叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第109卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000001

2. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第109卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000002

3. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第109卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第109卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 109 .
沃尔 . - .

第109卷。

['ɔːgəst] - , - .
August 31 , 1895 .
八月 - , - .

1895年8月31日。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['loʊk(ə)l] ['kʌlər] .
LOCAL COLOUR .
当地的 颜色 .

地方特色。

[pleɪs] — [saʊθ] [pə'reɪd] , - - [ɑːn] - [siː] .
Place — South Parade , Cheapenham - on - Sea .
地方 — 南 游行 , - - 在 - 海 .

地点——切彭纳姆海滨南游行街。

['ɪdɪθ] .
Edith .
伊迪丝 .

伊迪丝。

" ['meɪbəl] [dɪr] , [wʊd] [juː; jʊ] [get] [¸em 'iː] ['beɪdəkɚz] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] ['nʌmbər]
" Mabel dear , would you get me Baedeker's Switzerland and the last Number
" 梅布尔 亲爱的 , 会 你 得到 我 贝德克尔旅行社 瑞士 和 这 最后的 数字
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
of the World .
的 这 世界 .

"亲爱的梅布尔，你能帮我买一本贝德克尔瑞士指南和世界地图的最后一卷吗？"

" ['meɪbəl] .
" Mabel .
" 梅布尔 .

"梅布尔。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ?
" What do you want them for ?
" 什么 做 你 想 他们 为了 ?

你想要它们做什么?

" ['ɪdɪθ] .
" Edith .
" 伊迪丝 .

"伊迪丝。

" [oʊ] , [aɪm] ['raɪtɪŋ] ['letərz] , [ænd; ənd][wɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['eŋgədiːn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" Oh , I'm writing Letters , and we're in the Engadine , you know ,
" 哦 , 我是 写作 信件 , 和 是 在 这 恩加丁 , 你 知道 ,

"哦，我在写信，我们现在在恩加丁，你知道的。"

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [hɔːnts] ,
and I just want to describe some of our favourite Haunts ,
和 我 只是 想 到 描述 一些 的 我们的 最喜欢的 闹鬼的地方 ,

我只想描述一下我们最喜欢的一些闹鬼的地方，

[ænd; ənd]['menʃ(ə)n][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] — [hɪr] , [aɪ] [miːn] .
and mention a few of the People who are staying there — here , I mean .
和 提到 一个 很少 的 这 人们 WHO 是 入住 那里 — 这里 , 我 意思是 .

并提及一些住在那里的人——我是说，住在这里的人。

" [skræps] [frʌm; frəm] [tʃæps] .
" SCRAPS FROM CHAPS .
" 碎屑 从 查普斯 .

"从皮夹克上剪下来的碎屑。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz] . — [ɑːr; ər][ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] ['fɔɪər] [wɜːrθ] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] ?
Taking the Waters . — Are the Falls of Foyers worth preserving ?
采取 这 沃特斯 . — 是 这 瀑布 的 门厅 值得 保存 ?

汲取泉水——福耶斯瀑布值得保护吗?

[ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] — [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] ['fɔɪər] ?
That depends on another question — What are the Falls of Foyers ?
那 取决于 在 其他 问题 — 什么 是 这 瀑布 的 门厅 ?

这取决于另一个问题——福耶瀑布是什么?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['faɪnɪst][kæ'skeɪd][ɪn] ['bɑːni] ['skɑːtlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][biː] . [ə; eɪ] . [siː] . , [ɔːr] ['brɪtɪʃ]
They are the finest cascade in Bonny Scotland , and the B . A . C . , or British
他们 是 这 最好的 级联 在 邦妮 苏格兰 , 和 这 B . 一个 . C . , 或者 英国
[ˌæljə'mɪniəm] ['kʌmpəni] ,
Aluminium Company ,
铝 公司 ,

它们是美丽的苏格兰最美的瀑布，而英国铝业公司（BAC）

[in'tendz] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrn][ɪts] [mə'ʃiːnəri] [wɪð; wɪθ] .
intends to take all the water out of them to turn its machinery with .
意图 到 拿 全部 这 水 出去 的 他们 到 转动 它是 机械 和 .

打算将它们中的水全部抽出，用来驱动其机器。

[nɑːt] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˌɪnə'priːʃəbəl] [rɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['rɪvər] !
Not , mind you , a mere inappreciable rill , but the whole river !
不是 , 头脑 你 , 一个 仅仅 微不足道 溪流 , 但 这 所有的 河 !

请注意，这可不是一条微不足道的小溪，而是整条河!

" [mɑː][fwɑː] - ['ɝːz, 'iː'ɑː'rɛs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [frentʃ] ,
" Ma Foi - ers ! " exclaimed Mr . Punch in his best French ,
" 马 福伊 - ers ! " 惊呼 先生 . 冲床 在 他的 最好的 法语 ,

"我的天哪！"潘趣先生用他最好的法语惊呼道。

[wen] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['brɪtɪʃ] ['deɪli] [meɪl] ,

when	he	read	the	correspondence	on	this	subject	in	the	North	British	Daily	Mail	,
什么时候	他	读	这	一致	在	这	主题	在	这	北	英国	日常的	邮件	,

当他读到《北不列颠每日邮报》上关于此事的信件时

[ðə; ði]['glɑ:sgəu]['herəld] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nɔ:rðərn] ['pepərz] ; " [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['vændəlɪzəm][bi:; bi] [ə'lɑʊd] ?

the	Glasgow	Herald	,	and	other	northern	papers	;	"	shall	this	vandalism	be	allowed	?
这	格拉斯哥	先驱报	,	和	其他	北方	文件	;	"	将	这	故意破坏	是	允许	?

《格拉斯哥先驱报》和其他北方报纸："这种破坏行为应该被允许吗？"

[nɔʊ] !

No	!
不	!

不!

['fɔɪər] [mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər] - ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] !

Foyers	must	be	preserved	for	-	years	to	come	!
门厅	必须	是	保存完好	为了	-	年	到	来	!

门厅必须得到妥善保护，使其能够世代传承!

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ə; eɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɑ:mən] , [ə; eɪ][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði][bi:] . [ə; eɪ] . [si:] . ,

"	It	seems	that	a	Dr	.	Common	,	a	director	of	the	B	.	A	.	C	.	,
"	它	似乎	那	一个	博士	.	常见的	,	一个	导演	的	这	B	.	一个	.	C	.	,

"看来BAC的董事之一，Common博士，

[hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnvə'nes] [fi:ld] [klʌb] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:lz] [wəʊnt] ['æktʃuəli] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] — ['oʊnli][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ]['wɔ:tər][ɪn][ðem; ðəm] !

has	been	explaining	to	the	Inverness	Field	Club	that	the	Falls	won't	actually	be	destroyed	—	only	there	will	be	no	water	in	them	!
有	到过	解释	到	这	因弗内斯	场地	俱乐部	那	这	瀑布	惯于	实际上	是	损毁	—	仅有的	那里	将要	是	不	水	在	他们	!

已经向因弗内斯野外俱乐部解释说，瀑布实际上不会被摧毁——只是里面不会有水了!

[jet] , [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðɪs] [də'rektər][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'fend] [ɔ:l] ['kɑ:mən] [raɪts] .

Yet	,	by	his	name	,	this	director	should	defend	all	common	rights	.
然而	,	经过	他的	姓名	,	这	导演	应该	保卫	全部	常见的	权利	.

然而，以他的名字来看，这位导演应该捍卫所有普通民众的权利。

[wi:; wi] [hoʊp] [hi:; hi][ɪz] [rer] .

We	hope	he	is	rare	.
我们	希望	他	是	稀有的	.

我们希望他只是个例。

[ðə; ði][bi:] . [ə; eɪ] . [si:] . ([ɔ:r]['breɪz(ə)n] [ə'ʃʊrəns] ['kʌmpəni]) [mʌst; məst] [lɜ:rn] [ðə; ði][ə; eɪ][bi:][si:][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]['nætʃ(ə)rəl] ['bju:ti] ,

The	B	.	A	.	C	.	(	or	Brazen	Assurance	Company	)	must	learn	the	A	B	C	of	respect	for	natural	beauty	,
这	B	.	一个	.	C	.	(	或者	厚颜无耻	保证	公司	)	必须	学习	这	一个	B	C	的	尊重	为了	自然的	美丽	,

BAC（或称Brazen Assurance Company）必须学习尊重自然美的基本知识。

[ɔ:r]['mɪstər] . [braɪs] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [æn; ən] " ['ækses] [tu:; tə] ['wɔtə:,fɔls] [bɪl] .

or	Mr	.	Bryce	will	have	to	introduce	an	"	Access	to	Waterfalls	Bill	.
或者	先生	.	布莱斯	将要	有	到	介绍	一个	"	使用权	到	瀑布	账单	.

否则，布莱斯先生将不得不提出一项"瀑布通行权法案"。

" [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [tʃi:f] ['wʌndər] [ʌv; əv] [lɑ:k] [nəs] ;

"	There	is	yet	time	to	save	the	chief	Wonder	of	Loch	Ness	;
"	那里	是	然而	时间	到	节省	这	首席	想知道	的	湖	尼斯	;

"现在还有时间拯救尼斯湖的主要奇观；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [hens] [let][ˌjuː 'es] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌwəːdz'wəːθiən] ['stænzə] [wɪl] [ə'plai]

and	a	year	hence	let	us	trust	that	the	following	Wordsworthian	stanza	will	apply
和	一个	年	因此	让	我们	相信	那	这	下列的	华兹华斯式的	诗节	将要	申请

：一
：二
：二

一年之后，让我们相信华兹华斯的这句诗句将会应验：——

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [siːn] [hæz; həz] [pʌntʃ]

Full	many	a	glorious	scene	has	Punch
满的	许多	一个	辉煌	场景	有	冲床

《Punch》杂志刊登了许多精彩的场景。

[seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪnsəm] [peɪdʒ] ;

Saved	by	his	winsome	page	;
已保存	经过	他的	迷人的	页	;

被他英俊的侍童所救;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][biː] . [ə; eɪ] . [siː] . [ðɪs] [fɔːl] ,

And	from	the	B	.	A	.	C	.	this	Fall	,
和	从	这	B	.	一个	.	C	.	这	落下	,

今年秋季，BAC还将举办以下活动：

[ə; eɪ] ['lʌvli] , ['paʊərləs] , ['hoʊpləs] , [θrɔːl] ,

A	lovely	,	powerless	,	hopeless	,	thrall	,
一个	迷人的	,	无力	,	绝望	,	奴隶	,

一个美丽、无力、绝望的奴隶

[wʌz; wəz] ['reskjuːd] [baɪ][ðə; ði][seɪdʒ] .

Was	rescued	by	the	Sage	.
曾是	获救	经过	这	圣人	.

被圣贤所救。

[soʊ][let][ˌaɪ 'tiː][foʊm] !

So	let	it	foam	!
所以	让	它	泡沫	!

就让它起泡吧!

[ænd; ənd] [taɪm] [wɪl] [kʌm]

And	time	will	come
和	时间	将要	来

时机终会到来。

[wen] ['evri] ['tʊrɪst] ['reɪdər]

When	every	tourist	raider
什么时候	每一个	游客	突袭者

当每个游客劫匪

[æt; ət] [ðɪs] [kæ'skeɪd] [wɪl] [gɪv] [θriː] [tʃɪrz]

At	this	Cascade	will	give	three	cheers
在	这	级联	将要	给	三	干杯

届时，Cascade 将发出三声欢呼

[fɔːr; fər] ['evri] [gʊd] [kæsk] - ['eɪdə˞] !

For	every	good	Casc	-	aider	!
为了	每一个	好的	卡斯克	-	助手	!

献给每一位优秀的 Casc-aider!

[æn; ən][oʊld] ['krʌstɪd] [pɔːrt] . — [ðə; ði] " ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][meɪlz] " [ɪz] [ə'gen] ['reɪdʒɪŋ][ɪn]['aɪərlənd] .

An	Old	Crusted	Port	.	—	The	"	Battle	of	the	Mails	"	is	again	raging	in	Ireland	.
一个	老的	结壳	港口	.	—	这	"	战斗	的	这	邮件	"	是	再次	愤怒	在	爱尔兰	.

古老的结壳波特酒——爱尔兰的"邮件之战"再次爆发。

['kwi:nztaʊn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['kɔŋkəd] , [bʌt; bət] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:rk] ['deɪli]

Queenstown	seemed	to	have	conquered	,	but	,	according	to	the	Cork	Daily
皇后镇	似乎	到	有	征服	,	但	,	根据	到	这	软木	日常的

['herəld] ,

Herald	,
先驱报	,

皇后镇似乎已经取得了胜利，但据《科克每日先驱报》报道，

[ðə; ði][ˌpɑ:ti'zænz][ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] [ɑ:r; ər] [ɪn'sɪdiəsli] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðæt] [pɔ:rt] ,

the	partisans	of	Southampton	are	insidiously	working	in	favour	of	that	port	,
这	党派人士	的	南安普顿	是	阴险地	在职的	在	偏爱	的	那	港口	,

南安普顿的支持者们正在暗中为该港口谋利。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vd] [ðæt] " [ə; eɪ]['ju:niənɪst] ['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][mə'dʒɔ:rəti]

because	it	is	believed	that	"	a	Unionist	Government	with	a	powerful	majority
因为	它	是	相信	那	"	一个	联合主义者	政府	和	一个	强大的	多数

[wɪl] [bi:; bi] [les] [ə'mi:nəb(ə)l][tu:; tə] ['aɪrɪʃ] ['preʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [leɪt] [hoʊm] - [ru:l] ['gʌvərnmənt]

will	be	less	amenable	to	Irish	pressure	than	the	late	Home	-	Rule	Government
将要	是	较少的	易于相处	到	爱尔兰	压力	比	这	晚的	家	-	规则	政府

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

因为人们认为，"拥有强大多数席位的联合派政府将比已故的自治政府更不容易屈服于爱尔兰的压力。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['kɑ:ntrækt][wɪð; wɪθ]

"	And	the	very	idea	of	the	Post	Office	breaking	through	the	contract	with
"	和	这	非常	主意	的	这	邮政	办公室	打破	通过	这	合同	和

[ðə; ði]['kju:nɚd] [laɪn] ,

the	Cunard	Line	,
这	冠达邮轮	线	,

"而邮局竟然有可能撕毁与冠达航运公司的合同，这本身就是一个很大的问题。"

[ðə; ði] ['dʌblɪn] [sti:m] ['pækɪt] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] - ['westərn]

the	Dublin	Steam	Packet	Company	,	and	the	London	and	North	-	Western
这	都柏林	蒸汽	包	公司	,	和	这	伦敦	和	北	-	西

['reɪlweɪ] [ɪz] [di'naunst] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [ə'fens] .

Railway	is	denounced	as	a	monstrous	offence	.
铁路	是	谴责	作为	一个	滔天	罪行	.

都柏林轮船公司和伦敦西北铁路公司被谴责为滔天罪行。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]['kɑ:ntrækts]

That	is	all	right	,	and	it	is	refreshing	to	find	so	much	respect	for	contracts
那	是	全部	正确的	,	和	它	是	令人耳目一新	到	寻找	所以	很多	尊重	为了	合同

[stɪl] [sər'vaɪvɪŋ] .

still	surviving	.
仍然	幸存	.

这很好，而且令人欣慰的是，人们仍然如此尊重合同。

[ɪn]['poʊst(ə)l][ænd; ənd] ['sti:mər] ['mætərz] ['aɪərlənd][ɪz] [kən'sɜ:rvətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['bækboʊn] .

In	postal	and	steamer	matters	Ireland	is	Conservative	to	the	backbone	.
在	邮政	和	汽船	事情	爱尔兰	是	保守的	到	这	骨干	.

在邮政和轮船事务上，爱尔兰是彻头彻尾的保守派。

[ʃi:; ʃi][wəʊnt][dɔ:f][hɜ:r; hər] " [koʊt][ʌv; əv][meɪl] " [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

She	won't	doff	her	"	coat	of	mail	"	in	a	hurry	.
她	惯于	脱	她	"	外套	的	邮件	"	在	一个	匆忙	.

她不会急于脱下她的"锁子甲"。

[hoʊm] - ['rʊlər] [ænd; ənd] ['juːniənɪst] [ɑːr; ər][ju'naɪtɪd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] : " [wʌn] [tʌtʃ] [æt; ət]
Home - Rulers and Unionists are united on this point : " one touch at
家 - 统治者 和 工会成员 是 团结的 在 这 观点 : " 一 触碰 在
['kwiːnztaʊn] [meɪks] [ɔːl]['iərin][glæd] .
Queenstown makes all Erin glad .
皇后镇 制作 全部 艾琳 高兴的 .

自治派和统一派在这一点上达成了一致："在皇后镇的一次接触会让整个爱尔兰感到高兴。"

" [ðə; ði] [saʊθ] [weɪlz] ['deɪli] [nuːz] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] " [pə'liːsmən] [ɑːn]['baɪsɪkəlz][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri]
" The South Wales Daily News tells us that " policemen on bicycles are a very
" 这 南 威尔士 日常的 消息 讲述 我们 那 " 警察 在 自行车 是 一个 非常
['kɑːmən] [θɪŋ] [ɪn] ['kɑːdi^ənʃə(r)] .
common thing in Cardiganshire .
常见的 事物 在 卡迪根郡 .

《南威尔士每日新闻》告诉我们，"在卡迪根郡，骑自行车的警察非常常见。"

" [ðə; ði] [vər'nækjələr] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " [fɔːrs] .
" THE VERNACULAR EVOLUTION OF THE " FORCE .
" 这 白话 进化 的 这 " 力量 .

"力量"的本土演变。

" [wen] [greɪt] [sɜːr]['rɑːbərt][fɜːrst] - [ðə; ði][bænd] ,
" When great Sir Robert first enroll'd the band ,
" 什么时候 伟大的 先生 罗伯特 第一的 - 这 乐队 ,

"伟大的罗伯特爵士第一次招募乐队成员时，

[æz; əz] " ['piːlər] " [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] :
As " Peelers " they were known throughout the land :
作为 " 削皮器 " 他们 是 已知 自始至终 这 土地 :

他们被称为"剥皮者"，在全国各地都广为人知：

[ðen] ['fɪk(ə)l] ['fænsi] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɛə] [hɜːr; hər] ['hɑːbi] ,
Then fickle fancy , changing e'er her hobby ,
然后 反复无常 想要 , 变化 曾经 她 爱好 ,

然后，她那善变的喜好，总是变换着自己的爱好。

[ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] ['ɪntuː] " ['bɑːbi] .
Metamorphosed the nickname into " Bobby .
变态 这 昵称 进入 " 鲍比 .

将昵称演变为"Bobby"。

" [æz; əz] ['jɪrz] [went] [ɑːn] — - [tɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] " ['wɑːpər] " —
" As years went on — ' tis known to be no " whopper " —
" 作为 年 去 在 — - 的 已知 到 是 不 " 巨无霸 " —

"随着时间的推移——众所周知，这并非什么'弥天大谎'——"

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə][wʌz; wəz] ['bɑːbi] [æz; əz][ə; eɪ] " ['kɑːpər] ,
Alluded to was Bobby as a " Copper ,
暗示 到 曾是 鲍比 作为 一个 " 铜 ,

文中暗示鲍比是一名"警察"，

" [ænd; ənd] , ['naʊədeɪz] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kɔːl][hɪm; ɪm] " [slɑːp] " :
" And , nowadays , the people call him " Slop " :
" 和 , 如今 , 这 人们 称呼 他 " 邋遢 " :

"而如今，人们都叫他'邋遢鬼'："

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] ['mætər] ['laɪkli] [hɪr] [tuː; tə][stɑːp] .
Nor is the matter likely here to stop .
也不 是 这 事情 可能 这里 到 停止 .

事情恐怕不会就此结束。

[fɔːr; fər] [naʊ] [wiː; wi] [lɜːrn] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr][wʌns]['sɪmp(ə)l] " ['piːlər]
For **now** **we** **learn** **,** **that** **our** **once** **simple** **"** **Peeler**
为了 现在 我们 学习 , 那 我们的 一次 简单的 " 削皮器

现在我们了解到，我们曾经简单的"剥皮器"

" [ɪz] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] " ['hwilər] " !
" **Is** **up** **-** **to** **-** **date** **and** **has** **become** **a** **"** **Wheeler** **"** **!**
" 是 向上 - 到 - 日期 和 有 变得 一个 " 惠勒 " !

"它与时俱进，已经成为'惠勒'了！"

[ðə; ði] - [gaɪd] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] .
THE **OLLENDORF** **GUIDE** **TO** **KNOWLEDGE** **.**
这 - 指导 到 知识 .

奥伦多夫知识指南。

[ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['herdresər] .
THE **PERSISTENT** **HAIRDRESSER** **.**
这 执着的 理发师 .

执着的理发师。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][faɪn] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'sɪstənt]
The **middle** **-** **aged** **neighbour** **is** **going** **to** **the** **fine** **shop** **of** **the** **persistent**
这 中间 - 老年人 邻居 是 去 到 这 美好的 店铺 的 这 执着的
['herdresər] .
hairdresser **.**
理发师 .

那位中年邻居要去那位执着的理发师常去的那家高档理发店。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][faɪn] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'sɪstənt]
Why **is** **the** **middle** **-** **aged** **neighbour** **going** **to** **the** **fine** **shop** **of** **the** **persistent**
为什么 是 这 中间 - 老年人 邻居 去 到 这 美好的 店铺 的 这 执着的
['herdresər] ?
hairdresser **?**
理发师 ?

为什么这位中年邻居要去那位执着的理发师常去的那家高档理发店呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbɚz] [waɪf] ([aɪ] . [iː] . [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] -
Because **the** **middle** **-** **aged** **neighbour's** **wife** **(** **i** **.** **e** **.** **the** **wife** **of** **the** **middle** **-**
因为 这 中间 - 老年人 邻居 妻子 (我 . e . 这 妻子 的 这 中间 -
[eɪdʒd] ['neɪbər]) [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [her] [kʌt] .
aged **neighbour** **)** **has** **ordered** **him** **to** **have** **his** **hair** **cut** **.**
老年人 邻居) 有 订购 他 到 有 他的 头发 切 .

因为那位中年邻居的妻子（即那位中年邻居的妻子）命令他去剪头发。

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['herdresər] [tel] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbər] [waɪl] [hiː; hi][ɪz]
What **will** **the** **persistent** **hairdresser** **tell** **the** **middle** **-** **aged** **neighbour** **while** **he** **is**
什么 将要 这 执着的 理发师 告诉 这 中间 - 老年人 邻居 尽管 他 是
['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [kʌt] ?
having **his** **hair** **cut** **?**
拥有 他的 头发 切 ?

那位执着的理发师会在中年邻居理发时跟他说些什么呢?

[ðæt] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbər] ([aɪ] . [iː] . [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbɚz]
That **the** **hair** **of** **the** **middle** **-** **aged** **neighbour** **(** **i** **.** **e** **.** **the** **middle** **-** **aged** **neighbour's**
那 这 头发 的 这 中间 - 老年人 邻居 (我 . e . 这 中间 - 老年人 邻居
[her]) [ɪz][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] .
hair **)** **is** **all** **coming** **off** **.**
头发) 是 全部 未来 离开 .

那位中年邻居的头发（即那位中年邻居的头发）全都掉光了。

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbər] [seɪ] ?
What will the middle - aged neighbour say ?
什么 将要 这 中间 - 老年人 邻居 说 ?

那位中年邻居会怎么说?

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbər] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
The middle - aged neighbour will say nothing ,
这 中间 - 老年人 邻居 将要 说 没有什么 ,

那位中年邻居什么也不会说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːspərəs]
but he will attempt to read the gigantic journal of the prosperous
但 他 将要 试图 到 读 这 巨大 杂志 的 这 繁荣
['nuːzpeɪpər] [prə'praɪətər] .
newspaper proprietor .
报纸 业主 .

但他会尝试阅读这位富有的报业老板的巨幅期刊。

[wɪl] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['herdresər] [meɪk] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] ?
Will the persistent hairdresser make any further remark ?
将要 这 执着的 理发师 制作 任何 更远 评论 ?

那位执着的理发师还会再说什么吗?

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['herdresər] [wɪl] [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [θɪn]
the persistent hairdresser will inform the middle - aged neighbour that his hair is thin
这 执着的 理发师 将要 通知 这 中间 - 老年人 邻居 那 他的 头发 是 薄的
[ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
on the top of his head ,
在 这 顶部 的 他的 头 ,

那位执着的理发师会告诉那位中年邻居，他头顶的头发很稀疏。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [her] [ɪz] ['veri] [draɪ] ,
that the remaining hair is very dry ,
那 这 其余的 头发 是 非常 干燥 ,

剩下的头发非常干燥。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbər] [wʊd] [gɪv] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n]
that it would be well if the middle - aged neighbour would give immediate attention
那 它 会 是 出色地如果 这 中间 - 老年人 邻居 会 给 即时 注意力
[tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ([aɪ] . [iː] . [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ə'tenʃ(ə)n] [gɪv] [ɪ'miːdiət]) .
to the subject (i . e . the subject attention give immediate) .
到 这 主题 (我 . e . 这 主题 注意力 给 即时) .

如果这位中年邻居能立即关注此事（即立即关注此事），那就太好了。

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbər] [seɪ] ?
What will the middle - aged neighbour say ?
什么 将要 这 中间 - 老年人 邻居 说 ?

那位中年邻居会怎么说?

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbər] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
The middle - aged neighbour will say nothing ,
这 中间 - 老年人 邻居 将要 说 没有什么 ,

那位中年邻居什么也不会说。

[bʌt; bət] [wɪl] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [ə'temptɪd] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

but	will	continue	the	attempted	reading	of	the	gigantic	journal	of	the
但	将要	继续	这	尝试过	阅读	的	这	巨大	杂志	的	这

['prɑ:spərəs] ['nu:zpeɪpər] [prə'praɪətər] .

prosperous	newspaper	proprietor	.
繁荣	报纸	业主	.

但我会继续尝试阅读这位富裕报业老板的巨著。

[wɪl] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['herdresər] [ˌpɜ:rsə'vɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

Will	the	persistent	hairdresser	persevere	in	his	exertions	to	attract	the	attention
将要	这	执着的	理发师	坚持不懈	在	他的	努力	到	吸引	这	注意力

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbər] ?

of	the	middle	-	aged	neighbour	?
的	这	中间	-	老年人	邻居	?

这位执着的理发师能否坚持不懈地吸引那位中年邻居的注意?

[hi:; hi] [wɪl] [ˌpɜ:rsə'vɪr] [baɪ] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbər] [baɪ]

He	will	persevere	by	brushing	the	hair	of	the	middle	-	aged	neighbour	by
他	将要	坚持不懈	经过	刷牙	这	头发	的	这	中间	-	老年人	邻居	经过

[mə'ʃi:nəri] .

machinery	.
机械	.

他将坚持不懈，用机器为中年邻居梳头。

[wɪl] [ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbər] [baɪ] [mə'ʃi:nəri]

Will	the	brushing	of	the	hair	of	the	middle	-	aged	neighbour	by	machinery
将要	这	刷牙	的	这	头发	的	这	中间	-	老年人	邻居	经过	机械

[prɪ'vent] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:spərəs]

prevent	the	further	reading	of	the	gigantic	journal	of	the	prosperous
防止	这	更远	阅读	的	这	巨大	杂志	的	这	繁荣

['nu:zpeɪpər] [prə'praɪətər] ?

newspaper	proprietor	?
报纸	业主	?

中年邻居用机器梳头，会不会妨碍他继续阅读富裕报社老板的巨著?

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbər] [wɪl] [rɪ'mɑ:nstreɪt] .

It	will	have	that	effect	,	and	the	middle	-	aged	neighbour	will	remonstrate	.
它	将要	有	那	影响	,	和	这	中间	-	老年人	邻居	将要	抗议	.

这样做会产生这样的效果，中年邻居会提出抗议。

[wɪl] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['herdresər] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['θɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Will	the	persistent	hairdresser	repeat	his	observations	about	the	thinness	of	the
将要	这	执着的	理发师	重复	他的	观察	关于	这	薄	的	这

[her] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbər] ?

hair	on	the	top	of	the	head	of	the	middle	-	aged	neighbour	?
头发	在	这	顶部	的	这	头	的	这	中间	-	老年人	邻居	?

那位执着的理发师会再次提到他那位中年邻居头顶头发稀疏的问题吗?

[hi:; hi] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] [ɪn]['saɪləns] .

He	will	,	and	the	observations	will	be	received	in	silence	.
他	将要	,	和	这	观察	将要	是	已收到	在	沉默	.

他会的，而这些观察结果将被默默接受。

[wɪl] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['herdresər] [ðen] [ˌrekə'mend] " [ðə; ði] - " [æz; əz][ə; eɪ]

Will	the	persistent	hairdresser	then	recommend	"	the	Blisterscalpholine	"	as	a
将要	这	执着的	理发师	然后	推荐	"	这	-	"	作为	一个

['remədi] ?

remedy	?
补救	?

那位执着的理发师会推荐"水泡头皮粉"作为治疗方法吗?

[ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['herdresər] [wɪl] [ˌrekə'mend] " [ðə; ði] - " [æz; əz][ə; eɪ] ['rɛmədi] ,
The persistent hairdresser will recommend " the Blisterscalpholine " as a remedy ,
这 执着的 理发师 将要 推荐 " 这 - " 作为 一个 补救 ,

那位执着的理发师会推荐"Blisterscalpholine"作为补救措施。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] ['bɔtlz] [æt; ət][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ænd; ənd] [fɔːr] -
saying that it may be obtained in bottles at half - a - crown and four -
说 那 它 可能 是 获得 在 瓶子 在 一半 - 一个 - 王冠 和 四 -
[ænd; ənd] - [sɪks] .
and - six .
和 - 六 .

据说这种酒可以装在瓶子里，售价为半克朗四先令六便士。

[wɪl] [hiː; hi][ɜːrdʒ][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] " [ðə; ði] - " [ɪn] ['bɔtlz] [æt; ət] [fɔːr] -
Will he urge the purchase of " the Blisterscalpholine " in bottles at four -
将要 他 敦促 这 购买 的 " 这 - " 在 瓶子 在 四 -
[ænd; ənd] - [sɪks] ,
and - six ,
和 - 六 ,

他会力荐大家以每瓶四先令六便士的价格购买"水泡罩"吗?

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['bɔtlz] [æt; ət][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ?
in preference to bottles at half - a - crown ?
在 偏爱 到 瓶子 在 一半 - 一个 - 王冠 ?

比起半克朗的瓶装酒，我更喜欢哪种?

[hiː; hi] [wɪl] ,
He will ,
他 将要 ,

他会的。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər][kən'teɪn] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] " - " [ðæn; ðən][ðə; ði]
saying that the former contain four times as much " Blisterscalpholine " than the
说 那 这 以前的 包含 四 时代 作为 很多 " - " 比 这
['lætər] ([aɪ] . [iː] . [fɔːr] - [ænd; ənd] - [sɪks] [fɔːr] [taɪmz] " - " [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn]
latter (i . e . four - and - six four times " Blisterscalpholine " half - a - crown
后者 (我 . e . 四 - 和 - 六 四 时代 " - " 一半 - 一个 - 王冠
['bɔtlz] [kən'teɪn] [æz; əz] [mʌtʃ]) .
bottles contain as much) .
瓶子 包含 作为 很多) .

也就是说，前者所含的"Blisterscalpholine"是后者的四倍（即四瓶和六瓶四倍"Blisterscalpholine"半克朗装的瓶子所含的量相同）。

[wɪl] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbər] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][bɔːld] ?
Will the middle - aged neighbour say that he wishes to be bald ?
将要 这 中间 - 老年人 邻居 说 那 他 愿望 到 是 秃 ?

那位中年邻居会说他想秃顶吗?

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbər] [wɪl] [seɪ] [soʊ][wɪð; wɪθ] [suː'pɜːrfluəs] ['emfəsɪs] ([aɪ] . [iː] . , [ɪn]
The middle - aged neighbour will say so with superfluous emphasis (i . e . , in
这 中间 - 老年人 邻居 将要 说 所以 和 多余 强调 (我 . e . , 在
[freɪzɪz] [ʌv; əv] [ˌsuːpərə'bʌndəns]) .
phrases of superabundance) .
短语 的 过多) .

中年邻居会用过分强调的语气（即用非常夸张的措辞）来表达这一点。

[wɪl] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['herdresər] [dɪ'kler] [ðæt] " [ðə; ði] - " [kæn; kən][bi:; bi]

Will	the	persistent	hairdresser	declare	that	"	the	Blisterscalpholine	"	can	be
将要	这	执着的	理发师	宣布	那	"	这	-	"	能	是

[ˌædvən'teɪdʒəsli] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [her] - [wɑ:ʃ] [baɪ] [ðoʊz] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [bɔ:ld] ?

advantageously	used	as	a	hair	-	wash	by	those	desirous	of	becoming	bald	?
有利地	用过的	作为	一个	头发	-	洗	经过	那些	渴望	的	成为	秃	?

那位执着的理发师会宣称"Blisterscalpholine"可以作为洗发水，供那些想秃顶的人使用吗?

[ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['herdresər] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] .

The	persistent	hairdresser	will	make	this	declaration	.
这	执着的	理发师	将要	制作	这	宣言	.

那位执着的理发师会做出这样的声明。

[waɪ] [wɪl] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['herdresər] [saʊnd] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] - " [soʊ] ['laʊdli] ?

Why	will	the	persistent	hairdresser	sound	the	praises	of	"	the	Blisterscalpholine	"	so	loudly	?
为什么	将要	这	执着的	理发师	声音	这	赞扬	的	"	这	-	"	所以	高声	?

为什么这位执着的理发师会如此大声地赞扬"Blisterscalpholine"?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['herdresər] [ɪz][ðə; ði][soʊl][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv] " [ðə; ði]

Because	the	persistent	hairdresser	is	the	sole	manufacturer	of	"	the	-	.
因为	这	执着的	理发师	是	这	唯一	制造商	的	"	这	-	.

Blisterscalpholine	.
-	.

因为那位执着的理发师是"Blisterscalpholine"的唯一制造商。

" [wɪl] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbər] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['herdresər] ?

"	Will	the	middle	-	aged	neighbour	purchase	a	bottle	of	the	persistent	hairdresser	?
"	将要	这	中间	-	老年人	邻居	购买	一个	瓶子	的	这	执着的	理发师	?

"那位中年邻居会买一瓶那位执着的理发师的酒吗？"

[jes] ; [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbər] [wɪl] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] ,

Yes	;	the	middle	-	aged	neighbour	will	purchase	a	bottle	,
是的	;	这	中间	-	老年人	邻居	将要	购买	一个	瓶子	,

是的，那位中年邻居会买一瓶。

[ɪf] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbər] [hæz; həz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['herdresər]

if	the	middle	-	aged	neighbour	has	an	account	with	the	persistent	hairdresser
如果	这	中间	-	老年人	邻居	有	一个	帐户	和	这	执着的	理发师

,

,

,

如果这位中年邻居在那个执着的理发师那里有账户，

[ænd; ənd][hi:; hi] ([aɪ] . [i:] . [ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['herdresər]) [wɪl] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] ([aɪ] . [i:] . [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] " - ") [ɪn][hɪz; ɪz] ([aɪ] . [i:] . [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbɚz]) [bɪl] .

and	he	(	i	.	e	.	the	persistent	hairdresser	)	will	put	it	(	i	.	e	.	the	bottle
和	他	(	我	.	e	.	这	执着的	理发师	)	将要	放	它	(	我	.	e	.	这	瓶子

of	"	Blisterscalpholine	"	)	in	his	(	i	.	e	.	the	middle	-	aged	neighbour's	)	bill	.
的	"	-	"	)	在	他的	(	我	.	e	.	这	中间	-	老年人	邻居	)	账单	.

然后他（即那位执着的理发师）会把它（即那瓶"水泡贴"）记入他的（即那位中年邻居的）账单中。

[ɪf] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbər] ['ju:zɪz] " [ðə; ði] - , " [wʌt] [wɪl] [hi:; hi][du:][ɪn] [sɪks] [mʌnθs] ?

If	the	middle	-	aged	neighbour	uses	"	the	Blisterscalpholine	,	"	what	will	he	do	in	six	months	?
如果	这	中间	-	老年人	邻居	用途	"	这	-	,	"	什么	将要	他	做	在	六	几个月	?

如果这位中年邻居使用了"水泡贴"，六个月后他会怎么样?

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['neɪbər] [wɪl] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ][wɪg] .
The middle - aged neighbour will purchase a wig .
这 中间 - 老年人 邻居 将要 购买 一个 假发 .

那位中年邻居会买一顶假发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] .
EN ROUTE FOR THE HORSE GUARDS .
EN 路线 为了 这 马 守卫 .

前往皇家骑兵卫队途中。

[" [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][wɔːr] ['ɑːfɪs] [rɪ'fɔːrm] ['skɛtʃt] [baɪ][ðə; ði]
[" In assisting to carry out the plans of War Office reform sketched by the
[" 在 协助 到 携带 出去 这 计划 的 战争 办公室 改革 草图 经过 这
['hɑːrtɪŋtən] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
Hartington Commission ,
哈廷顿 委员会 ,

["协助执行哈廷顿委员会制定的陆军部改革计划，

[lɔːrd] ['wulzli] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ʌn'iːkwəld] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm]
Lord Wolseley will have an unequalled opportunity of connecting his name
主 沃尔斯利 将要 有 一个 无与伦比 机会 的 连接 他的 姓名
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌmɑːnju'ment(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] ,
with a monumental achievement ,
和 一个 宏伟的 成就 ,

沃尔斯利勋爵将迎来一个千载难逢的机会，将自己的名字与一项不朽的成就联系起来。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and , at the same time ,
和 , 在 这 相同的 时间 ,

同时，

[ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə'pɑːn][ə; eɪ]['fɜːmər][faʊn'deɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['welfer]
of establishing upon a firmer foundation the efficiency and the welfare
的 建立 之上 一个 更坚固 基础 这 效率 和 这 福利
[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ,
of the British Army ,
的 这 英国 军队 ,

为了在更坚实的基础上提高英国军队的效率和福利，

[wɪtʃ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [ə'ʃʊrd] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][hiː; hi][hæz; həz][moʊst] [sɪn'sɪrli] [æt; ət]
which , we are well assured , are the objects he has most sincerely at
哪个 , 我们 是 出色地 保证 , 是 这 对象 他 有 最多 真挚地 在
[hɑːrt] .
heart .
心 .

我们完全可以肯定，这些正是他最真心实意想要做的事情。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ə'kɑːmədeɪtɪŋ] .
ACCOMMODATING .
适应性强 .

乐于助人。

[oʊld] ['leɪdi] .
Old Lady .
老的 女士 .

老太太。

" [naʊ] [ðen] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" Now then , what do you want ?
" 现在 然后 , 什么 做 你 想 ?

那么，你想要什么?

" [dʒoʊ][ðə; ði][træmp] .
" Joe the Tramp .
" 乔 这 流浪汉 .

"流浪汉乔。"

" [aɪ] [eint] - , ['leɪdi] .
" I ain't pertickler , Lady .
" 我 不是 - , 女士 .

"我不是个爱挠痒痒的人，女士。"

[wʌt] - [ˌeɪ 'viː] - [jər] [gɑːt] ?
What ' av ' yer got ?
什么 - av - 你的 得到 ?

你有什么?

" ['rɑːbərt] [bɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
" ROBERT BURNS TO THE RESCUE .
" 罗伯特 烧伤 到 这 救援 .

"罗伯特·伯恩斯前来救援。"

[[ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] ['fɔɪər] , [nɪr] [lɑːk] [nəs] , [ɑːr; ər] ['menəst] [baɪ][ðə; ði][prə'dʒektid] [prə'siːdɪŋz]
[The Falls of Foyers , near Loch Ness , are menaced by the projected proceedings
[这 瀑布 的 门厅 , 靠近 湖 尼斯 , 是 受威胁 经过 这 预计 诉讼程序
[ʌv; əv][æn; ən][ˌæljə'mɪniəm] ['kʌmpəni] .]
of an Aluminium Company .]
的 一个 铝 公司 .]

[尼斯湖附近的福耶斯瀑布正受到一家铝业公司计划建设项目的威胁。]

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hiθi] [hɪlz] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [wʊdz]
" Among the heathy hills and rugged woods
" 之中 这 健康 丘陵 和 崎岖 树林

在遍布石楠花的山丘和崎岖的树林之间

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['faɪərz] [pɔːz] [hɪz; ɪz] ['mɔːsi] [flʌdz] ,
The roaring Fyers pours his mossy floods ,
这 咆哮 飞轮 倾倒 他的 苔藓 洪水 ,

咆哮的费尔斯倾泻着他长满青苔的洪水，

[tɪl] [fʊl] [hiː; hi] ['dæʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [maʊndz] ,
Till full he dashes on the rocky mounds ,
直到 满的 他 破折号 在 这 岩石 土堆 ,

他奋力冲向岩石堆，直到筋疲力尽。

[wer] , [θruː] - [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [briːtʃ] , [hɪz; ɪz] [striːm] [rɪ'zaʊndz] .

Where	,	thro	'	a	shapeless	breach	,	his	stream	resounds	.
在哪里	,	喉咙	-	一个	无形	违反	,	他的	溪流	回响	.

他的水流从一道无形的缺口中回荡。

[æz; əz] [haɪ] [ɪn] [er] [ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] ['tɔrənts] [floʊ] ,

As	high	in	air	the	bursting	torrents	flow	,
作为	高的	在	空气	这	爆发	种子	流动	,

高空中奔涌的洪流，

[æz; əz] [diːp] [ri'kɔɪlɪŋ] ['sɔ:ːdʒəz, 'sɔ:ːdʒɪz] [foʊm] [bɪ'loʊ] ,

As	deep	recoiling	surges	foam	below	,
作为	深的	反冲	涌动	泡沫	以下	,

下方涌动着深邃的反冲波，泡沫翻滚而来。

[proʊn] [daʊn] [ðə; ði] [rɑːk] [ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] [striːm] [dɪ'sendz] ,

Prone	down	the	rock	the	whitening	stream	descends	,
易于	向下	这	岩石	这	美白	溪流	下降	,

白色的溪水顺着岩石向下流淌，

[ænd; ənd] ['vjuːlis] ['ɛkoʊz] [ɪr] , [ə'stɑːnɪʃt] , [rend] .

And	viewless	Echo's	ear	,	astonished	,	rends	.
和	无视	回声的	耳朵	,	惊讶	,	撕裂	.

而看不见的回声的耳朵，惊讶地撕裂了。

[dɪm] - [siːn] , [θruː] - ['raɪzɪŋ] [mɪsts] , [ænd; ənd] ['siːsləs] -

Dim	-	seen	,	thro	'	rising	mists	,	and	ceaseless	show'rs
暗淡	-	已见	,	喉咙	-	上升	薄雾	,	和	不停歇	-

朦胧可见，透过升腾的薄雾和连绵不断的阵雨

[ðə; ði] ['hɔːri] ['kævərn] , [waɪd] - [sə'raʊndɪŋ] - .

The	hoary	cavern	,	wide	-	surrounding	low'rs	.
这	苍老	洞穴	,	宽的	-	周围	-	.

古老的洞穴，四周环绕着低矮的山丘。

[stɪl] [θruː] - [ðə; ði][gæp][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['rɪvər] [tɔɪlz] ,

Still	thro	'	the	gap	the	struggling	river	toils	,
仍然	喉咙	-	这	差距	这	挣扎	河	辛勤劳作	,

河水依然在缺口中艰难地流淌，

[ænd; ənd] [stɪl] , [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['kɔːldrən] [bɔɪlz] —

And	still	,	below	,	the	horrid	cauldron	boils	—
和	仍然	,	以下	,	这	可怕的	釜	沸腾	—

而下方，那口可怕的坩埚仍在沸腾——

" [ðə; ði] [ə'bʌv] ['nevər] - ['fɪnɪʃt] ['frægmənt][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [bɜːrn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] ,

"	The	above	never	-	finished	fragment	was	written	by	Burns	,	with	a	pencil	,
"	这	多于	绝不	-	完成的	分段	曾是	书面	经过	烧伤	,	和	一个	铅笔	,

“以上这段未完成的片段是伯恩斯用铅笔写的，

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv]['faɪərz] ([naʊ] [kɔːld] ['fɔɪər]) , [nɪr] [lɑːk] [nəs] .

standing	by	the	Fall	of	Fyers	(	now	called	Foyers	)	,	near	Loch	Ness	.
常设	经过	这	落下	的	飞轮	(	现在	称为	门厅	)	,	靠近	湖	尼斯	.

站在尼斯湖附近的费尔斯瀑布（现称福耶斯瀑布）旁。

[ʃeɪd] [ʌv; əv]['rɑːbərt] [bɜːrn] , ['lɑːkwətər] : —

Shade	of	Robert	Burns	,	loquitur	:	—
阴影	的	罗伯特	烧伤	,	洛基图尔	:	—

罗伯特伯恩斯的影子，闲话：-

[oʊ] " ['brɪðər] [skɑːts] , " [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ,

O	"	brither	Scots	,	"	and	is	it	thus	,
哦	"	兄弟	苏格兰人	,	"	和	是	它	因此	,

哦，“苏格兰兄弟们”，难道真是如此吗？

[fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [fʌs]
For **all** **your** **patriotic** **fuss**
为了 全部 你的 爱国 大惊小怪

你所有的爱国热情

[ɔː(r)] [neɪmz] [ænd; ənd] [sɪk] - [laɪk]['traɪfəlz] ,
O'er **names** **and** **sic** **-** **like** **trifles** **,**
超过 姓名 和 原文如此 - 喜欢 琐事 ,

超越名字和琐碎之事，

[jiː; ji][kæn; kən][stænd][baɪ] [waɪlst] ['soʊlləs] [treɪd] ,
Ye **can** **stand** **by** **whilst** **soulless** **Trade** **,**
叶 能 站立 经过 而 无魂 贸易 ,

你们可以袖手旁观，任由冷酷无情的交易进行。

[wɪð; wɪθ] ['griːdi] [pɪk] , [ænd; ənd] ['grʌbɪŋ] [speɪd] ,
With **greedy** **pick** **,** **and** **grubbing** **spade** **,**
和 贪婪的 挑选 , 和 挖掘 铲 ,

带着贪婪的镐和挖掘的铲子，

[oʊld] ['skoʊʃəz] [tʃɑːrmz] [soʊ]['raɪfəlz] ?
Old **Scotia's** **charms** **so** **rifles** **?**
老的 斯科舍省的 魅力 所以 步枪 ?

老苏格兰的魅力如此之大，以至于步枪也如此?

[haʊ] [wel] [ðə; ði]['aʊər][maɪ] [hɑːrt] [riˈkɔːlz] ,
How **well** **the** **hour** **my** **heart** **recalls** **,**
如何 出色地 这 小时 我的 心 召回 ,

我的心对那一刻记忆犹新，

[wen] , ['faɪərd][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ,
When **,** **fired** **by** **all** **the** **Muses** **,**
什么时候 , 被解雇 经过 全部 这 缪斯 ,

当缪斯女神们齐心协力，

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] ['ɑːnər] ['fɔɪər] [fɔːlz] !
I **strove** **to** **honour** **Foyers** **Falls** **!**
我 努力 到 荣誉 门厅 瀑布 !

我努力向福耶斯瀑布致敬!

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [sɔːŋ] [riˈfjuːziz]
But **now** **my** **song** **refuses**
但 现在 我的 歌曲 拒绝

但现在我的歌却拒绝了

[ɪts] ['sɪŋɪŋ] , [swɪft] - ['sprɪŋɪŋ] ,
Its **singing** **,** **swift** **-** **springing** **,**
它是 歌唱 , 迅速 - 弹簧 ,

它歌唱，迅捷跳跃，

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['skoʊʃəz] [tʃɑːrmz] ,
At **sight** **of** **Scotia's** **charms** **,**
在 视线 的 斯科舍省的 魅力 ,

一眼望去，斯科舍的魅力便尽收眼底。

[maɪ] [sɔːŋ] [naʊ] [ɪz] [rʌŋ] [naʊ]
My **song** **now** **is** **wrung** **now**
我的 歌曲 现在 是 拧干 现在

我的歌现在已经响了

[wɪð; wɪθ]['peɪtriət] [əˈlɑːmz] .
With **patriot** **alarms** **.**
和 爱国者 警报 .

伴随着爱国主义警报。

[ðæt] [aɪ] , " [fɔːr; fər] [pʊr] [ɔːld] ['skɑːtləndz] [seɪk] ,
That I , " for poor auld Scotland's sake ,
那 我 , " 为了 贫穷的 老 苏格兰的 清酒 ,

我，“看在可怜的古老苏格兰的份上，

[sʌm; səm][juːsfuː] - [plæn][ɔːr] [buːk] [kʊd; kəd] [meɪk] ,
Some usefu ' plan or beuk could make ,
一些 有用 - 计划 或者 贝克 可以 制作 ,

一些有用的计划或建议，

[ɔːr] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sæŋ] [æt; ət] [liːst] ,
Or sing a sang at least ,
或者 唱歌 一个 唱 在 至少 ,

或者至少唱首歌，

" [wʌz; wəz] [aɪ] [maɪ] [wɪʃ] .
" Was aye my wish .
" 曾是 是的 我的 希望 .

“那正是我的愿望。”

[bʌt; bət] , ['skɑːtlənd] [dɪr] ,
But , Scotland dear ,
但 , 苏格兰 亲爱的 ,

但是，亲爱的苏格兰啊，

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['ʃeɪmfl] [nuːz] [aɪ] [hɪr] ,
What is this shameful news I hear ,
什么 是 这 可耻 消息 我 听到 ,

我听到的这是什么令人羞耻的消息?

[ðæt] [ræks] [jʊr; jər]['poʊəts] [brest] ?
That racks your poet's breast ?
那 货架 你的 诗人的 胸部 ?

这是否令你的诗人感到心痛?

[ðæt] ['ruːθləs] ['kɑːmɜːrs] , ['spredɪŋ] [waɪd] ,
That ruthless commerce , spreading wide ,
那 无情 商业 , 传播 宽的 ,

那种残酷的商业活动，迅速蔓延开来，

[wɪl] [steɪn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [nəs] ,
Will stain the shores of Ness ,
将要 弄脏 这 海岸 的 尼斯 ,

将会玷污尼斯湖的海岸，

[ænd; ənd][tɜːrn] [ðoʊz] ['mɔːsi] [flʌdz] [ə'saɪd]
And turn those mossy floods aside
和 转动 那些 苔藓 洪水 旁边

把那些长满青苔的洪水推到一边

[aɪ] [sæŋ] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sək'ses] ?
I sang — with some success ?
我 唱 — 和 一些 成功 ?

我唱歌了——还算成功?

[ðæt] ['bjuːti] [ænd; ənd]['duːti] —
That Beauty and Duty —
那 美丽 和 责任 —

美丽与责任——

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [hʌm] ! —
It sure must be a hum ! —
它 当然 必须 是 一个 哼 ! —

那肯定是嗡嗡声!

[ə; eɪ] [skɑːt] [stɪl] [kæn; kən] [blɑːt] [stɪl] ,
A **Scot** **still** **can** **blot** **still** **,**
一个 苏格兰人 仍然 能 印迹 仍然 ,

苏格兰人仍然可以擦干，

[fɔːr; fər] — [ˌæljəˈmɪniəm] !
For **—** **Aluminium** **!**
为了 — 铝 !

铝！

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['kʌntriːz] [lʌv] [ʌv; əv] " [bræs] .
I **know** **my** **country's** **love** **of** **"** **brass** **.**
我 知道 我的 该国的 爱 的 " 黄铜 .

我知道我的国家对铜管乐器的喜爱。

" - [tɪz] [loʊθ] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [ˌbɑː'biː] [pæs] ,
" **'** **Tis** **loth** **to** **let** **a** **bawbee** **pass** **,**
" - 的 洛斯 到 让 一个 鲍比 经过 ,

“不愿让小蜜蜂过去，

[ə; eɪ] ['sæksˌpɛns] [bɪd] [goʊ] [bæŋ] .
A **saxpence** **bid** **go** **bang** **.**
一个 萨克森 出价 去 砰 .

一枚萨克森便士的出价砰然落空。

[jet] " [ˌkæli'dəunjə] [stɜːrn] [ænd; ənd] [waɪld] ,
Yet **"** **Caledonia** **stern** **and** **wild** **,**
然而 " 喀里多尼亚 船尾 和 荒野 ,

然而，“喀里多尼亚严峻而狂野，

" ['ræðər] [ðæn; ðən] [siː] [ðiːz] [fɔːlz] [dɪ'faɪld] ,
" **Rather** **than** **see** **these** **Falls** **defiled** **,**
" 相当 比 看 这些 瀑布 被玷污的 ,

与其眼睁睁看着这些瀑布被玷污，

[ʃʊd; ʃəd] [bɪd] [groʊs] [geɪn] [goʊ] [hæŋ] !
Should **bid** **gross** **gain** **go** **hang** **!**
应该 出价 总的 获得 去 悬挂 !

竞标毛利应该被冻结！

['fænsi] [ðoʊz] " ['rɑːki] [maʊndz] " [rɪ'pleɪst]
Fancy **those** **"** **rocky** **mounds** **"** **replaced**
想要 那些 " 岩石 土堆 " 替换

想象一下那些“岩石堆”被取代的样子

[baɪ] [rɪ'fjuːz] - [hiːps] — [ə'læk] ! —
By **refuse** **-** **heaps** **—** **alack** **!** **—**
经过 拒绝 - 堆积如山 — 呜呼 ! —

垃圾堆——唉！

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] " ['hiθi] [hɪlz] " [di'feist]
And **all** **the** **"** **heathy** **hills** **"** **defaced**
和 全部 这 " 健康 丘陵 " 污损

所有“荒芜的山丘”都遭到了破坏

[baɪ] [smoʊk] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [stæk] !
By **smoke** **and** **chimney** **-** **stack** **!**
经过 抽烟 和 烟囱 - 堆 !

凭着烟雾和烟囱！

[ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ? — [iːtʃ] ['rʌnl] ,
A **tunnel** **?** **—** **Each** **runnel** **,**
一个 隧道 ? — 每个 沟渠 ,

隧道？——每条沟渠，

[ɪn]['rɪvər][ænd; ənd][kæ'skeɪd] ,

In	river	and	cascade	,
在	河	和	级联	,

在河流和瀑布中，

[si:mz] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['flaʊtɪŋ]

Seems	shouting	,	and	flouting
似乎	喊叫	,	和	藐视

似乎是在大喊大叫，并且公然藐视

[ðə; ðɪ][kleɪmz][ʌv; əv] ['teɪstləs] [treɪd] .

The	claims	of	tasteless	Trade	.
这	索赔	的	无味	贸易	.

无趣贸易的言论。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ]['praɪvət] ['kʌmpəni]

And	shall	a	private	company
和	将	一个	私人的	公司

一家私营公司

[ɪn] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [mɪr] £ [es] . [di:] .

In	interests	of	mere	£	s	.	d	.
在	兴趣	的	仅仅	£	s	.	d	.

仅仅为了区区几英镑。

[rɑ:b] [nəs] [ʌv; əv] ['bju:tiz] ['daʊər] ?

Rob	Ness	of	Beauty's	dower	?
抢	尼斯	的	美的	嫁妆	?

罗布·内斯（Rob Ness）的《美丽》（Beauty）的嫁妆?

[ʃæl; ʃəl]['skɑ:tlənd][ɪn] [nu:] - [bɔ:rn][stu:'pɪdəti]

Shall	Scotland	in	new	-	born	stupidity
将	苏格兰	在	新的	-	出生	愚蠢

苏格兰是否应该陷入新生愚蠢之中

['pændər][tu:; tə]['sɔ:rdɪd] ['treɪdz] [kju:'pɪdəti]

Pander	to	sordid	Trade's	cupidity
讨好者	到	肮脏的	贸易的	贪婪

迎合卑劣贸易的贪婪

[tu:; tə][get] [tʃi:p] ['wɔ:tər] - ['paʊər] ?

To	get	cheap	water	-	power	?
到	得到	便宜的	水	-	力量	?

想获得廉价的水力发电?

[mə'nɑ:pəli] [tæp][ðə; ðɪ] ['tɔ:rənt] - [stri:m] ,

Monopoly	tap	the	torrent	-	stream	,
垄断	轻敲	这	激流	-	溪流	,

垄断者利用了洪流，

[ænd; ənd] " ['vju:lis] ['ɛkoʊz] [ɪr]

And	"	viewless	Echo's	ear
和	"	无视	回声的	耳朵

还有"看不见的回声的耳朵"

" [bi:; bi] ['hærid] [baɪ][ðə; ðɪ] ['hɪdiəs] [skri:m]

"	Be	harried	by	the	hideous	scream
"	是	疲惫不堪	经过	这	可怕	尖叫

"被那可怕的尖叫声所困扰"

[ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['hwislz] [nɪr] ?

Of	railway	whistles	near	?
的	铁路	哨声	靠近	?

附近有火车汽笛声吗?

[aɪm] - , - !
I'm firèd , inspirèd !
我是 - , - !

我被解雇了，但我受到了启发！

[ðə; ði][mjuːz] , [ðoʊ] [maɪld][ænd; ənd] [miːk] ,
The Muse , though mild and meek ,
这 沉思 , 尽管 温和的 和 温顺 ,

缪斯女神，虽然温和谦逊，

[naʊ] ['dæʃɪŋ] , [aɪ] - ['flæʃɪŋ] ,
Now dashing , eye - flashing ,
现在 帅气 , 眼睛 - 闪烁 ,

如今英俊潇洒，目光炯炯，

[ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] !
Assures me I must speak !
保证 我 我 必须 说话 !

他向我保证我必须发言！

['skɑːtlənd] [meɪ] [lɪst][hɜːr; hər]['bɜːnzɪz] [sɔːŋ]
Scotland may list her Burns's song
苏格兰 可能 列表 她 烧伤的 歌曲

苏格兰可能会将她的伯恩斯之歌列入名录。

[ænd; ənd] [steɪ] , [er] [ɔːl] [tuː] [leɪt] , [ə; eɪ] [rɔːŋ]
And stay , ere all too late , a wrong
和 停留 , 埃雷 全部 也 晚的 , 一个 错误的

并且，在一切都太迟之前，留下一个错误

[tuː; tə] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr'self] .
To beauty and herself .
到 美丽 和 她自己 .

献给美丽和她自己。

[ʃiːz] [nɑːt][soʊ][fæst] [mɪdst] [mæmənz] [θrɔːlz]
She's not so fast midst Mammon's thralls
她是 不是 所以 快速地 中间 玛门的 奴隶

在玛门的掌控下，她行动并不敏捷。

[æz; əz]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər]['nəublist] [fɔːlz]
As sacrifice her noblest Falls
作为 牺牲 她 最高贵 瀑布

作为她最高贵的牺牲的瀑布

[tuː; tə] ['pɔːltri] [griːd] [ʌv; əv] [pelf] .
To paltry greed of pelf .
到 微不足道 贪婪 的 不义之财 .

出于对微不足道的贪婪。

[ɪf] [ʃiːl] [nɑːt] [hiːd] [ðə; ði]['peɪtriːəts][kraɪ] ,
If she'll not heed the patriot's cry ,
如果 壳 不是 注意 这 爱国者的 哭 ,

如果她不听从爱国者的呼声，

[ʃiːl] [hiːd] [ðə; ði]['poʊəts]['dʒɪŋgl] .
She'll heed the poet's jingle .
壳 注意 这 诗人的 铃铛 .

她会听从诗人的歌谣。

[ðə; ði]['prɑːspekt][fairz][ðə; ði] ['plaʊmənz] [aɪ] ,
The prospect fires the Ploughman's eye ,
这 前景 火灾 这 农夫的 眼睛 ,

这前景激发了农夫的目光。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [strɪŋz] ['tɪŋgl] .

And	makes	his	heart	strings	tingle	.
和	制作	他的	心	字符串	刺痛	.

让他心潮澎湃。

[jɜːr] [noʊ][men] , [nɔːr][woʊ] - [men] ,

Ye're	no	men	,	nor	wo	-	men	,
是的	不	男人	,	也不	wo	-	男人	,

你们既不是男人，也不是女人，

[æz; əz] [skɑːts] [jɜːr] [fɔːls] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] ,

As	Scots	ye're	false	and	fickle	,
作为	苏格兰人	是的	错误的	和	反复无常	,

你们苏格兰人虚伪又反复无常。

[ʃʊd; ʃəd] [treɪd] [ðʌs] [dɪ'greɪd] [ðʌs]

Should	Trade	thus	degrade	thus
应该	贸易	因此	降级	因此

贸易因此而恶化

[ðə; ði] [fɔːlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['trɪkl] .

The	Falls	to	a	poor	trickle	.
这	瀑布	到	一个	贫穷的	涓涓细流	.

瀑布水量锐减，只剩涓涓细流。

[wer] [ɑːr; ər][jiː; jɪ] , ['bɑːdlɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] ,

Where	are	ye	,	bardlings	,	full	of	fire	,
在哪里	是	是的	,	巴德林斯	,	满的	的	火	,

你们这些充满火焰的巴德林们在哪里?

[huː] [tuːn] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['laɪər] ?

Who	tune	to	-	day	a	Scottish	lyre	?
WHO	调	到	-	天	一个	苏格兰	竖琴	?

今天谁会弹奏苏格兰竖琴?

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['saʊndɪŋ] [laɪn] ?

Where	is	your	sounding	line	?
在哪里	是	你的	听起来	线	?

你的探测线在哪里?

[noʊ] ['stɜːrɪŋ] ['stænzə][kæn; kən][jiː; jɪ] [sper] ?

No	stirring	stanza	can	ye	spare	?
不	搅拌	诗节	能	是的	空闲的	?

难道你连一首激动人心的诗句都舍不得写吗?

[feɪθ] , ['sɝːrz] , [ðɪs] [ˌæljə'mɪniəm] [sker]

Faith	,	Sirs	,	this	aluminium	scare
信仰	,	先生们	,	这	铝	吓

先生们，请相信我，这次铝恐慌事件

[ʃʊd; ʃəd]['weɪkən][ɔːl][ðə; ði][naɪn] !

Should	waken	all	the	Nine	!
应该	唤醒	全部	这	九	!

应该唤醒九位神灵!

[ɑː] ! [kʊd; kəd][aɪ][hænd][maɪ]['laɪər][tuː; tə] [læŋ] ,

Ah	!	could	I	hand	my	lyre	to	Lang	,
啊	!	可以	我	手	我的	竖琴	到	朗	,

啊! 我能把我的竖琴交给朗吗?

[lɑːk] [nəs] [ʃʊd; ʃəd]['ekoʊ][laʊd]

Loch	Ness	should	echo	loud
湖	尼斯	应该	回声	大声

尼斯湖应该会发出响亮的回声。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [æz; əz] [nɛə] [jet] [ræŋ]
To such a strain as ne'er yet rang
到 这样的 一个 拉紧 作为 从未 然而 响铃

奏响了前所未有的乐章

[ɪn] [ɪrz] [ʌv; əv] [mæmənz] [kraʊd] .
In ears of Mammon's crowd .
在 耳朵 的 玛门的 人群 .

在玛门的追随者耳中。

[weɪk] " ['wʌli] " ! -
Wake " Wullie " ! '
唤醒 " 威利 " ! -

叫醒"威利"!

- ['sʌli]
Twon't sully
- 玷污

特温特·萨利

[jʊr; jər] [feɪm] , [juː; jʊ] [grænd] [oʊld] [skɑːt] !
Your fame , you grand old Scot !
你的 名声 , 你 盛大 老的 苏格兰人 !

你的名声啊，伟大的苏格兰老兄!

[fɔːr; fər] [wʌt] [lænd] [laɪk] ['skɑːtlənd]
For what land like Scotland
为了 什么 土地 喜欢 苏格兰

像苏格兰这样的土地，还有什么地方比得上呢?

[ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [jʊr; jər] ['aɪər] [red] - [hɑːt] ?
Should raise your ire red - hot ?
应该 增加 你的 愤怒 红色的 - 热的 ?

是不是让你怒火中烧?

[ɪn] [fræns] ['fiːmeɪl] ['entərpraɪz] [noʊz] [noʊ] ['lɪmɪt] [ænd; ənd] [noʊ] [lɔː] .
In France female enterprise knows no limit and no law .
在 法国 女性 企业 知道 不 限制 和 不 法律 .

在法国，女性的创业精神不受任何限制和法律约束。

[sɪ'lestaɪn] ['dʒoʊlɪˌveɪ] [ʌv; əv] ['belvɪl] — [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] " [veɪ] " [ə'baʊt] [hɜːr; hər] —
Celestine Jolivet of Belleville — who has a jolly " vay " about her —
塞莱斯廷 乔利维特 的 贝尔维尔 — WHO 有 一个 快乐的 " vay " 关于 她 —
[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [mɑːrz] [ə'sliːp] .
discovered a son of Mars asleep .
发现 一个 儿子 的 火星 睡着了 .

来自贝尔维尔的塞莱斯汀·乔利维特（她性格开朗活泼）发现了一个沉睡的火星之子。

" [nɑːt] [hɜːrz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hɜːrz] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tɑːgz] [tuː; tə] [traɪ] ,
" Not hers to reason why hers but his togs to try ,
" 不是 她的 到 原因 为什么 她的 但 他的 泳衣 到 尝试 ,

"她无权解释为什么是她的，但他可以尝试穿他的衣服。"

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [rɪ'liːvd] [ðə; ðɨ] ['slʌmbɚɪŋ] ['wɔːriər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːrm] [ænd; ənd]
" so she promptly relieved the slumbering warrior of his uniform and
" 所以 她 及时 松了口气 这 沉睡 战士 的 他的 制服 和
[træns'fəːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,
transferred it to her own person ,
转移 它 到 她 自己的 人 ,

于是她立即脱下熟睡战士的制服，换到了自己身上。

[ænd; ənd] — ['daʊtləs] [tuː; tə] " ['kʌvər] " [ðə; ði][loʊn] — [left][hɜːr; hər][oʊn] ['petɪkəʊts] [baɪ][ðə; ði][saɪd]
and — doubtless to " cover " the loan — left her own petticoats by the side
和 — 毫无疑问 到 " 覆盖 " 这 贷款 — 左边 她 自己的 衬裙 经过 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['soʊldʒər] .
of the sleeping soldier .
的 这 睡眠 士兵 .

毫无疑问是为了"偿还"贷款，她把自己的衬裙留在了熟睡的士兵身边。

[pʊr] - - - [hæd; həd][ə; eɪ] [ruːd] [ə'weɪkənɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði]
Poor Piou - piou had a rude awakening , and was compelled to don the
贫穷的 - - - 有 一个 粗鲁的 唤醒 , 和 曾是 被迫 到 大学教师 这
['gɜːlz]['gɑːrmənts] ,
girl's garments ,
女孩们 服装 ,

可怜的皮乌皮乌被粗暴地叫醒，被迫穿上了女孩的衣服。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ʌn'wɔːlaik] [gɑːrb][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bærəks] .
in which unwarlike garb he reached the barracks .
在 哪个 不好战的 外衣 他 达到 这 兵营 .

他穿着这身不像军装的衣服到达了兵营。

[sɪ'lestaɪn] [wʌz; wəz] [æprɪ'hend] , [ænd; ənd][gɑːt] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] .
Celestine was apprehended , and got fifteen days .
塞莱斯廷 曾是 被捕 , 和 得到 十五 天 .

塞莱斯汀被逮捕，被判处十五天监禁。

['ɔfənbɑːk; -bɑːh] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .
Offenbach would have given her eighteen months .
奥芬巴赫 会 有 给定 她 十八 几个月 .

奥芬巴赫会判她十八个月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['dʒɔːrdʒɪz] [ænd; ənd]['dʒækiːz] ['hɑːlədeɪz] .
GEORGIE'S AND JACKY'S HOLIDAYS .
乔治的 和 杰基的 假期 .

乔治和杰基的假期。

([æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɑːləu] [ðə; ði] ['jʌŋgər] .)
(An Extract from the Note - book of Mr . Barlow the Younger .)
(一个 提炼 从 这 笔记 - 书 的 先生 . 巴洛 这 年轻 .)

（摘自小巴洛先生的笔记。）

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] , [hæd; həd][maɪ] [rɪ'vɪəd] ['grændˌsaɪr] [sə'vaivd] — [æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv]
I am quite sure that , had my revered grandsire survived — as a matter of
我 是 相当 当然 那 , 有 我的 受人尊敬的 祖父 幸存下来 — 作为 一个 事情 的
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

我非常肯定，如果我尊敬的祖父活下来——事实上，

[hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] — [hiː; hi] [wʊd]
he passed away some time ago , leaving a valuable connection — he would
他 通过了 离开 一些 时间 前 , 离开 一个 有价值的 联系 — 他 会
[hæv; həv] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] .
have moved with the times .
有 已搬 和 这 时代 .

他去世已有一段时间，留下了宝贵的遗产——他会与时俱进。

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪz; ɪz] ['pju:p(ə)lz] [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm]

In	his	day	he	certainly	did	his	best	to	amuse	his	pupils	by	telling	them
在	他的	天	他	当然	做过	他的	最好的	到	娱乐	他的	学生	经过	讲述	他们

[ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['stɔ:riz] ,

agreeable	and	instructive	stories	,
同意	和	有指导意义的	故事	,

他生前确实尽力通过讲述有趣且富有教育意义的故事来逗学生们开心。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['æktʃuəli] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [spɔ:rts] .

but	he	did	not	actually	join	in	their	sports	.
但	他	做过	不是	实际上	加入	在	他们的	运动的	.

但他实际上并没有参加他们的体育运动。

[aɪ] , [hɪz; ɪz] [dɪ'sendənt] , [pər'su:] [ðə; ði] ['i:v(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv] [maɪ] [weɪ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tæk] .

I	,	his	descendant	,	pursue	the	even	tenor	of	my	way	on	a	different	tack	.
我	,	他的	后裔	,	追求	这	甚至	男高音	的	我的	方式	在	一个	不同的	钉	.

我，他的后代，则以不同的方式，走着我这条平和的道路。

[aɪ] [hæv; həv] [tu:] [lædz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

I	have	two	lads	staying	with	me	during	the	vacation	.
我	有	二	小伙子们	入住	和	我	期间	这	假期	.

假期期间，有两个小伙子和我一起住。

[ðer; ðər] ['perənts] [ɑ:r; ər] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] [ænd; ənd]

Their	parents	are	residing	in	the	Indian	portion	of	the	British	empire	and
他们的	父母	是	居住	在	这	印度	部分	的	这	英国	帝国	和

[ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] ['kɑ:ləniz] .

the	Australian	colonies	.
这	澳大利亚	殖民地	.

他们的父母居住在英属印度殖民地和澳大利亚殖民地。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [braɪt] , [ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

They	are	bright	,	intelligent	boys	,	full	of	high	spirits	,
他们	是	明亮的	,	聪明的	男孩们	,	满的	的	高的	烈酒	,

他们都是聪明伶俐、充满活力的男孩。

[ænd; ənd] [jet] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] [mʌtʃ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]

and	yet	gifted	with	an	amount	of	common	sense	much	in	advance	of
和	然而	天才	和	一个	数量	的	常见的	感觉	很多	在	进步	的

[ðer; ðər] [kəm'pærətɪvli] ['tendər] ['jɪrz] .

their	comparatively	tender	years	.
他们的	比较	投标	年	.

然而，尽管年龄尚小，他们却拥有远超同龄人的常识。

['dʒɔ:rdʒi] ['bɑ:rnˌwɛl] [ɪz] ['dʒenərəs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fɔ:lt] .

Georgie	Barnwell	is	generous	to	a	fault	.
乔治	巴恩韦尔	是	慷慨的	到	一个	过错	.

乔治·巴恩韦尔慷慨得过了头。

[hi:; hi] [wɪl] ['bɔ:roʊ] ['sɪkspəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə]

He	will	borrow	sixpence	of	a	friend	to	-	day	,	and	give	half	of	it	to
他	将要	借	六便士	的	一个	朋友	到	-	天	,	和	给	一半	的	它	到

[ə; eɪ] ['begər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

a	beggar	to	-	morrow	.
一个	乞丐	到	-	明天	.

他今天向朋友借六便士，明天把其中一半给乞丐。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['dʒæki] [rʌʃ] , [ɪz] [mɔ:r] [ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] .

His	companion	,	Jacky	Rush	,	is	more	economical	.
他的	伴侣	,	杰基	匆忙	,	是	更多的	经济	.

他的同伴杰基·拉什则更节俭。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɪl] ['bɔːroʊ] ['sɪkspəns] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] ['sʌplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

He	,	too	,	will	borrow	sixpence	to	-	day	and	supplement	it	,	if	possible	,
他	,	也	,	将要	借	六便士	到	-	天	和	补充	它	,	如果	可能的	,

他今天也会借六便士，如果可能的话，再补足差额。

[baɪ][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [loʊn][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

by	a	further	loan	on	the	morrow	.
经过	一个	更远	贷款	在	这	明天	.

明天再借一笔钱。

['kɑːnsɪkwentli] [dʒɑːn][ɪz] ['rɪtʃər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðæn; ðən] [dʒɔːrdʒ] .

Consequently	John	is	richer	,	as	a	rule	,	than	George	.
最后	约翰	是	更富有	,	作为	一个	规则	,	比	乔治	.

因此，约翰通常比乔治富有。

" [siː] , [sɜːr] , " [sed] [rʌʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr][soʊ] [sɪns] , " [wʌt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] .

"	See	,	Sir	,	"	said	Rush	to	me	a	morning	or	so	since	,	"	what	I	have	got	.
"	看	,	先生	,	"	说	匆忙	到	我	一个	早晨	或者	所以	自从	,	"	什么	我	有	得到	.

“先生，您瞧，”拉什大约在一天早上对我说，“我得到了什么。”

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][lɔːŋgər] [pəːsiz] [ðæn; ðən][maɪ]

Thanks	to	the	kindness	of	some	acquaintances	with	longer	purses	than	my
谢谢	到	这	仁慈	的	一些	熟人	和	更长	钱包	比	我的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

多亏了几位朋友的好意，他们的钱包比我的长。

[aɪ][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] . "

I	have	acquired	a	fishing	-	rod	.	"
我	有	获得	一个	钓鱼	-	杆	.	"

我弄到了一根钓竿。

" [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz] , " [pʊt][ɪn] ['bɑːrnˌwɛl] , [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	Which	I	trust	you	will	not	allow	him	to	use	,	"	put	in	Barnwell	,	impulsively	.
"	哪个	我	相信	你	将要	不是	允许	他	到	使用	,	"	放	在	巴恩韦尔	,	冲动地	.

“我相信你不会允许他使用，”巴恩韦尔冲动地插话道。

" [hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdərəbli] [maɪ]['dʒuːniər] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] , [wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [fɪʃ] ,

"	He	is	considerably	my	junior	,	and	I	fear	that	,	were	he	to	fish	,
"	他	是	相当	我的	初级	,	和	我	害怕	那	,	是	他	到	鱼	,

“他比我年轻得多，我担心，如果他去钓鱼，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd]

he	might	be	drawn	by	the	strength	of	the	current	into	the	water	,	and
他	可能	是	绘制	经过	这	力量	的	这	当前的	进入	这	水	,	和

['pɑːsəbli] [biː; bi] [draʊnd] .

possibly	be	drowned	.
可能	是	溺水	.

他可能会被强大的水流卷入水中，甚至可能溺水身亡。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'læməti] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['perənts] .

Such	a	calamity	would	be	a	terrible	thing	to	his	parents	.
这样的	一个	灾害	会	是	一个	糟糕的	事物	到	他的	父母	.

这样的灾难对他的父母来说将是件可怕的事情。

[wʌt] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'kjuːt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði]

What	would	make	such	a	blow	the	more	acute	would	be	the	expense	of	the
什么	会	制作	这样的	一个	吹	这	更多的	急性	会	是	这	费用	的	这

['telɪgræm] [kən'veiiŋ] [ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [nuːz] [tuː; tə]['ɪndiə] .

telegram	conveying	the	lamentable	news	to	India	.
电报	传递	这	令人惋惜的	消息	到	印度	.

如果将这一噩耗电报送往印度，那么这无疑会给印度带来更大的打击，因为电报本身也需要花费不少钱。

[ɑːn] [ðiːz] [graʊndz] , [rɪ'vɪəd] [sɜːr] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'bɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

On	these	grounds	,	revered	Sir	,	I	trust	you	will	forbid	him	the	use	of	the
在	这些	理由	，受人尊敬的	先生	，	我	相信	你	将要	禁止	他	这	使用	的	这	

['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] . "

fishing	-	rod	.	"
钓鱼	-	杆	.	"

基于以上理由，尊敬的先生，我相信您会禁止他使用钓竿。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɑːmræd] [ɑːr; ər] [ʌn'nesəseri] , " [sed] ['sensəb(ə)l]

"	I	believe	the	apprehensions	of	my	comrade	are	unnecessary	,	"	said	sensible
"	我	相信	这	担忧	的	我的	同志	是	不必要	，	"	说	明智的

['dʒæki] .

Jacky	.
杰基	.

“我认为我同志的担忧是没有必要的，”理智的杰基说道。

" [aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [best] ['məutivz] ,

"	I	feel	convinced	,	however	,	that	they	spring	from	the	best	motives	,
"	我	感觉	确信	，	然而	，	那	他们	春天	从	这	最好的	动机	，

“但我确信，他们的动机都是好的。”

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	he	refused	to	have	anything	to	do	with	the	purchase	of	the
作为	他	拒绝	到	有	任何事物	到	做	和	这	购买	的	这

[rɑːd] ,

rod	,
杆	,

他拒绝参与购买鱼竿的任何事宜。

[ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

on	the	score	that	he	thought	I	would	be	tempted	to	use	it	.
在	这	分数	那	他	想法	我	会	是	受诱惑	到	使用	它	.

理由是他认为我会忍不住使用它。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] ['mʌni] — — "

Now	that	I	have	bought	it	with	my	own	money	—	—	"
现在	那	我	有	买	它	和	我的	自己的	钱	—	—	"

既然我已经用自己的钱买下了它——”

" [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌni] , " [əb'zɜːrvd] ['dʒɔːrdʒi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Your	own	money	,	"	observed	Georgie	,	with	a	smile	.
"	你的	自己的	钱	，	"	观察到	乔治	，	和	一个	微笑	.

“用你自己的钱，”乔治笑着说。

" [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] ['ɪntuː] [maɪ] [pə'zeʃn] , " [ə'mendid] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [læd] ,

"	With	money	that	has	passed	into	my	possession	,	"	amended	the	younger	lad	,
"	和	钱	那	有	通过了	进入	我的	拥有	，	"	修订版	这	年轻	小伙子	,

“用我继承的钱，”年轻的小伙子补充道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [rɑːd] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪskaʊnt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	I	shall	be	glad	to	sell	the	rod	at	a	considerable	discount	if	such	a
"	我	将	是	高兴的	到	卖	这	杆	在	一个	大量	折扣	如果	这样的	一个

[faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [kæn; kən] [biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] [maɪ] [wel] - [ɪn'tenʃnd] [kəm'pænjən] . "

financial	arrangement	can	be	entertained	by	my	well	-	intentioned	companion	.	"
金融的	安排	能	是	娱乐	经过	我的	出色地	-	有意的	伴侣	.	"

“如果我那位好心的同伴能够接受这样的付款方式，我将很乐意以相当大的折扣出售这根鱼竿。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪrli] [griːvd] , " [rɪ'plaɪd] ['bɑːrnˌwɛl] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , " [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]
" I am sincerely grieved , " replied Barnwell to this invitation , " to have to
" 我 是 真挚地 伤心 , " 回复 巴恩韦尔 到 这 邀请 , " 到 有 到
[seɪ] - [noʊ] . -
say ' No . '
说 - 不 . -

巴恩韦尔对这一邀请回应道："我深感遗憾，不得不说'不'。"

[ə; eɪ]['ræðər] [ɪk'stensɪv] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz]['kærəml; 'kɑːrml] ['kænən] - [bɔːlz][hæz; həz][ɪn'taɪərli]
A rather extensive purchase of Japanese caramel cannon - balls has entirely
一个 相当 广泛的 购买 的 日本人 焦糖 大炮 - 球 有 完全
[ɪg'zɔːstɪd] [maɪ][pɪ'kjuːnieri] ['riːsɔːrsɪz] .
exhausted my pecuniary resources .
筋疲力尽的 我的 金钱 资源 .

大量购买日本焦糖炮弹糖彻底耗尽了我的积蓄。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['dʒæki][hæf] [weɪ] .
But I am willing to meet Jacky half way .
但 我 是 愿意的 到 见面 杰基 一半 方式 .

但我愿意与杰基各退一步。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] ,
As he has bought the fishing - rod ,
作为 他 有 买 这 钓鱼 - 杆 ,

他买下了钓竿，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] -
I shall be glad to hold it for him when we get to the landing -
我 将 是 高兴的 到 抓住 它 为了 他 什么时候 我们 得到 到 这 降落 -
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

到达码头后，我很乐意帮他拿着。

[wer] [wiː; wi][prə'poʊz] [kə'mensɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['denɪzənz][ʌv; əv][ðə; ði]['væsti]
where we propose commencing our search for the denizens of the vasty
在哪里 我们 提出 开始 我们的 搜索 为了 这 居民 的 这 广阔
[diːp] .
deep .
深的 .

我们计划从这里开始寻找深海生物。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði][əb'zɜːrvənt] [ðæt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
" It will be noticed by the observant that up to this point the conversation
" 它 将要 是 注意到 经过 这 观察者 那 向上 到 这 观点 这 对话
[hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [ɪn] [wel] - ['tʃoʊzn] [wɜːrdz] .
had been conducted in well - chosen words .
有 到过 实施 在 出色地 - 选定 字 .

细心的人会注意到，到目前为止，谈话一直都用词得体。

" ['lɪtəreri] ['elɪgəns] [ɪn]['dɪkʃ(ə)n] " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ekstrəz] [ðæt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [bɪlz]
" Literary elegance in diction " is one of the many extras that appear in the bills
" 文学 优雅 在 措辞 " 是 一 的 这 许多 额外 那 出现 在 这 账单
[dɪ'lɪvərd] ['kwɔːrtərli] ([ænd; ənd]['peɪəb(ə)l][ɪn] [æd'væns]) [tuː; tə][ðə; ði]['perənts] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃerɪʃt]
delivered quarterly (and payable in advance) to the parents of my cherished
发表 季刊 (和 应付账款 在 进步) 到 这 父母 的 我的 珍爱
['tʃɑːrdʒɪz] .
charges .
收费 .

"用词优美"是按季度寄送给我所珍爱的学生家长的账单（需提前支付）中出现的众多额外项目之一。

[tuː; tə][maɪ][sər'praɪz][ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] ['dʒæki] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'tɔːtiŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtəsi] ,

To	my	surprise	and	annoyance	Jacky	,	instead	of	retorting	with	courtesy	,
到	我的	惊喜	和	烦恼	杰基	,	反而	的	反驳	和	礼貌	,

令我惊讶和恼火的是，杰基非但没有礼貌地反驳，

['mɪrli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪk'stendɪd] [ðə; ði]['fɪŋgərz] ,

merely	placed	his	right	hand	level	with	his	face	,	extended	the	fingers	,
仅仅	放置	他的	正确的	手	等级	和	他的	脸	,	扩展	这	手指	,

他只是将右手放在与脸齐平的位置，伸出手指，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [θʌm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][noʊz] .

and	allowed	the	thumb	to	touch	the	nose	.
和	允许	这	拇指	到	触碰	这	鼻子	.

然后让拇指触碰鼻子。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒɔːrdʒi] , [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] [vʌl'gærəti] ,

"	You	will	see	,	Sir	,	"	said	Georgie	,	much	shocked	at	this	vulgarity	,
"	你	将要	看	,	先生	,	"	说	乔治	,	很多	震惊	在	这	粗俗	,

“您会看到的，先生，”乔治说道，对这种粗俗的言辞感到非常震惊。

" [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [æt; ət] [taɪmz] [ɪz] [lɔːst] [tuː; tə] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

"	that	my	companion	at	times	is	lost	to	all	sense	of	shame	.
"	那	我的	伴侣	在	时代	是	丢失的	到	全部	感觉	的	耻辱	.

“我的同伴有时完全丧失了羞耻心。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

If	you	are	kind	enough	to	turn	aside	for	a	moment	,
如果	你	是	种类	足够的	到	转动	旁边	为了	一个	片刻	,

如果您能抽出片刻时间，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] [fiːt] [noʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [praɪz] ['faɪtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	shall	be	glad	to	accomplish	a	feat	known	amongst	the	prize	fighters	of	the
我	将	是	高兴的	到	完成	一个	特技	已知	在	这	奖	战士	的	这

['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [æz; əz] ['pʌntʃɪŋ] [sʌm; səm] [wʌnz] [hed] .

earlier	part	of	the	present	century	as	punching	some	one's	head	.
早些时候	部分	的	这	展示	世纪	作为	冲孔	一些	一个人的	头	.

我很高兴能够完成本世纪初拳击手中被称为“一拳打在某人头上”的壮举。

" [aɪ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pjuːpəlz] [rɪ'kwest] ,

"	I	complied	with	my	pupil's	request	,
"	我	遵命	和	我的	学生们的	要求	,

我满足了学生的要求，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnsə'dʒɛstɪv] [ʌv; əv]

and	for	some	little	while	there	were	sounds	not	entirely	unsuggestive	of
和	为了	一些	小的	尽管	那里	是	声音	不是	完全	不具暗示性的	的

[ˌlæmən'teɪʃn] .

lamentation	.
哀叹	.

在短暂的时间里，传来了一些听起来不太像是哀悼的声音。

[saʊndz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [noʊ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][æn; ən][əb'zɜːrvənt] - ['ærɪ] .

Sounds	which	seemed	to	cause	no	little	amusement	to	an	observant	'	Arry	.
声音	哪个	似乎	到	原因	不	小的	娱乐	到	一个	观察者	-	阿瑞	.

这些声音似乎给细心的“哈里”带来了不少乐趣。

['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['fɪʃəri] ['æftər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

Our	walk	to	the	place	of	fishery	after	this	little	incident	was	uneventful	.
我们的	走	到	这	地方	的	渔业	后	这	小的	事件	曾是	平静无事	.

这场小插曲过后，我们步行前往渔场的路上一切顺利。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ðiˌ][spɑːt] ,
When **we** **reached** **the** **spot** **,**
什么时候 我们 达到 这 点 ,

当我们到达目的地时，

[ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['mærɪnər][wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'pɪrd]
a **rough** **-** **looking** **mariner** **was** **in** **attendance** **with** **what** **subsequently** **appeared**
一个 粗糙的 - 寻找 水手 曾是 在 出席 和 什么 随后 出现
[tuː; tə][biː; biˌ][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][beɪt] .
to **be** **a** **bag** **of** **bait** **.**
到 是 一个 包 的 饵 .

一名面容粗犷的水手带着一个后来看起来像是鱼饵的袋子出现在现场。

" ['mɔːrnɪŋ] [dʒents] , [ɔːl] , " [sed] [ðə; ðiˌ]['seɪlər] , [rɪ'spektfəli] ; " [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
" **Morning** **gents** **,** **all** **,** **"** **said** **the** **sailor** **,** **respectfully** **;** **"** **I** **have** **got** **what** **you** **want** **.**
" 早晨 男士们 , 全部 , " 说 这 水手 , 尊敬 ; " 我 有 得到 什么 你 想 .

“早上好，各位先生，”水手恭敬地说，“我找到了你们想要的东西。”

[bʌt; bətˌ][biː; biˌ]['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['næsti] ['kʌstəmərz] .
But **be** **careful** **how** **you** **touch** **them** **,** **as** **they** **are** **nasty** **customers** **.**
但 是 小心 如何 你 触碰 他们 , 作为 他们 是 可恶的 顾客 .

但要小心对待他们，因为他们是难缠的顾客。

" [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,
" **This** **warning** **was** **necessary** **,**
" 这 警告 曾是 必要的 ,

“这个警告是必要的，”

[fɔːr; fərˌ] ['dʒɔːrdʒi] ([huː] [ɪz][ʌv; əv][æn; ənˌ][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['kærəktər]) [hæd; hədˌ] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz]
for **Georgie** **(** **who** **is** **of** **an** **inquiring** **character** **)** **had** **placed** **his** **hands**
为了 乔治 (WHO 是 的 一个 查询 特点) 有 放置 他的 双手
[ə'mʌŋst] [ðə; ðiˌ][wəːmz, vɔːrms][wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] .
amongst **the** **worms** **with** **results** **.**
在 这 蠕虫 和 结果 .

因为乔治（他生性好奇）把手伸进蚯蚓堆里，结果却发现了什么。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][peɪn] .
He **uttered** **an** **exclamation** **of** **pain** **.**
他 说出 一个 感叹 的 疼痛 .

他痛苦地呻吟了一声。

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ! " [kraɪd][ðə; ðiˌ]['mærɪnər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ətˌ][maɪ] ['tʃɑːrdʒɪz] ['træv(ə)l] - [steɪnd]
" **Ah** **,** **I** **thought** **so** **!** **"** **cried** **the** **mariner** **,** **looking** **at** **my** **charge's** **travel** **-** **stained**
" 啊 , 我 想法 所以 ! " 哭 这 水手 , 寻找 在 我的 指控 旅行 - 染色
[pɑːm] ;
palm **;**
棕榈 ;

“啊，我就知道！”水手喊道，看着我照顾的人沾满旅途污渍的手掌；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [bluː] ['dɑːktər] .
" **you** **have** **been** **bitten** **by** **a** **blue** **doctor** **.**
" 你 有 到过 被咬 经过 一个 蓝色的 医生 .

你被蓝衣医生咬了。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][klaɪm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][moʊt]['ʌndər][ðæt][ðer; ðər]['kæs(ə)l]

all	you	have	to	do	is	to	climb	up	to	the	moat	under	that	there	castle
全部	你	有	到	做	是	到	爬	向上	到	这	护城河	在下面	那	那里	城堡

[ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm][moʊt][wi:d].

and	find	some	mote	weed	.
和	寻找	一些	尘埃	杂草	.

你只需要爬到那座城堡下面的护城河里，找到一些护城河草就行了。

[pʊt][ðə; ði][wi:d][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][wɪl][goʊ][laɪk]['mædʒɪk]."

Put	the	weed	on	the	spot	and	the	pain	will	go	like	magic	.	"
放	这	杂草	在	这	点	和	这	疼痛	将要	去	喜欢	魔法	.	"

把大麻涂在患处，疼痛就会像变魔术一样消失。

"[bʌt; bət][ɪts][kwaɪt][ə; eɪ][maɪl][ʌp][hɪl], "[əb'zɜ:rvd][ðə; ði][stɪl][dɪ'prest]['bɑ:rnˌwɛl].

"	But	its	quite	a	mile	up	hill	,	"	observed	the	still	depressed	Barnwell	.
"	但	它是	相当	一个	英里	向上爬坡道		,	"	观察到	这	仍然	郁闷	巴恩韦尔	.

"但是上坡路可是有好长一英里呢，"情绪依然低落的巴恩韦尔说道。

"[wʌt][ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][waɪl][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]?

"	What	shall	I	do	while	I	am	going	?
"	什么	将	我	做	尽管	我	是	去	?

我离开的时候该做什么呢?

[ˌaɪ 'ti:][hɜ:rts][ˌem 'i:]['fɪrfəli]."

It	hurts	me	fearfully	.	"
它	疼痛	我	恐惧地	.	"

这让我感到无比痛苦。

"[maɪ][dɪr]['dʒɔ:rdʒi], "[sed]['dʒæki], [hu:][hæd; həd][naʊ][ri:ə'su:md][hɪz; ɪz]['kʌstəmeri][dɪ'mi:nər]

"	My	dear	Georgie	,	"	said	Jacky	,	who	had	now	reassumed	his	customary	demeanour
"	我的	亲爱的	乔治	,	"	说	杰基	,	WHO	有	现在	重新承担	他的	习惯	风度

,

,

,

"我亲爱的乔治，"杰基说道，此时他已恢复了往常的神态。

"[preɪ][bi:; bi]['gaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðɪs]['wɜ:rði][ænd; ənd][ɪk'spɪriənst]['pɜ:rs(ə)n].

"	pray	be	guided	by	the	advice	of	this	worthy	and	experienced	person	.
"	祈祷	是	引导	经过	这	建议	的	这	值得	和	经验丰富的	人	.

请听从这位德高望重、经验丰富的人的建议。

[aɪ][fi:l][ʃʊr][ðæt][wʌt][hi:; hi][ˌrekə'mendz][ɪz]['sæljəteri].

I	feel	sure	that	what	he	recommends	is	salutary	.
我	感觉	当然	那	什么	他	建议	是	有益的	.

我相信他的建议是有益的。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][wʌt][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][du:][waɪl]['maʊntɪŋ][ðə; ði][ʌn'daʊtɪdli]['lɔ:fti][haɪts]

And	as	to	what	you	should	do	while	mounting	the	undoubtedly	lofty	heights
和	作为	到	什么	你	应该	做	尽管	安装	这	无疑	高远	高度

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['kæsəlz][moʊt],

leading	to	the	castle's	moat	,
领导	到	这	城堡的	护城河	,

至于攀登通往城堡护城河的那些无疑十分高耸的山坡时应该做什么，

[aɪ][wʊd][ˌrekə'mend][ə; eɪ]['pɑ:ləsi][ʌv; əv]['tʃɪrf(ə)l][səb'mɪʃ(ə)n].

I	would	recommend	a	policy	of	cheerful	submission	.
我	会	推荐	一个	政策	的	快乐	提交	.

我建议采取欣然服从的政策。

[ber] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] , [ænd; ənd] [smaɪl] [waɪl] [juː; jʊ] [pər'fɔːrm] [ðə; ði]
Bear 熊 **it** 它 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **boy** 男生 **,** , **with** 和 **fortitude** 坚韧 **,** , **and** 和 **smile** 微笑 **while** 尽管 **you** 你 **perform** 履行 **the** 这
[hə'roʊɪk] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
heroic 英勇 **operation** 手术 **.** .

亲爱的孩子，坚强地承受这一切，在进行这场英勇的手术时，要面带微笑。

['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] , [aɪ] [maɪ'self] [wɪl] [hoʊld] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] .
During 期间 **your** 你的 **absence** 缺席 **,** , **I** 我 **myself** 我 **will** 将要 **hold** 抓住 **the** 这 **fishing** 钓鱼 **-** - **rod** 杆 **.** .

你不在的时候，我会亲自拿着鱼竿去钓鱼。

[ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [tend] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [jʊr; jər] ['æŋgwɪʃ] .
This 这 **concession** 让步 **should** 应该 **tend** 趋向 **to** 到 **assuage** 缓和 **your** 你的 **anguish** 痛苦 **.** .

这一让步应该能减轻你的痛苦。

[ænd; ənd] , [ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
And 和 **,** , **in** 在 **conclusion** 结论 **,** ,

最后，总结一下：

[let] [ˌem 'iː] ['hæzərd] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hænd]
let 让 **me** 我 **hazard** 冒险 **the** 这 **hope** 希望 **that** 那 **when** 什么时候 **you** 你 **return** 返回 **from** 从 **the** 这 **moat** 护城河 **with** 和 **your** 你的 **hand** 手
[ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ,
convalescent 康复期 **,** ,

我斗胆希望，当你从护城河回来，手伤痊愈时，

['æftər] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [moʊt] [wiːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [gʊd]
after 后 **an** 一个 **application** 应用 **of** 的 **moat** 护城河 **weed** 杂草 **,** , **you** 你 **will** 将要 **find** 寻找 **that** 那 **I** 我 **have** 有 **had** 有 **good** 好的
[spɔːrt] .
sport 运动 **.** .

在施用护城河杂草后，你会发现我收获颇丰。

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]
I 我 **trust** 相信 **to** 到 **be** 是 **in** 在 **a** 一个 **position** 位置 **to** 到 **present** 展示 **you** 你 **with** 和 **either** 任何一个 **a** 一个 **specimen** 标本 **of** 的
[ə; eɪ] ['sæmən] ,
a 一个 **salmon** 三文鱼 **,** ,

我相信我能够向您展示一条鲑鱼标本，

[ə; eɪ] [soʊl] , [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['titlbæt] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
a 一个 **sole** 唯一 **,** , **a** 一个 **flying** 飞行 **fish** 鱼 **,** , **or** 或者 **a** 一个 **tittlebat** 长尾蝠 **—** — **of** 的 **course** 课程 **,** ,

当然，可以是鳎鱼、飞鱼或小蝙蝠。

['eni] [wʌn] [ɔːr] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
any 任何 **one** 一 **or** 或者 **all** 全部 **of** 的 **them** 他们 **for** 为了 **a** 一个 **suitable** 合适的 **consideration** 考虑 **.** .

以适当的对价购买其中任何一项或全部。

" ['dʒɔ:rdʒi] ['weɪtɪd] [noʊ][lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət] ['heɪsnd] [ə'weɪ]['æftər] ['kɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

"	Georgie	waited	no	longer	,	but	hastened	away	after	kicking	in	the	direction
"	乔治	等待	不	更长	,	但	加快	离开	后	踢	在	这	方向

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [kəm'pænjən] .

of	his	cherished	companion	.
的	他的	珍爱	伴侣	.

“乔治不再等待，朝着他心爱的伙伴踢了一脚，然后匆匆离去。

" [ɪts] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][baɪt] [wen] [ju:; jʊ] [eɪnt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['mærɪnər] .

"	It's	a	painful	bite	when	you	ain't	accustomed	to	it	,	"	observed	the	mariner	.
"	它是	一个	痛苦	咬	什么时候	你	不是	习惯	到	它	,	"	观察到	这	水手	.

“如果你不习惯的话，被咬一口会很疼，”水手说道。

" [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][maɪnd] - [ɪm] .

"	Not	that	I	mind	'	em	.
"	不是	那	我	头脑	-	呃	.

“我并不介意他们。”

[lʊk] [hɪr] , [ɔ:l] [ðɛms] [baɪts] [ænd; ənd] [stɪŋz] .

Look	here	,	all	them's	bites	and	stings	.
看	这里	,	全部	它们是	咬	和	刺痛	.

瞧瞧这里，全是叮咬和蜇伤。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

"	And	the	man	stretched	forth	his	hand	,	which	was	certainly	covered	with
"	和	这	男人	拉伸	前进	他的	手	,	哪个	曾是	当然	涵盖	和

[ə; eɪ] ['verɪgeɪtɪd] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv]['skɑ:rz] .

a	variegated	assortment	of	scars	.
一个	斑	品种	的	疤痕	.

“那人伸出手，手上布满了各式各样的伤疤。

" [wʌt] [dɪd] [ðæt] ? " [æskt] ['dʒæki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strɔ:ŋgər] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][ðæn; ðən]

"	What	did	that	?	"	asked	Jacky	,	with	a	stronger	feeling	of	curiosity	than
"	什么	做过	那	?	"	问	杰基	,	和	一个	更强	感觉	的	好奇心	比

[æn; ən] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['græmər] .

an	appreciation	of	grammar	.
一个	欣赏	的	语法	.

“那是什么？”杰基问道，他的好奇心远大于对语法的欣赏。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [sɜ:r] , [baɪ][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l][kæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mærɪnər] .

"	That	was	done	,	Sir	,	by	a	spiteful	cat	,	"	replied	the	mariner	.
"	那	曾是	完毕	,	先生	,	经过	一个	恶毒的	猫	,	"	回复	这	水手	.

“先生，那是一只心怀恶意的猫干的。”水手回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['næsti][wɜ:rm][ɪz][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l][kæt] .

"	It	is	a	nasty	worm	is	the	spiteful	cat	.
"	它	是	一个	可恶的	蠕虫	是	这	恶毒的	猫	.

“恶猫是一条讨厌的虫子。”

[kʌt] [ðem; ðəm][ʌp]['ɪntu:] [hævz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [baɪt][ju:; jʊ] [stɪl] .

Cut	them	up	into	halves	and	they	will	bite	you	still	.
切	他们	向上	进入	一半	和	他们	将要	咬	你	仍然	.

就算把它们切成两半，它们还是会咬你。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪz]['ɔ:f(ə)l][fɑ:nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

But	there	,	the	fish	is	awful	fond	of	them	!
但	那里	,	这	鱼	是	可怕	喜爱	的	他们	!

但是，那里的鱼却非常喜欢它们！

[waɪ] , [ðiːz] [hɪr] [blʌd] - [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [noʊ] [mɔːr] [ɑːr; ər] [ðiːz] [lʌg]

Why , these here blood - clotters are nothing to them , no more are these lug

为什么 , 这些 这里 血 - 凝血块 是 没有什么 到 他们 , 不 更多的 是 这些 凸耳

[wəːmz, vɔːrms] .

worms .

蠕虫 .

为什么这些血栓对他们来说不算什么，这些沙蚕对他们来说也一样。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði][mæn] [θruː] [daʊn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ,

" With this , the man threw down what appeared to be a small but ,

" 和 这 , 这 男人 扔 向下 什么 出现 到 是 一个 小的 但 ,

说完，那人扔下了一个看起来很小的东西，

[fɔːr; fər][ɪts][saɪz] , ['kɔːrpjələnt] [siː] - ['sɜːrpənt] .

for its size , corpulent sea - serpent .

为了 它是 尺寸 , 肥胖的 海 - 蛇 .

体型庞大的肥胖海蛇。

" [its] [noʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['skɔːrnfəli] .

" It's no good , " he exclaimed , scornfully .

" 它是 不 好的 , " 他 惊呼 , 轻蔑地 .

“不行，”他轻蔑地喊道。

" [ðə; ði] [fɪʃ] [wəʊnt] [tʌtʃ] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [lɑːt]['æftər] [ðeɪv] [lɔːst][ðer; ðər] [ʃeɪp] .

" The fish won't touch any of that lot after they've lost their shape .

" 这 鱼 惯于 触碰 任何 的 那 很多 后 他们有 丢失的 他们的 形状 .

“鱼儿们在那些东西失去形状之后，就不会再碰它们了。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] , [its] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][wɜːrm] [naʊ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

Look at that one , it's foolish to call it a worm now , ain't it ?

看 在 那 一 , 它是 愚蠢 到 称呼 它 一个 蠕虫 现在 , 不是 它 ?

你看那条虫子，现在还叫它虫子真是愚蠢，不是吗?

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [bluː] ['dɑːktər][ænd; ənd][beɪt][ðə; ði][laɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Now I will take this blue doctor and bait the line for you .

现在 我 将要 拿 这 蓝色的 医生 和 饵 这 线 为了 你 .

现在我带着这位蓝医生去给你放鱼饵。

[siː] , [aɪ][rʌn][ðə; ði] [hʊk] [θruː] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪp] .

See , I run the hook through the head to the hip .

看 , 我 跑步 这 钩 通过 这 头 到 这 时髦的 .

你看，我把钩子从头部一直钩到臀部。

[ðæt] [wɪl] [fetʃ] [ə; eɪ] ['mʌlɪt] .

That will fetch a mullet .

那 将要 拿来 一个 鲻 .

那样就能剪个鲻鱼头了。

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː][hæf] .

It leaves me half .

它 树叶 我 一半 .

这让我剩下一半。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːdlɪŋ] .

But you must take a whole one for a codling .

但 你 必须 拿 一个 所有的 一 为了 一个 鳕鱼 .

但你必须把整个鱼苗都当成小鱼苗来吃。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dʒæki][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

" By this time Jacky was standing on the brink of the stage ,

" 经过 这 时间 杰基 曾是 常设 在 这 边缘 的 这 阶段 ,

这时，杰基已经站在舞台边缘了。

[ɔ:l][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][kæst][hɪz; ɪz][laɪn]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .

all	impatient	to	cast	his	line	into	the	water	.
全部	不耐烦	到	投掷	他的	线	进入	这	水	.

所有人都迫不及待地想把鱼线抛入水中。

[ðə; ði][beɪt] , [en'kʌmbəd] [baɪ][sʌm; səm][nɑ:bz][ʌv; əv] [li:d] , [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .

The	bait	,	encumbered	by	some	nobs	of	lead	,	fell	with	a	jerk	into	the	sea	.
这	饵	,	负担	经过	一些	旋钮	的	带领	,	跌倒	和	一个	混蛋	进入	这	海	.

鱼饵上挂着一些铅块，猛地一沉入海中。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] , [jʌŋ] ['mæstər] , " [sed] [ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] ['mærɪnər] ;

"	You	had	better	take	a	seat	,	young	master	,	"	said	the	experienced	mariner	;
"	你	有	更好的	拿	一个	座位	,	年轻的	掌握	,	"	说	这	经验丰富的	水手	;

“少爷，您最好坐下，”经验丰富的水手说道；

" ['sʌmtaɪmz] [ju:; jʊ][get] [baɪts][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] , [æt; ət] ['ʌðər] ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [nɪr] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['aʊərz] .

"	sometimes	you	get	bites	by	the	dozen	,	at	others	nothing	comes	near	you	for	hours	.
"	有时	你	得到	咬	经过	这	打	,	在	其他的	没有什么	来	靠近	你	为了	小时	.

“有时候你会一次咬上十几口，而有时候几个小时都咬不到一口。”

[its] [ɔ:l][ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌp] .

It's	all	a	toss	up	.
它是	全部	一个	折腾	向上	.

一切都很难说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] , [tu:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['fænsɪf(ə)l] .

And	the	fish	,	too	,	they	are	fanciful	.
和	这	鱼	,	也	,	他们	是	奇幻的	.

那些鱼也一样，它们造型奇特。

[jʊr; jər][dæbz][ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɑ:dlɪŋ] [ɑ:r; ər]['di:mənz][fɔ:r; fər][rɑ:k] [wə:mz, vɔ:rms] .

Your	dabs	and	your	codlings	are	demons	for	rock	worms	.
你的	dab	和	你的	小鳕鱼	是	恶魔	为了	岩石	蠕虫	.

你的鲽鱼和小鳕鱼对岩蚯蚓来说简直是噩梦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌlɪt] [ænd; ənd] ['waɪtɪŋ] [wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] ['teɪsti] . "

But	the	mullet	and	whiting	want	something	a	bit	more	tasty	.	"
但	这	鲻	和	白鳕	想	某物	一个	少量	更多的	可口	.	"

但鲻鱼和鳕鱼想吃点更美味的食物。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , " [sed] ['dʒæki] ,

"	If	that	is	the	case	,	"	said	Jacky	,
"	如果	那	是	这	案件	,	"	说	杰基	,

“如果真是那样的话，”杰基说道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][beɪt] ,

who	had	been	from	time	to	time	watching	his	bait	,
WHO	有	到过	从	时间	到	时间	观看	他的	饵	,

他时不时会观察他的诱饵，

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['temptɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ə'tenjueɪtɪd] [wɜ:rm] ,

"	do	you	not	think	you	could	find	something	more	tempting	than	this	attenuated	worm	,
"	做	你	不是	思考	你	可以	寻找	某物	更多的	诱人的	比	这	减弱	蠕虫	,

“难道你不认为你能找到比这条瘦虫更诱人的东西吗？”

[wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][dʒʌdʒ] ,
which , so far as I can judge ,
哪个 , 所以 远的 作为 我 能 法官 ,

就我目前判断而言，

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][hæf][ɪts]['stætʃər] . "
has already been diminished in the water of half its stature . "
有 已经 到过 减少 在 这 水 的 一半 它是 身材 . "

在水中，它的体型已经缩减了一半。

" [wel] , [jes] , [sɜːr] ; [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l][kæt] .
" Well , yes , Sir ; I could put on a spiteful cat .
" 出色地 , 是的 , 先生 ; 我 可以 放 在 一个 恶毒的 猫 .

"是的，先生；我可以扮演一只恶毒的猫。"

[ɪf] [ə; eɪ] [fɪʃ] [wɪl] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [wɪl] [tʌtʃ] ['spaɪtf(ə)l][kæt] .
If a fish will touch anything , he will touch spiteful cat .
如果 一个 鱼 将要 触碰 任何事物 , 他 将要 触碰 恶毒的 猫 .

如果鱼要触碰什么东西，它一定会触碰那只记仇的猫。

" [ðen] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [skɪl] [ðə; ði]['mærɪnər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][beɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
" Then with admirable skill the mariner selected a bait , and in a
" 然后 和 令人钦佩的 技能 这 水手 已选 一个 饵 , 和 在 一个
['twɪŋklɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [hʊk] ['riː'fəːniʃt] .
twinkling had the hook refurnished .
闪烁 有 这 钩 重新装修 .

"然后，这位水手以精湛的技艺挑选了一个鱼饵，转眼间就重新装好了鱼钩。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] , " [sed] ['dʒæki] , " [æz; əz][aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [maɪ]
" I shall be glad to be successful , " said Jacky , " as I notice that my
" 我 将 是 高兴的 到 是 成功的 , " 说 杰基 , " 作为 我 注意 那 我的
['tʃerɪʃt] [kəm'pænjən] ,
cherished companion ,
珍爱 伴侣 ,

"我很高兴能够成功，"杰基说，"因为我注意到我珍爱的伙伴，

['dʒɔːrdʒi] , [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [wiːd] , [ænd; ənd][ɪz]['ræpɪdli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Georgie , has obtained the healing weed , and is rapidly returning from the
乔治 , 有 获得 这 康复 杂草 , 和 是 快速 返回 从 这
['kæsəlz] [moʊt] .
Castle's moat .
城堡的 护城河 .

乔治已经得到了治愈之草，正迅速从城堡的护城河返回。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][peɪn][aɪ][hæv; həv] [bɪn]
He will be pleased to find that while he has been in pain I have been
他 将要 是 高兴 到 寻找 那 尽管 他 有 到过 在 疼痛 我 有 到过
[end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɔːrt] ,
enjoying a delightful sport ,
享受 一个 愉快 运动 ,

他一定会很高兴地发现，在他遭受病痛折磨的这段时间里，我一直在享受一项令人愉悦的运动。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l][rɪ'wɔːrd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
with no little reward attached to it .
和 不 小的 报酬 随附的 到 它 .

而且还有不小的回报。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə]['kæptʃər][ə; eɪ]['sæmən] ,
If I were sufficiently fortunate to capture a salmon ,
如果 我 是 足够 幸运 到 捕获 一个 三文鱼 ,

如果我有幸捕获到一条鲑鱼，

[noʊ] [daʊt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['redi] ['mɑ:rkɪt][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['lʌndən] ,

no	doubt	I	would	find	a	ready	market	for	it	in	London	,
不	怀疑	我	会	寻找	一个	准备好	市场	为了	它	在	伦敦	,

毫无疑问，它在伦敦肯定能找到销路。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'kwaɪər][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [mi:t] [ɔ:l][maɪ]['prez(ə)nt]

and	thus	acquire	a	sum	of	money	sufficient	to	meet	all	my	present
和	因此	获得	一个	和	的	钱	充足的	到	见面	全部	我的	展示

[nɪ'sesɪtɪz] ,

necessities	,
必需品	,

从而获得一笔足以满足我目前所有需求的钱。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [peɪ] [bæk] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌmz] [ðæt] [hæv; həv] ,

and	even	to	pay	back	a	portion	of	the	sums	that	have	,
和	甚至	到	支付	后退	一个	部分	的	这	总和	那	有	,

甚至还要偿还一部分已经支付的款项，

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər] ['jɪrz] , [bɪn] [soʊ]['kaɪndli] [əd'vænst] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

during	a	period	extending	over	years	,	been	so	kindly	advanced	to	me	.
期间	一个	时期	扩展	超过	年	,	到过	所以	亲切地	先进的	到	我	.

在长达数年的时间里，有人如此慷慨地提拔了我。

" [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [weɪst] [maɪ][taɪm] ,

"	Unwilling	to	waste	my	time	,
"	不情愿	到	浪费	我的	时间	,

“不愿浪费我的时间，

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðə; ði][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] ['dʒækі:z] ['fru:tləs] ['efərts] [tu:; tə][rɑ:b][ðə; ði]

and	finding	the	occupation	of	watching	Jacky's	fruitless	efforts	to	rob	the
和	寻找	这	职业	的	观看	杰基的	徒劳无功	努力	到	抢	这

['maɪti] [di:p] [ʌv; əv][ɪts][ˌpɪskə'tɔ:riəl][ɪn'hæbɪtənts] ['sʌmwʌt] ['ti:diəs] ,

mighty	deep	of	its	piscatorial	inhabitants	somewhat	tedious	,
强大的	深的	的	它是	渔民	居民	有些	乏味	,

看着杰基徒劳地试图从浩瀚的深海中掠夺鱼类，他觉得这件事有点无聊。

[aɪ][hæd; həd]['dʒɔtid] [daʊn] [ði:z] [fju:] [noʊts] .

I	had	jotted	down	these	few	notes	.
我	有	随手记下	向下	这些	很少	笔记	.

我随手记下了这些笔记。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] ['dʒæki] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [ə'temptɪŋ]

It	was	at	this	moment	that	Jacky	,	who	had	been	ineffectually	attempting
它	曾是	在	这	片刻	那	杰基	,	WHO	有	到过	无效地	尝试

[tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [hɪz; ɪz] [hʊk] ,

to	charge	his	hook	,
到	收费	他的	钩	,

就在这时，一直徒劳地试图给钩子上膛的杰基

['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][beɪt][tu:; tə][hoʊld] .

suddenly	gave	me	the	bait	to	hold	.
突然	给予	我	这	饵	到	抓住	.

突然给了我诱饵。

[aɪ][hæd; həd] [ðʌs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][kloʊz] [ə'kweɪntəns]

I	had	thus	at	length	an	opportunity	of	making	the	close	acquaintance
我	有	因此	在	长度	一个	机会	的	制作	这	关闭	熟人

[ʌv; əv] " ['spaɪtf(ə)l][kæt] .

of	"	spiteful	cat	.
的	"	恶毒的	猫	.

就这样，我终于有机会近距离接触了“恶猫”。

" [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]
" The immediate result of the introduction was the abrupt and painful
" 这 即时 结果 的 这 介绍 曾是 这 突然 和 痛苦
[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['lɪtərerɪ] ['leɪbər] .
termination of my literary labours .
终止 的 我的 文学 劳动 .

“这一引入的直接结果是，我的文学创作工作戛然而止，令人痛心疾首。”

" [maɪn] [ə'gen] . " — [ðə; ði]
" Mine again . " — The
" 矿 再次 . " — 这

“又是我的了。”——

['livəpuːl] ['kəriər] [telz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['maɪnər][ɪn] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf]
Liverpool Courier tells a curious story of a female miner in " one of the chief
利物浦 导游 讲述 一个 好奇的 故事 的 一个 女性 矿工 在 " 一 的 这 首席
[welʃ] [goʊld] [maɪnz] .
Welsh gold mines .
威尔士语 金子 矿井 .

《利物浦信使报》讲述了一个关于威尔士主要金矿之一的女矿工的奇特故事。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] , " [ə; eɪ][gɜːrl] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , [ə; eɪ][kə'loʊniəl] ,
" She is , we are informed , " a girl fair to look upon , a colonial ,
" 她 是 , 我们 是 知情的 , " 一个 女孩 公平的 到 看 之上 , 一个 殖民 ,

据我们了解，她是一位"容貌姣好的女孩，一位殖民地女孩"。

[braɪt] , ['kɑːmən] - ['sensəb(ə)l] , ['weɪwərd] , ['mjuːzɪk(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪŋgwɪst] , [ˌɔːltə'geðər] ['tæləntɪd] ,
bright , common - sensible , wayward , musical , a linguist , altogether talented ,
明亮的 , 常见的 - 明智的 , 任性的 , 音乐 , 一个 语言学家 , 共 才华横溢 ,
[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['wʊmən] , [jet] [nɑːt] .
and something of a new woman , yet not .
和 某物 的 一个 新的 女士 , 然而 不是 .

聪明、通情达理、任性、有音乐天赋、精通语言、才华横溢，某种程度上像个新女人，但又不像。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['lɪŋgwɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [welʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [pər'hæps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˌðer'baɪ]
She is linguist enough to attempt the Welsh language , perhaps that she may thereby
她 是 语言学家 足够的 到 试图 这 威尔士语 语言 , 也许 那 她 可能 从而
[maɪn] [ðə; ði] [mɔːr] .
mine the more .
矿 这 更多的 .

她具备足够的语言学知识去尝试威尔士语，或许她能从中挖掘出更多东西。

" ['ædmərəb(ə)l] [dɪ'skrɪptɪv] ['dɪkʃ(ə)n] [ðɪs] !
" Admirable descriptive diction this !
" 令人钦佩的 描述性的 措辞 这 !

“这描述用词真是妙极了！”

[ðə; ði]['leɪdi][goʊld] - ['siːkər] [mʌst; məst][biː; bi][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['maɪnər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mɪ'nɜːrvə] ,
The lady gold - seeker must be not only a miner , but a Minerva ,
这 女士 金子 - 寻求者 必须 是 不是 仅有的 一个 矿工 , 但 一个 米涅瓦 ,

这位淘金女不仅一定是矿工，而且一定是女神密涅瓦。

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [sək'siːdz] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['nʌgɪts] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l] ([æz; əz]
and if only she succeeds in discovering a few nuggets she will be able (as
和 如果 仅有的 她 成功 在 发现 一个 很少 鸡块 她 将要 是 有能力的 (作为
[ə; eɪ][wæg] [maɪt] [sə'dʒest]) [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ]['pæləs][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
a wag might suggest) to purchase a pallas to live in .
一个 摇摆 可能 建议) 到 购买 一个 帕拉斯 到 居住 在 .

如果她能成功发现一些有价值的东西，她就能（正如有人可能会开玩笑说的那样）买一栋帕拉斯别墅居住。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['kæbi] ; [ɔːr] , [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] .
CABBY ; OR , REMINISCENCES OF THE RANK AND THE ROAD .
出租车司机 ; 或者 , 回忆录 的 这 秩 和 这 路 .

出租车司机；或者，对喧嚣与道路的回忆。

([baɪ] " ['hænsəm][dʒæk] . ")
(By " Hansom Jack . ")
(经过 " 汉森 杰克 . ")

（作者：汉森·杰克）

[noʊ] . [wʌn] . — [maɪ] [meɪts] [ænd; ənd][maɪ] [ferz] .
No . 1 . — MY MATES AND MY FARES .
不 . 1 . — 我的 伙伴们 和 我的 票价 .

第一名——我的伙伴和我的乘客。

" [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [ferz] !
" Me and my Fares !
" 我 和 我的 票价 !

我和我的乘客！

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - ['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [bʊks] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] "
" There's a takingish title for one o ' them books as they call "
" 有 一个 - 标题 为了 一 o - 他们 图书 作为 他们 称呼 "
- !
Rummynicences !
- !

"其中一本书的书名很吸引人，叫做《拉米牌学》！

" [dəunt][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] " ['roʊmæns][ɑːn][ðə; ði][ræŋk] " [mʌst; məst] [miːn] [draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] [jɑːnz]
" Don't you imagine " Romance on the Rank " must mean dry - as - dust yarns
" 不 你 想象 " 浪漫 在 这 秩 " 必须 意思是 干燥 - 作为 - 灰尘 纱线
[ə'baʊt] [straɪks] , [ferz] [ænd; ənd] ['laisənsiz] .
about Strikes , Fares and Licences .
关于 罢工 , 票价 和 许可证 .

你难道不认为《车站上的浪漫》一定意味着关于罢工、票价和许可证的枯燥乏味的故事吗?

" ['triːkl] , "
" Treacle , "
" 糖浆 , "

"糖浆，"

" [lɔːŋ] ['bɛndʒi] , " [ænd; ənd] " ['paɪnæp(ə)l][bɑːb] , "
" Long Benjy , " and " Pineapple Bob , "
" 长的 本杰明 , " 和 " 菠萝 鲍勃 , "

"长本杰明"和"菠萝鲍勃"

" [oʊld]['kɜːrli] , "
" Old Curly , "
" 老的 卷曲 , "

"老卷毛，"

" [ðə; ði] ['kʌntrimən] , "
" The Countryman , "
" 这 乡村人 , "

《乡下人》

" ['dʒɪndʒər] , " [ænd; ənd] " ,
" Ginger , " and " Chicking ,
" 姜 , " 和 " 咯咯叫 ,

"姜"和"小鸡"

" [nɑ:t] ['neɪmɪŋ] [maɪ'self] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [gʊd] ['stɔ:riz] ,
" Not naming myself , if it comes to good stories ,
" 不是 命名 我 , 如果 它 来 到 好的 故事 ,

"如果说有什么好故事的话，我就不点名了。"

[kʊd; kəd] [gɪv] ['ʃɜ:rlɑ:k] - - [ɑ:f][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] .
could give Sherlock ' Olmes arf a length and a licking .
可以 给 夏洛克 - - 啊 一个 长度 和 一个 舔舐 .

可以给夏洛克·福尔摩斯来个痛快的教训。

[rʌm] [neɪmz] ?
Rum names ?
朗姆酒 姓名 ?

朗姆酒的名称?

[lɔ:] !
Lor !
洛尔 !

洛尔!

[ðæts] [nɑ:θɪŋk] !
that's nothink !
那就是 什么都没有 !

那根本不算什么!

[ju:; jʊ] [lʊk] [daʊn] [ə; eɪ][lɪst] , [ɪn][ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [snɪps] [seɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔrsəz] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ,
You look down a list , in the Sporting Snips say , of the ' orses in running ,
你 看 向下 一个 列表 , 在 这 体育 剪报 说 , 的 这 - 奥尔斯 在 跑步 ,

比如说，你在《体育快讯》上翻阅一份参赛马匹名单，

[ænd; ənd] ['eni] [kæb] - [ræŋk][kʊd; kəd] [nɑ:k] - ['oʊlz, ˌoʊ'leɪz][ɪn][ðə; ði][lɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ʃɪr] ['ɑ:dəti] ,
And any cab - rank could knock ' oles in the lot , for sheer oddity ,
和 任何 出租车 - 秩 可以 敲 - 奥莱斯 在 这 很多 , 为了 透明 奇特 ,
['dʒʌmb(ə)l] - [ʌp] , ['fænsi][ænd; ənd] ['fʌnɪŋ] .
jumble - up , fancy and funning .
杂乱 - 向上 , 想要 和 乐趣 .

任何出租车候客点都可能因为其奇特、杂乱、花哨和有趣而大放异彩。

['meni] [ə; eɪ] [-] [ə; eɪ][jɑ:rn][ɪn][ɪt'self] ,
Many a nickname's a yarn in itself ,
许多 一个 昵称 一个 纱 在 本身 ,

许多绰号本身就是一个故事。

[ɔ:r] ['li:stweɪz] [sə'dʒests; səg'dʒests][wʌn][tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
or leastways suggests one to them in the know of it .
或者 至少 建议 一 到 他们 在 这 知道 的 它 .

或者至少暗示知情者。

['kæbi] [ɪz][laɪk][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['lu:ɪs] ; - [i:] [noʊz] ['lʌndənz] ['si:mɪɪst] [saɪd] ,
Cabby is like Sir George Lewis ; ' e knows London's seamiest side ,
出租车司机 是 喜欢 先生 乔治 刘易斯 ; - e 知道 伦敦的 最肮脏的 边 ,

出租车司机就像乔治·路易斯爵士一样；他了解伦敦最阴暗的一面。

[ðoʊ] - [i:] [meint] [meɪk] [noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
though ' e mayn't make no show of it .
尽管 - e 可能不会 制作 不 展示 的 它 .

虽然他可能不会表现出来。

[teɪk] " ['kɑdi] ['kaʊslɪp] , " [naʊ] !
Take " Coddy Cowslip , " now !
拿 " 科迪 报春花 , " 现在 !

现在就来尝尝"Coddy Cowslip"吧!

['miːnɪŋləs] ['mʌd(ə)l] , [ðæt] [neɪm] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] [trɪm] [ænd; ənd]['tɔːfi; 'tɑːfi] .
Meaningless muddle , that name , I've no doubt , to a fare trim and toffy .
无意义的 混乱 , 那 姓名 , 我已经 不 怀疑 , 到 一个 票价 修剪 和 太妃糖 .

毫无疑问，这个名字毫无意义，混乱不堪，简直糟糕透了。

[bʌt; bət][gɪt][oʊld][siː] . [siː] . [ɑːn][ðə; ði] ['pætər] [wʌn]['mɔːrnɪn] - , [seɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bɪlɪŋsgɪt] ['feznt]
But git old C . C . on the patter one mornin ' - , say over a Billingsgate pheasant
但 git 老的 C . C . 在 这 语调 一 早晨 - , 说 超过 一个 比林斯盖特 野鸡
[ænd; ənd] ['kɔːfi] .
and coffee .
和 咖啡 .

但有一天早上，老 CC 开始滔滔不绝地讲起话来，比如说一边吃着比林斯盖特野鸡，一边喝着咖啡。

[twɪg] - [ɪz][oʊld] ['kʌntrɪˌfaɪd] ['daɪəl][ə; eɪ] - ['rɪŋk(ə)l] [wɪð; wɪθ][slaɪ] , ['noʊɪŋ] ['wɪkɪdnəs] !
Twig ' is old countryfied dial a - wrinkle with sly , knowing wickedness !
枝条 - 是 老的 乡村 拨号 一个 - 皱纹 和 狡猾 , 会心 邪恶 !

Twig '是老乡间拨号盘上的皱纹，带着狡猾、心知肚明的邪恶!

[lɔː] !
Lor !
洛尔 !

洛尔!

[its] [ə; eɪ]['biːnoʊ] !
it's a beano !
它是 一个 比诺 !

这是个笑话!

[ænd; ənd] [jet] " ['kɑdi] " - [es][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɔːˌbeikən] ['tʃʌk(ə)l] , - [iː]['paːsiz] — [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
And yet " Coddy " ' s got such a chawbacon chuckle , ' e passes — with them
和 然而 " 科迪 " - s 得到 这样的 一个 查培根 轻笑 , - e 通过 — 和 他们
[æz; əz] [eint] [flai] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['griːnoʊ] .
as ain't fly — for a greeno .
作为 不是 飞 — 为了 一个 格里诺 .

然而，"科迪"的笑声却像极了越南人，以至于在他们眼里，他就像个菜鸟。

[wʌt] - [iː][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['kɑːkni] - , [ænd; ənd] ['kʌntri] - , ['iznt] [wɜːrθ]
What ' e don't know about cockney conniverings , and country collyfogs , isn't worth
什么 - e 不 知道 关于 伦敦东区口音 - , 和 国家 - , 不是 值得
['noʊɪŋ] .
knowing .
会心 .

他对伦敦东区人的阴谋诡计和乡巴佬的傻瓜们一无所知，这简直不值得了解。

[waɪ] , - ['iːz] [bɪn] , ['plaʊbɔɪ] [ænd; ənd] [striːt] - ['priːtʃər] , ['betɪŋ] - [mæn] , [dʒɑːk] ,
Why , ' e's been everythink , ploughboy and street - preacher , betting - man , jock ,
为什么 , - 的 到过 一切 , 农夫 和 街道 - 牧师 , 投注 - 男人 , 运动健将 ,
" [ɔːl] - [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] - [ə; eɪ] - ['groʊɪŋ] ,
" all - a - blowing - a - growing ,
" 全部 - 一个 - 吹 - 一个 - 生长 ,

哎呀，他什么都做过，农夫、街头传教士、赌徒、运动员，"到处吹牛、到处长大"，

" ['pedlər][ænd; ənd] ['poʊtʃər] , - ['ɔːrs] - ['diːlər] , [ænd; ənd] - - - ['draɪvər] !
" Pedlar and poacher , ' orse - dealer , and ' earse - driver !
" 小贩 和 偷猎者 , - 奥尔斯 - 经销商 , 和 - - - 司机 !

"小贩、偷猎者、马贩子、马夫！"

[jes] , [ænd; ənd] - [ɪz] [neɪm] [siːmz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri]
Yes , **and** ' **is** **name** **seems** **to** **tell** **the** **whole** **story**
是的 , 和 - 是 姓名 似乎 到 告诉 这 所有的 故事

是的，而且他的名字似乎已经说明了一切。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] - ['ɑːveɪ] - [ɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] " ['kaʊˌslɪps] " [sɔːft] ['snʌfl] , [wen] ['oʊvər][ə; eɪ] ['tɑːdi] -
To **us** **as** ' **ave** ' **eard** **it** **in** " **Cowslip's** " **soft** **snuffle** , **when** **over** **a** **toddy** -
[tɑːt] ,
tot ,
总计 ,

我们从"报春花"轻柔的哼哼声中听到，当时她正喝着小酒。

[ɔːl][ɪn] - [ɪz]['glɔːri] .
all **in** ' **is** **glory** .
全部 在 - 是 荣耀 .

一切都在荣耀之中。

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] : [ɪf] [ə; eɪ] ['kæbi] [kɑːnt] [siː] , [ænd; ənd] [teɪk] [stɑːk] [ʌv; əv] ,
What **I** **say** **is** **this** **:** **If** **a** **Cabby** **can't** **see** , **and** **take** **stock** **of** ,
什么 我 说 是 这 : 如果 一个 出租车司机 不能 看 , 和 拿 库存 的 ,

我的意思是：如果出租车司机看不见，也清点不了情况，

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪti] ,
the **life** **of** **this** **wonderful** **City** ,
这 生活 的 这 精彩的 城市 ,

这座美好城市的生活，

[pɜːrtʃt] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ][ɑːn] - [ɪz][bɑːks] , [wɪð; wɪθ][ɑːf] [taʊn] [fɔːr; fər] - [ɪz] [ferz] ,
Perched ' **igh** **on** ' **is** **box** , **with** **arf** **town** **for** ' **is** **fares** ,
栖息 - 高 在 - 是 盒子 , 和 啊 镇 为了 - 是 票价 ,

栖息在它的盒子上，距离城镇很近，车费也很高。

[ænd; ənd] - [ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːf] , [wel] , [its] [ə; eɪ] ['pɪti] .
and ' **is** **eye** **on** **the** **other** **arf** , **well** , **it's** **a** **pity** .
和 - 是 眼睛 在 这 其他 啊 , 出色地 , 它是 一个 遗憾 .

而它的眼睛却在另一边，唉，真是可惜。

[aɪv] [droʊv] ['bɪli] - ['sev(ə)n]['eɪdʒɪz] , [aɪ][hæv; həv] ,
I've **drove** **Billy** **Shikspur's** **Seven** **Ages** , **I** **have** ,
我已经 驾驶 比利 - 七 年龄 , 我 有 ,

我开过比利·希克斯珀的《七个时代》，真的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪdi][lɑːt] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði][swɑːn]['nevər] [θɔːt] [ɑːn] ;
and **a** **tidy** **lot** **more** **as** **the** **Swan** **never** **thought** **on** **;**
和 一个 整齐的 很多 更多的 作为 这 天鹅 绝不 想法 在 ;

还有天鹅从未想过的更多事情；

[fɔːr; fər][kæbz] ['wɔznt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kwiːn] [bes] ;
For **cabs** **wasn't** **up** **in** **the** **days** **of** **Queen** **Bess** **;**
为了 出租车 不是 向上 在 这 天 的 女王 贝丝 ;

在伊丽莎白女王时代，出租车还没有兴起；

[ðoʊ] [ðæt] ['dʒeɪkwiz][æz; əz][ə; eɪ] ['greɪʊlər] [aɪ] [θɪŋk] [maɪt] - ['ɑːveɪ] [kɔːt] [ɑːn] !
though **that** **Jaques** **as** **a** **Growler** **I** **think** **might** ' **ave** **caught** **on** **!**
尽管 那 雅克 作为 一个 咆哮者 我 思考 可能 - 大道 捕捉 在 !

不过我觉得把雅克比作咆哮者这个梗可能已经流行起来了！

[aɪv] [noʊn] [hɪz; ɪz] [fer] ['mɔːrəl][ɪn] - ['bændz][ænd; ənd] [keɪps] , - [sted] [oʊ] - [kloʊk][ænd; ənd]
I've known his fair moral in stror bands and capes , ' stead o ' cloak and
我已经 已知 他的 公平的 道德 在 - 乐队 和 披风 , - 坚定 o - 披风 和
[trʌŋk] - ['oʊz] .
trunk ' ose .
树干 - ose .

我曾见过他身披斗篷和披风，而不是披风和长袍，展现出他公正的道德风范。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] ['wɪljəm] - [æd] ['drɪvn]
If William ' ad driven
如果 威廉 - 广告 驱动

如果威廉"开车"

[ə; eɪ] - - [ten] [jɪr] — [ænd; ənd][aɪ] [ges] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ɔːl][ðem; ðəm] ['venɪs] [kə'nælz]
A ' ansom ten year — and I guess for the chance all them Venice canals
一个 - - 十 年 — 和 我 猜测 为了 这 机会 全部 他们 威尼斯 运河
[ænd; ənd][ðer; ðər]['boʊts] - [iːd][hɑː] - ['gɪv(ə)n] ! —
and their boats ' e'd ha ' given ! —
和 他们的 船 - 埃德 哈 - 给定 ! —

十年光阴——我想，为了有机会探索威尼斯的所有运河和船只，他本可以付出这样的代价!

[wʌt] [pleɪz] - [iːd][hɑː] - [faʊnd] ['redi] - [meɪd] [tuː; tə] - [ɪz] - ['ændz] !
What plays ' e'd ha ' found ready - made to ' is ' ands !
什么 演出 - 埃德 哈 - 成立 准备好 - 制成 到 - 是 - 和 !

什么游戏"e'd ha"发现现成的"是"!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪzi] [æz; əz] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['lʌndən] - ?
Was it Dizzy as called us the London Gondōlers ?
曾是 它 晕眩的 作为 称为 我们 这 伦敦 - ?

是不是迪兹把我们叫做伦敦贡多拉人?

[wel] , - [iː] ['noʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] , ['bendʒəmɪn][dɪd] , - [baʊt] ['roʊmæns] ; [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr]
Well , ' e knowed a thing or two , Benjamin did , ' bout Romance ; a lot more
出色地 , - e 已知 一个 事物 或者 二 , 本杰明 做过 , - 回合 浪漫 ; 一个 很多 更多的
[ðæn; ðən][jʊr; jər] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - - - .
than your stick - in - the - ' olers .
比 你的 戳 - 在 - 这 - - - .

本杰明对爱情略知一二，比你们这些老顽固懂得多得多。

['roʊmæns] ?
Romance ?
浪漫 ?

浪漫?

[aɪ][kʊd; kəd] [riːl] [juː; jʊ][aʊt] [jɑːnz] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] , [æz; əz] [aɪv] [drɑːpt] [ɑːn] ,
I could reel you out yarns by the hour , as I've dropped on ,
我 可以 卷轴 你 出去 纱线 经过 这 小时 , 作为 我已经 掉落 在 ,

我可以一小时一小时地给你讲故事，就像我最近来这里一样。

[ɔːr] - [ɜːrd] [ʌv; əv][frʌm; frəm] ['ʌðər] , [sɪns] [kæbɪŋ] ;
or ' eard of from others , since cabbing ;
或者 - 耳朵 的 从 其他的 , 自从 出租车 ;

或者"从别人那里听说，因为是出租车司机;

[bʌt; bət] [its] ['oʊnli] [wen] ['bɑːbi] [ɪz] [fer] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [træk] , [ɔːr][ðeəz; ðəz][pɜːrks][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
But it's only when Bobby is fair on our track , or there's perks in the wind ,
但 它是 仅有的 什么时候 鲍比 是 公平的 在 我们的 追踪 , 或者 有 福利 在 这 风 ,

但只有当鲍比在我们这条赛道上公平竞争，或者风向有利时，情况才会如此。

[æz; əz][wɪə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [blæbɪŋ] .

as	we're	given	to	blabbing	.
作为	是	给定	到	胡言乱语	.

因为我们爱唠叨。

[trɑːt] - [ɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][pælz] ; [sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] ,

Trot	'	em	out	in	the	Shelter	sometimes	to	our	pals	;	some	on	'	em	,
小跑	-	呃	出去	在	这	庇护所	有时	到	我们的	朋友们	;	一些	在	-	呃	,

有时把它们带到收容所去给我们的朋友们看；有些骑在它们身上，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɑːr; ər] ['kriːpi] [ænd; ənd] ['twɪtəri] ,

I	tell	you	,	are	creepy	and	twittery	,
我	告诉	你	,	是	爬行	和	推特	,

我跟你说，他们既诡异又爱发推特。

[dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] " - - [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] " [ðə; ði][skræp] - - [əntɪŋ]

Just	the	right	stuff	for	them	"	'	Aporths	of	All	Sorts	"	the	scrap	-	'	unting
只是	这	正确的	东西	为了	他们	"	-	-	的	全部	排序	"	这	废料	-	-	训练

['pɑːrtiz] [æz; əz][kɔːlz] [ðeə'selvz] ['lɪtəri] .

parties	as	calls	theirselves	littery	.
各方	作为	呼叫	他们自己	垃圾	.

这正是他们"各种各样的流浪者"——自称是拾荒者的群体——所需要的。

[teɪk] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃənz] , - , [ænd; ənd] - - , [ðem; ðəm] [θriː] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ,

Take	railway	-	stations	,	theayters	,	and	'	orsepitals	,	them	three	alone	,	and	,
拿	铁路	-	车站	,	-	,	和	-	-	,	他们	三	独自的	,	和	,

[fɔːr; fər]['kɑːmɪk][ɔːr]['trædʒɪk] ,

for	comic	or	tragic	,
为了	漫画	或者	悲惨	,

仅以火车站、剧院和医院为例，就这三者而言，无论是喜剧还是悲剧，

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ə; eɪ]['draɪvər][gets] [glimpsiz] [ʌv; əv] !

Imagine	the	drammers	a	driver	gets	glimpses	of	!
想象	这	鼓手	一个	司机	获得	惊鸿一瞥	的	!

想象一下司机能看到的那些令人眼花缭乱的景象！

[piːps] [θruː] [taʊn] - ['wɪndɚz, 'waɪndɚz] , [tuː] !

Peeps	through	town	-	winders	,	too	!
人仔	通过	镇	-	卷绕器	,	也	!

也透过城镇的街道窥视！

[tel] [juː; jʊ] , [its] ['mædʒɪk] ,

Tell	you	,	it's	magic	,
告诉	你	,	它是	魔法	,

告诉你，这简直太神奇了。

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi][spɑːt] ['mistəriz] , [kɔːt] [θruː] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] , [kɑːk] - [aɪd] , [frʌm; frəm]

The	way	we	spot	mysteries	,	caught	through	a	curtain	,	cock	-	eyed	,	from
这	方式	我们	点	谜团	,	捕捉	通过	一个	窗帘	,	公鸡	-	眼睛	,	从

['aʊər; ɑːr] [pɜːrtʃ] [naɪ] [ðə; ði]['sekənd] - [flɔːr] ['lev(ə)l] ,

our	perch	nigh	the	second	-	floor	level	,
我们的	栖息	夜	这	第二	-	地面	等级	,

我们透过窗帘，斜眼从二楼附近的高处窥视，发现那些神秘事物的方式，

[ɪn] [spɪnz] [θruː] [bæk] [striːts] , [ɔːr][ðə; ði] - .

In	spins	through	back	streets	,	or	the	sububs	.
在	旋转	通过	后退	街道	,	或者	这	-	.

在小巷或郊区穿梭。

[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , — [wɪð; wɪθ]

The	world	and	the	flesh	,	my	dear	Sir	,	—	with
这	世界	和	这	肉	,	我的	亲爱的	先生	,	—	和

世俗与肉体，我亲爱的先生，——

[ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] — — [el] !

a	dash	of	the	d	—	—	l	!
一个	短跑	的	这	d	—	—	我	!

一点点 d——l!

[ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ferz] , [ænd; ənd][maɪ] [meɪts] [ɑːn][ðə; ði][ræŋk] , [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [bɪg][wɜːrld] .

Me	and	my	fares	,	and	my	mates	on	the	Rank	,	make	a	pretty	big	world	.
我	和	我的	票价	,	和	我的	伙伴们	在	这	秩	,	制作	一个	漂亮的	大的	世界	.

我和我的乘客，以及我在车站的伙伴们，组成了一个相当大的世界。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [lʌvz] - [ˈɒsɪz] ,

To	a	man	as	loves	'	osses	,
到	一个	男人	作为	爱	-	骨头	,

对于一个像他一样喜爱"驴"的人来说，

[ə; eɪ] [kæbiːz] [laɪf] [ˈiznt] [ɑːf][bæd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [spaɪt] [ʌv; əv] [bilks] [ænd; ənd][bæd] [ˈweðər] ,

A	Cabby's	life	isn't	arf	bad	on	the	whole	,	spite	of	bilks	and	bad	weather	,
一个	出租车司机	生活	不是	啊	坏的	在	这	所有的	,	尽管如此	的	比尔克斯	和	坏的	天气	,

尽管会遇到骗子和恶劣天气，但总体来说，出租车司机的生活还算不错。

[hɑːrd] [bɔsiz] [ænd; ənd] [lɔːsɪz] .

hard	bosses	and	losses	.
难的	老板	和	损失	.

严厉的老板和失败。

[ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ,

The	grip	of	the	reins	,	and	the	flick	of	the	whip	,
这	紧握	的	这	缰绳	,	和	这	轻弹	的	这	鞭	,

缰绳的紧握，以及鞭子的抽动，

- [ˈɑːveɪ][ə; eɪ] [fer] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈfɛloʊz] [bɪlt] [maɪ] [wei] ,

'	ave	a	fair	fascination	to	fellows	built	my	way	,
-	大道	一个	公平的	魅力	到	伙伴们	建造	我的	方式	,

我对那些走上我这条路的人颇感兴趣，

[ænd; ənd] [dʌlnis] — [ðæt] [kʌs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ! — [ˈdʌznt] - [ʌnt][juː; jʊ][ɪn] [ˈspɪnɪn] - [θruː]

And	dulness	—	that	cuss	of	the	poor	!	—	doesn't	'	unt	you	in	spinnin	'	through
和	沉闷	—	那	坏话	的	这	贫穷的	!	—	不	-	未	你	在	纺丝蛋白	-	通过

- - - [ɔːr] - .

Babbylon's	'	ighway	or	byeway	.
-	-	-	或者	-	.

而愚钝——穷人的诅咒！——并不会阻止你在巴比伦的大街小巷里兜兜转转。

[dʌlnis] !

Dulness	!
沉闷	!

无聊!

[tuː; tə] [draʊz] [ɑːn][ðə; ði][ræŋk][fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] , [ɔːr] [mɔːr] , [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fer] , [ˈiznt] [ˈspɑːrklɪŋ]

To	drowse	on	the	Rank	for	two	hours	,	or	more	,	waiting	a	fare	,	isn't	sparkling
到	困倦	在	这	秩	为了	二	小时	,	或者	更多的	,	等待	一个	票价	,	不是	闪闪发光

[ɔːr] [ˈθrɪlɪŋ] ,

or	thrilling	,
或者	惊险	,

在车站昏昏欲睡两个小时甚至更久，等着乘客，这既不令人兴奋也不刺激。

[ænd; ənd] [ðen] , , [ə; eɪ]['stɪndʒi][oʊld] - [wɪð; wɪθ] ['lʌgɪdʒ] , [æz; əz] [teɪks] [jər] [tuː] [maɪlz]

And	then	,	p'r'aps	,	a	stingy	old	mivvey	with	luggage	,	as	takes	yer	two	miles
和	然后	,	p'r'aps	,	一个	小气	老的	-	和	行李	,	作为	需要	你的	二	英里

,

,

,

然后，或许，一辆吝啬的老货车拖着行李，走了两英里路。

[fʊl] , [ænd; ənd] [tɪps] [ə; eɪ] [ber] ['ʃɪlɪŋ] !
full , and tips a bare shilling !
满的 , 和 尖端 一个 裸 先令 !

吃饱了，却只给了一先令小费!

[bʌt; bət] ['laɪvli] [tɜːrn] - [ʌps] [ɑːr; ər] [moʊst] [taɪmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['tæpi] , [ɔːr] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .
But lively turn - ups are most times on the tappy , or just round the corner .
但 热闹 转动 - UPS 是 最多 时代 在 这 塔皮 , 或者 只是 圆形的 这 角落 .

但热闹的聚会大多发生在街角，或者就在附近。

[kæb] , [sɜːr] ! [ˌpɪkə'dɪli] ?
Cab , Sir ! Piccadilly ?
出租车 , 先生 ! 皮卡迪利 ?

出租车，先生！皮卡迪利?

[naʊ] [ɪf] [ðæt] [tʃɔːk] - [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peni] - [slɑːt] [maʊθ] , ['dʌznt] - [aɪd] [ə; eɪ] [grɪm] ['stɔːri]
Now if that chalk - face , with the penny - slot mouth , doesn't ' ide a grim story
现在 如果 那 粉笔 - 脸 , 和 这 一分钱 - 投币口 嘴 , 不 - 想法 一个 严峻 故事
[ɔːr] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,

如果那张白脸，那张小嘴，不肯讲一两个悲惨的故事，

[send] [ˌem 'iː] ['sɪli] !
send me silly !
发送 我 愚蠢的 !

给我发个傻瓜视频!

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] [ɔːr] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
Now that the World has taken his wife to the sea - side or the Continent ,
现在 那 这 世界 有 已采取 他的 妻子 到 这 海 - 边 或者 这 大陆 ,

现在，世界已经把他的妻子带到了海边或大陆，

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['hevi] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðə; ði]
there is not much demand for heavy literature — especially as the
那里 是 不是 很多 要求 为了 重的 文学 — 尤其 作为 这
[kɔːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊvər] - [weɪt] [ɪn] ['lʌgɪdʒ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [kæ'leɪ] —
cost of the over - weight in luggage is something considerable beyond Calais —
成本 的 这 超过 - 重量 在 行李 是 某物 大量 超过 加莱 —
[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['traɪfəlz] [laɪt] [æz; əz] [er] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] [breɪn] - [fuːd] [ʌv; əv]
and consequently trifles light as air have become the popular brain - food of
和 最后 琐事 光 作为 空气 有 变得 这 受欢迎的 脑 - 食物 的
[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .
the multitude .
这 民众 .

人们对厚重的文学作品的需求并不大——尤其是在加莱以外，行李超重的费用相当高昂——因此，轻如鸿毛的书籍成了大众喜爱的精神食粮。

[ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [tʃiːf] ,
In the absence of his noble and respected chief ,
在 这 缺席 的 他的 高贵 和 受人尊敬 首席 ,

在他尊贵而受人尊敬的首领不在的情况下，

[æn; ən][oʊld] [rɪ'teɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][hæz; həz] [riːd] ['telɪŋ] ['stɔːriz] , [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

an	Old	Retainer	of	the	Baron	has	read	Telling	Stories	,	originally	published	in
一个	老的	预付金	的	这	男爵	有	读	讲述	故事	,	起初	已发布	在

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] .

the	St	.	James's	Gazette	.
这	英石	.	詹姆斯的	公报	.

男爵的一位老侍从读了《讲述故事》一书，该书最初发表于《圣詹姆斯公报》。

[ðə; ði][oʊld] [rɪ'teɪnər] [kæn; kən] ['ɑːnɪstli] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [wɜːrθ] ['telɪŋ] ,

The	Old	Retainer	can	honestly	declare	that	the	stories	are	not	only	worth	telling	,
这	老的	预付金	能	诚实地	宣布	那	这	故事	是	不是	仅有的	值得	讲述	,

老侍从可以毫不夸张地说，这些故事不仅值得讲述，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [toʊld] — [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt][fɔːrm] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə]

but	being	re	-	told	—	in	their	present	form	—	they	are	just	the	things	to
但	存在	关于	-	讲述	—	在	他们的	展示	形式	—	他们	是	只是	这	事物	到

[ə'mjuːz][ðə; ði] ['trævələr] ['wɪri] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][hæt] - [baːks][ɑːn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [ræk] ,

amuse	the	traveller	weary	of	watching	the	hat	-	box	on	the	carriage	-	rack	,
娱乐	这	游客	厌倦	的	观看	这	帽子	-	盒子	在	这	运输	-	架子	,

但是，以现在的形式重新讲述，这些故事正好可以用来消遣，让厌倦了盯着马车架上帽子盒的旅行者放松一下。

[ɔːr][ðə; ði][θɜːrd] - [reɪt] ['maʊntnz] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] .

or	the	third	-	rate	mountains	fading	into	distance	on	the	Rhine	.
或者	这	第三	-	速度	山脉	褪色	进入	距离	在	这	莱茵河	.

或者莱茵河畔远处渐渐消失的三流山脉。

[hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]['taɪərd][ʌv; əv] [saɪt]

He	will	turn	to	them	for	recreation	when	he	has	tired	of	sight
他	将要	转动	到	他们	为了	娱乐	什么时候	他	有	疲劳的	的	视线

- ['siːɪŋ] .

-	seeing	.
-	看到	.

当他厌倦了观光游览时，他就会转向他们寻求娱乐。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [ʃɔːrt] , [krɪsp] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

They	are	,	without	exception	,	short	,	crisp	,	and	interesting	.
他们	是	,	没有	例外	,	短的	,	脆	,	和	有趣的	.

它们无一例外都短小精悍、引人入胜。

[ðə; ði][oʊld] [rɪ'teɪnər] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

The	Old	Retainer	would	not	think	of	leaving	town	without	them	.
这	老的	预付金	会	不是	思考	的	离开	镇	没有	他们	.

老侍从绝不会丢下他们就离开城镇。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] ,

They	would	be	more	welcome	to	him	than	his	armour	,
他们	会	是	更多的	欢迎	到	他	比	他的	盔甲	,

比起他的盔甲，它们对他来说更受欢迎。

[ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] ['nesəseri] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['weðər] - [wɔːrn] [ʌm'brelə] .

and	quite	as	necessary	as	his	weather	-	worn	umbrella	.
和	相当	作为	必要的	作为	他的	天气	-	磨损	伞	.

就像他那把饱经风霜的雨伞一样必不可少。

[ðə; ði] ['vetərən] ['wɔːrdər] , [stɪl] ['æktɪŋ] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd] , [bʌt; bət][fɑːr] - [ə; eɪ] - [fiːld] ,

The	Veteran	Warder	,	still	acting	on	behalf	of	his	revered	,	but	far	-	a	-	field	,
这	老将	看守	,	仍然	表演	在	代表	的	他的	受人尊敬的	,	但	远的	-	一个	-	场地	,

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

这位资深狱警仍然代表他尊敬但远在异乡的上尉行事。

[hæz; həz] [pi:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [taɪmz] ['ætləs] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['vɑ:ljəm] ,
has **peeped** **into** **The** **Times** **Atlas** **,** **a** **magnificent** **volume** **,**
有 偷窥 进入 这 《时代周刊》阿特拉斯 , 一个 壮丽 体积 ,

曾偷偷翻阅过《泰晤士地图集》，这是一部宏伟的巨著。

['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [haʊs] [skwer] .
worthy **of** **the** **best** **traditions** **of** **Printing** **House** **Square** **.**
值得 的 这 最好的 传统 的 印刷 房子 正方形 .

不负印刷广场的优良传统。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['wɑ:tʃmən] [hæz; həz]['sa:mpld][ðə; ði][mæps] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˌæbsə'lu:tli]
The **Aged** **Watchman** **has** **sampled** **the** **maps** **,** **and** **found** **them** **absolutely**
这 老年人 守望者 有 抽样 这 地图 , 和 成立 他们 绝对地
['ækjərət] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [pə'tiku:ləz] .
accurate **in** **the** **smallest** **particulars** **.**
准确的 在 这 最小 细节 .

老守望者已经查看过这些地图，发现它们在最小的细节上都绝对准确。

[ðə; ði] ['ætləs] [hæz; həz] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['eldərli] ['sentri] [tu:; tə] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
The **Atlas** **has** **caused** **the** **Elderly** **Sentry** **to** **think** **seriously** **of** **quitting** **his**
这 阿特拉斯 有 导致 这 老年 哨兵 到 思考 严重地 的 辞职 他的
[gɑ:rd] ,
guard **,**
警卫 ,

《阿特拉斯》让那位年迈的哨兵认真考虑过辞去守卫工作。

[ænd; ənd] ['dʒɜ:rnɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r] [nɔ:rθ] .
and **journeying** **to** **the** **far** **North** **.**
和 旅程 到 这 远的 北 .

并前往遥远的北方。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
He **has** **not** **yet** **decided** **upon** **his** **destination** **.**
他 有 不是 然而 决定 之上 他的 目的地 .

他尚未决定目的地。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ['geɪli] [sə'dʒest] " ['gri:nlənd] ,
At **the** **moment** **of** **writing** **,** **his** **inclination** **gaily** **suggest** **"** **Greenland** **,**
在 这 片刻 的 写作 , 他的 倾角 兴高采烈地 建议 " 格陵兰 ,

在撰写本文时，他兴高采烈地想到了“格陵兰岛，

" [waɪl] [hɪz; ɪz] ['bæŋkɪŋ] - [ə'kaʊnt] ['stɜ:rnli] ['hwispəz] " ['saʊθ'ɛnd] [ɔ:r] ['hɝ:n] [beɪ] .
" **while** **his** **banking** **-** **account** **sternly** **whispers** **"** **Southend** **or** **Herne** **Bay** **.**
" 尽管 他的 银行业 - 帐户 严厉地 低语 " 绍森德 或者 赫恩 湾 .

而他的银行账户却严厉地低语道：“绍森德还是赫恩湾。”

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] ['jɪrz] - - ['strɪkən] ['lʊkər] - [aʊt] [rɪ'meɪnz] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ,
" **In** **the** **meanwhile** **,** **the** **Years** **'** **-** **stricken** **Looker** **-** **out** **remains** **at** **his** **post** **,**
" 在 这 同时 , 这 年 - - 受打击的 观察者 - 出去 遗迹 在 他的 邮政 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

与此同时，饱经风霜的瞭望员仍然坚守岗位，而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['praʊdli] [ə'pendz] [ə; eɪ] ['sɪgnətʃər]
with **a** **hand** **trembling** **with** **age** **and** **emotion** **,** **proudly** **appends** **a** **signature**
和 一个 手 发抖 和 年龄 和 情感 , 自豪地 追加 一个 签名
[nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] .
not **his** **own** **.**
不是 他的 自己的 .

他那因年迈和激动而颤抖的手，骄傲地签上了一个并非他自己的签名。

[ðə; ði]['bærən][di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .

The	Baron	de	Book	-	Worms	.
这	男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[taʊn] ['vɜ:rsəs] ['kʌntri] .

TOWN	VERSUS	COUNTRY	.
镇	相对	国家	.

城市与乡村。

([æn; ən] [ˌɪntə'septid] ['letər] .)

(	An	Intercepted	Letter	.	)
(	一个	截获	信	.	)

（一封截获的信件。）

[maɪ] [dɪr] [bɑ:b] , — [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][jʊr; jər][noʊt] ,

My	dear	Bob	,	—	I	have	got	your	note	,
我的	亲爱的	鲍勃	,	—	我	有	得到	你的	笔记	,

亲爱的鲍勃，——我收到你的信了，

['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ][sæd] [feɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] " [taɪd][tu:; tə] [taʊn] " [ɪn] ['ɔ:gəst] .

sympathising	with	me	on	my	sad	fate	of	being	"	tied	to	town	"	in	August	.
同情的	和	我	在	我的	伤心	命运	的	存在	"	系	到	镇	"	在	八月	.

他们同情我八月份"被困在城里"的悲惨命运。

[dəunt][kraɪ] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

Don't	cry	while	you	are	in	the	wood	.
不	哭	尽管	你	是	在	这	木头	.

在树林里不要哭。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔ:rtər][ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [gri:n] [li:vz] .

I	can	assure	you	that	bricks	and	mortar	are	just	as	pleasant	as	green	leaves	.
我	能	保证	你	那	砖块	和	砂浆	是	只是	作为	令人愉快的	作为	绿色的	树叶	.

我可以向你保证，砖瓦水泥和绿叶一样令人愉悦。

[nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi][du:][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] ['lætər] .

Not	that	we	do	not	have	the	latter	.
不是	那	我们	做	不是	有	这	后者	.

当然，我们并非没有后者。

[haid] [pɑ:rk][ɪz][æt; ət][ɪts] [best] , [ænd; ənd] ['bætəsi] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [kəm'per] .

Hyde	Park	is	at	its	best	,	and	Battersea	is	beautiful	beyond	compare	.
海德	公园	是	在	它是	最好的	,	和	巴特西	是	美丽的	超过	比较	.

海德公园景色最美，巴特西更是美得无与伦比。

[ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] ,

And	mind	you	,	my	lad	,
和	头脑	你	,	我的	小伙子	,

记住，孩子，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə][stroʊl] [θru:] ['i:ðər] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [meɪ] [deɪ] ['fæʃ(ə)n] .

it	is	unnecessary	to	stroll	through	either	in	the	height	of	May	Day	fashion	.
它	是	不必要	到	漫步	通过	任何一个	在	这	高度	的	可能	天	时尚	.

完全没有必要在五一劳动节的盛大节日期间漫步于此。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['sɪtɪŋ] ,

The	House	is	sitting	,
这	房子	是	坐着	,

众议院正在开会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第109卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['membər] [ɑːr; ər][kwaɪt]['iːkwəl][tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [bəuθ][saɪdz][ɑːn][ðə; ði] [muːv] .

and	the	Irish	Members	are	quite	equal	to	keeping	both	sides	on	the	move	.
和	这	爱尔兰	成员	是	相当	平等的	到	保持	两个都	侧面	在	这	移动	.

爱尔兰议员们完全有能力让双方都保持行动。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['geɪəti] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][strænd] ,

And	at	night	we	have	plenty	of	gaiety	,	not	only	in	the	Strand	,
和	在	夜晚	我们	有	很多	的	欢乐	,	不是	仅有的	在	这	斯特兰德	,

到了晚上，我们不仅在斯特兰德大街，还有很多地方都充满了欢乐。

[wer] [ðə; ði] [ʃɑːp] [gɜːrl][ɪz][æz; əz]['pɑːpjələr][æz; əz]['evər] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['lɪrɪk] [tuː] ,

where	The	Shop	Girl	is	as	popular	as	ever	,	but	at	the	Lyric	too	,
在哪里	这	店铺	女孩	是	作为	受欢迎的	作为	曾经	,	但	在	这	歌词	也	,

《店员》这首歌在当地依然很受欢迎，在Lyric剧院也是如此。

[wer] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['mɑːd(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv][prɑː'sperəti] .

where	The	Artist's	Model	is	a	pattern	of	prosperity	.
在哪里	这	艺术家的	模型	是	一个	图案	的	繁荣	.

其中，艺术家的模型是一种繁荣的模式。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][hɔːlz][ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [dɪ'laɪt] .

Then	there	are	the	halls	of	dazzling	delight	.
然后	那里	是	这	大厅	的	耀眼的	喜	.

然后还有令人眼花缭乱的欢乐大厅。

[tai'teiniə, ti-] , [æt; ət][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] , [ænd; ənd] [faʊst] , [æt; ət][ðə; ði]['empaɪər] ,

Titania	,	at	the	Alhambra	,	and	Faust	,	at	the	Empire	,
提泰妮娅	,	在	这	阿尔罕布拉宫	,	和	浮士德	,	在	这	帝国	,

提泰妮娅在阿尔罕布拉宫，浮士德在帝国大厦。

[liːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [seɪv] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

leave	nothing	to	be	desired	save	a	lot	more	of	them	.
离开	没有什么	到	是	想要的	节省	一个	很多	更多的	的	他们	.

不留任何遗憾，还能节省更多。

[soʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] [duː][nɑːt][kən'doʊl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv]['riːz(ə)n] .

So	,	my	dear	young	friend	do	not	condole	before	you	have	reason	.
所以	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友	做	不是	吊丧	前	你	有	原因	.

所以，我亲爱的年轻朋友，在没有理由之前不要轻易表示哀悼。

['lʌndən] [ɪz]['goʊɪŋ] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðɪs] ['hæpənz] ,

London	is	going	well	and	strong	,	and	,	while	this	happens	,
伦敦	是	去	出色地	和	强的	,	和	,	尽管	这	发生	,

伦敦发展势头良好，而且，与此同时，

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɑːkjələr][dʒɔɪz][ʌv; əv] - - [ɑːn] - [siː] .

I	can	dispense	with	the	jocular	joys	of	Shrimpington	-	on	-	Sea	.
我	能	分配	和	这	诙谐	喜悦	的	-	-	在	-	海	.

我可以放弃海滨小虾镇的那些滑稽乐趣。

[jɔːrz] , ['tʃɪrfəli] ,

Yours	,	cheerfully	,
此致	,	愉快地	,

此致，敬礼！

['dɑːli] .
Dolly .
多莉 .

多莉。

- ['mɑːtoʊ] ([ðə; ði] [wɪʃ] ['biːɪŋ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt]) . — " [sɪk] ['trænzɪt]['glɔːriə]
M'Carthy's Motto (the wish being father to the thought) . — " Sic transit gloria
- 座右铭 (这 希望 存在 父亲 到 这 想法) . — " 原文如此 交通 格洛丽亚
- !
Redmondi !
- !

麦卡锡的座右铭（愿望是思想之父）——"Sic transit gloria Redmondi!"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[ʌn'lʌki] ['spiːtʃɪz] .
UNLUCKY SPEECHES .
倒霉 演讲 .

不吉利的演讲。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" [oʊ] , ['mɪstər] . - ,
" Oh , Mr . Sorney ,
" 哦 , 先生 . - ,

"哦，索尼先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['θɔːtflnəs] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [soʊ]['prɑːmptli][tuː; tə]
I am so grateful to you for your thoughtfulness in writing so promptly to
我 是 所以 感激的 到 你 为了 你的 深思熟虑 在 写作 所以 及时 到
[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [pʊr] ['hɛriːz] ['æksɪdənt] !
tell me of poor Harry's accident !
告诉 我 的 贫穷的 哈利的 事故 !

我非常感谢您如此周到及时地写信告诉我可怜的哈利出了意外！

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

"他。

" [preɪ] [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][wʌz; wəz]['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]
" Pray don't mention it — I was very glad indeed to have the opportunity
" 祈祷 不 提到 它 — 我 曾是 非常 高兴的 的确 到 有 这 机会
[ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
of doing it ! "
的 正在做 它 ! "

"请别提这件事——我真的很高兴有机会做这件事！"

" [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kʌntri] ['hɑːlədeɪz] [fʌnd] .
" THE CHILDREN'S COUNTRY HOLIDAYS FUND .
" 这 孩子们的 国家 假期 基金 .

"儿童乡村假期基金。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] [ə'pɪrd] [ɪn] [pʌntʃ] (['vɑːl] . - ,
" It will be remembered that a fortnight since appeared in Punch (Vol . 109 ,
" 它 将要 是 记得 那 一个 两星期 自从 出现 在 冲床 (沃尔 . - ,

"人们会记得，两周前《笨拙》（第109卷）上刊登了这篇文章，

[noʊ] . -) [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [kɔ'kein] ,

No	.	2823	)	an	article	entitled	"	The	Country	of	Cockaigne	,
不	.	-	)	一个	文章	标题	"	这	国家	的	科凯恩	,

第 2823 号）一篇题为“科凯恩之国”的文章，

" ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'maɪndər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['eksələnt] [fʌnd] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ɪn] [ɪg'zɪstəns]

"	written	as	a	reminder	that	the	above	excellent	fund	was	not	only	in	existence
"	书面	作为	一个	提醒	那	这	多于	出色的	基金	曾是	不是	仅有的	在	存在

,

,

,

写此文旨在提醒大家，上述优秀的基金不仅存在，

[bʌt; bət] ['sɔːrli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] .

but	sorely	in	need	of	contributions	.
但	非常	在	需要	的	贡献	.

但却急需捐助。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [ə'piːl] [hæz; həz] [bɪn] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['tʃærətəbli] [dɪ'spoʊzd] ,

Since	then	the	appeal	has	been	answered	by	the	charitably	disposed	,
自从	然后	这	上诉	有	到过	回答	经过	这	慈善地	处置	,

此后，这一呼吁得到了慈善人士的响应。

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'fɪʃ(ə)l] [æt; ət] [hed] - ['kwɔːrtərz] .

and	acknowledged	by	the	proper	official	at	head	-	quarters	.
和	已确认	经过	这	恰当的	官方的	在	头	-	四分之一	.

并得到总部有关官员的确认。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv]

It	is	gratifying	to	learn	that	the	paper	published	in	these	pages	has	been	of
它	是	可喜	到	学习	那	这	纸	已发布	在	这些	页面	有	到过	的

['sɪgnəl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['klaɪənts][fɔːr; fər] [huːm] ['ɔːθər] [ænd; ənd]['ɑːrtɪst] [plaɪ] [pen]

signal	service	to	the	young	clients	for	whom	author	and	artist	plied	pen
信号	服务	到	这	年轻的	客户	为了	谁	作者	和	艺术家	合拢	笔

[ænd; ənd]['pens(ə)l][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌgʊd'wɪl] .

and	pencil	with	so	much	goodwill	.
和	铅笔	和	所以	很多	善意	.

令人欣慰的是，本刊发表的文章对那些年轻的读者们起到了重要的作用，作者和艺术家们倾注了大量的善意，用笔墨为他们创作了这些作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] " ['sɪriəs] " [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][frʌm; frəm] ['vɑːlənteri]

It	is	not	customary	to	publish	"	serious	"	contributions	from	voluntary
它	是	不是	习惯	到	发布	"	严肃的	"	贡献	从	自愿

[kənt'rɪbjuːtəz] [ɪn] [ðiːz] ['kɑːləmz] ,

contributors	in	these	columns	,
贡献者	在	这些	列	,

这些专栏通常不刊登自愿投稿者的“严肃”文章。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekrəteri]

but	the	following	extract	from	a	letter	received	from	the	Secretary
但	这	下列的	提炼	从	一个	信	已收到	从	这	秘书

[ʌv; əv][ðə; ði] " ['tʃɪldrənz] ['kʌntri] ['hɑːlədeɪz] [fʌnd] " [ɪz] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['riːdɪŋ] [ðæt] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi]

of	the	"	Children's	Country	Holidays	Fund	"	is	such	pleasant	reading	that	an	apology
的	这	"	孩子们的	国家	假期	基金	"	是	这样的	令人愉快的	阅读	那	一个	道歉

[fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'sɜːrʃn] [siːmz] [suː'pɜːrfluəs] : —

for	its	insertion	seems	superfluous	:	—
为了	它是	插入	似乎	多余	:	—

但以下摘自“儿童乡村假期基金会”秘书的一封信，读来令人愉悦，因此似乎无需为此插入而道歉：

" - [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [kɔ'kein] - [hæz; həz] [kɔ:zd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][wɜ:rk] [hɪr] ,

"	'	The	Country	of	Cockaigne	'	has	caused	such	a	pressure	of	work	here	,
"	-	这	国家	的	科凯恩	-	有	导致	这样的	一个	压力	的	工作	这里	,

"《荒唐之国》给我们这里带来了巨大的工作压力，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['du:tiz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪd] .

that	I	am	afraid	the	ordinary	duties	of	gratitude	have	been	long	delayed	.
那	我	是	害怕的	这	普通的	职责	的	感激	有	到过	长的	延迟	.

恐怕表达感激之情的寻常义务早已被耽搁了很久。

[meɪ] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [spi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌndən] ['tʃɪldrən] , [ɑ:r; ər] ['veri]

May	I	say	that	we	,	and	here	I	speak	for	the	London	children	,	are	very
可能	我	说	那	我们	,	和	这里	我	说话	为了	这	伦敦	孩子们	,	是	非常

['greɪtf(ə)l] [ɪn'di:d] .

grateful	indeed	.
感激的	的确	.

请允许我代表伦敦的孩子们说，我们真的非常感激。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][læst] ['wenzdeɪ] [wen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] £1

"	It	was	scarcely	eleven	o'clock	last	Wednesday	when	a	man	came	in	with	£1
"	它	曾是	几乎	十一	点钟	最后的	周三	什么时候	一个	男人	来了	在	和	£1

[tu:; tə][send] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['flɔ:ri] [ə'weɪ] ,

to	send	Jimmy	and	Florrie	away	,
到	发送	吉米	和	弗洛里	离开	,

"上周三刚过十一点，就有一个男人拿着1英镑进来，要送吉米和弗洛里离开。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] [æt; ət] [lʌntʃ] [taɪm] .

and	there	were	several	more	on	the	same	errand	at	lunch	time	.
和	那里	是	一些	更多的	在	这	相同的	差事	在	午餐	时间	.

午餐时间还有好几个人也是为了同样的目的而来。

[sɪns] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] [ə'pɪrd] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'si:vd] £1 , - 11s .

Since	the	article	appeared	we	have	received	£1	,	334	11s	.
自从	这	文章	出现	我们	有	已收到	£1	,	-	11s	.

自文章发表以来，我们已收到 1,334 英镑 11 先令。

6d . — [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊvər] £500 [hæz; həz] [bɪn] [sent][wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [pʌntʃ] ,

6d	.	—	of	this	over	£500	has	been	sent	with	special	mention	of	Punch	,
6d	.	—	的	这	超过	£500	有	到过	发送	和	特别的	提到	的	冲床	,

6d.——其中超过500英镑已寄出，并特别注明寄给了Punch杂志。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [du:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . . . .

and	considerably	more	than	this	is	undoubtedly	due	to	it	.	.	.	.
和	相当	更多的	比	这	是	无疑	到期的	到	它	.	.	.	.

毫无疑问，这远不止于此.....

[wʌn] ['fɑ:ðər] , ['spi:dɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['swɪtsərlənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ri:d] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði]

One	father	,	speeding	away	to	Switzerland	with	his	family	,	read	Punch	in	the
一	父亲	,	超速	离开	到	瑞士	和	他的	家庭	,	读	冲床	在	这

[treɪn] ,

train	,
火车	,

一位父亲带着家人匆匆赶往瑞士，在火车上读起了《笨拙》杂志。

[ænd; ənd] ['skrɪbəld] [ə; eɪ][noʊt][ɪn]['pens(ə)l] [ðæt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][help] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ][ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	scribbled	a	note	in	pencil	that	he	wanted	to	help	before	going	on	his
和	潦草的	一个	笔记	在	铅笔	那	他	通缉	到	帮助	前	去	在	他的

['hɑ:lədeɪ] ,

holiday	,
假期	,

他在度假前用铅笔潦草地写了张纸条，说他想帮忙。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] £7 — [æt; ət]['doʊvər]['steɪʃ(ə)n] .
and **wrote** **a** **cheque** **for** **£7** **—** **at** **Dover** **station** **.**
和 写道 一个 查看 为了 £7 — 在 多佛 车站 .

并在多佛火车站开了一张 7 英镑的支票。

" [ðen] [ðə; ði] ['raɪtər] [sez] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənt'rɪbjuːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌnd] ['wɑːntɪd][tuː; tə]
" **Then** **the** **writer** **says** **that** **many** **of** **the** **contributors** **to** **the** **Fund** **wanted** **to**
" 然后 这 作家 说道 那 许多 的 这 贡献者 到 这 基金 通缉 到
[noʊ] ['weðər] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['flɔːri] [wɜːr; wər]['riːəl] ['tʃɪldrən] ,
know **whether** **Jimmy** **and** **Florrie** **were** **real** **children** **,**
知道 无论 吉米 和 弗洛里 是 真实的 孩子们 ,

"然后作者说，基金会的许多捐助者都想知道吉米和弗洛里是否是真正的孩子，

[ænd; ənd] [kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['hɑːrtiːəst] [θæŋks] [tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .
and **concludes** **with** **an** **expression** **of** **"** **heartiest** **thanks** **to** **all** **concerned** **.**
和 结束 和 一个 表达 的 " 最真挚的 谢谢 到 全部 担心的 .

最后，他向所有相关人员表达了"最诚挚的谢意"。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['flɔːri] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ,
" **Of** **course** **,** **Jimmy** **and** **Florrie** **are** **children** **of** **the** **brain** **,**
" 的 课程 , 吉米 和 弗洛里 是 孩子们 的 这 脑 ,

"当然，吉米和弗洛里都是天才的孩子。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['riːəl][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
but **they** **are** **none** **the** **less** **real** **on** **that** **account** **.**
但 他们 是 没有任何 这 较少的 真实的 在 那 帐户 .

但正因如此，它们仍然是真实存在的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [taɪps] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
They **are** **types** **of** **thousands** **.**
他们 是 类型 的 数千 .

它们是成千上万种类型。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][duː][soʊ] [mʌtʃ]
A **correspondent** **suggests** **that** **the** **article** **is** **calculated** **to** **do** **so** **much**
一个 通讯员 建议 那 这 文章 是 计算 到 做 所以 很多
[gʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['riːˌprɪntid] .
good **that** **it** **should** **be** **reprinted** **.**
好的 那 它 应该 是 转载 .

一位读者来信建议，这篇文章意义重大，应该重印。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'præktɪkəbl] .
This **would** **be** **impracticable** **.**
这 会 是 不切实际 .

这不切实际。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt] " [ðə; ði]['mɔːrəl] " ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] , [wiː; wi]
However **,** **it** **is** **possible** **to** **repeat** **"** **the** **Moral** **"** **;** **and** **this** **being** **so** **,** **we**
然而 , 它 是 可能的 到 重复 " 这 道德 " ; 和 这 存在 所以 , 我们
[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] : —
give **it** **:** **—**
给 它 : —

然而，"寓意"是可以重复的；既然如此，我们就把它重复一遍：——

" [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kʌntri] ['hɑːlədeɪz] [fʌnd] [ɑːr; ər][æt; ət] - , ['bʌkɪŋəm]
" **The** **offices** **of** **the** **Children's** **Country** **Holidays** **Fund** **are** **at** **10** **,** **Buckingham**
" 这 办公室 的 这 孩子们的 国家 假期 基金 是 在 - , 白金汉
[striːt] ,
Street **,**
街道 ,

儿童乡村假期基金会的办公室位于白金汉街10号，

[strænd] , [ænd; ənd][ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['peɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn] . ['treʒərər] .

Strand	**,**	**and**	**contributions**	**should**	**be**	**made**	**payable**	**to**	**the**	**Hon**	**.**	**Treasurer**	**.**
斯特兰德	,	和	贡献	应该	是	制成	应付账款	到	这	尊敬的	.	财务主管	.

捐款应支付给荣誉司库。

" ['hʌmpti] - [dʌmptiːz] [sɔːŋ] .

"	**HUMPTY**	**-**	**DUMPTY'S**	**SONG**	**.**
"	矮胖子	-	邓普蒂的	歌曲	.

“矮胖子的歌。”

([əˈdæptɪd] [frʌm; frəm] " [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] " [tuː; tə][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n])

(	**Adapted**	**from**	**"**	**Through**	**the**	**Looking**	**-**	**glass**	**"**	**to**	**the**	**Political**	**Situation**	**)**
(	改编	从	"	通过	这	寻找	-	玻璃	"	到	这	政治的	情况	)

（改编自《爱丽丝镜中奇遇记》，以反映政治局势）

['hʌmpti] - ['dʌmpti] [dɪˈploʊməsi] .

Humpty	**-**	**Dumpty**	**Diplomacy**	**.**
矮胖子	-	矮胖子	外交	.

笨拙的外交。

['ælɪs] ['pʌblɪk] [əˈpɪnjən] .

Alice	**Public**	**Opinion**	**.**
爱丽丝	民众	观点	.

爱丽丝公众舆论。

[" [ðə; ði] ['sʌltən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

[	**"**	**The**	**Sultan**	**,**	**it**	**seems**	**,**
[	"	这	苏丹	,	它	似乎	,

“苏丹似乎……”

[hæz; həz][nɑːt] [jet] ['teɪkən][tuː; tə] [hɑːrt] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['wɔːrnɪŋ] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [lɔːrd]

has	**not**	**yet**	**taken**	**to**	**heart**	**the**	**solemn**	**warning**	**addressed**	**to**	**him**	**by**	**Lord**
有	不是	然而	已采取	到	心	这	庄严	警告	已解决	到	他	经过	主

['sɔːlzbəri] ,

Salisbury	**,**
索尔兹伯里	,

他尚未将索尔兹伯里勋爵向他发出的严肃警告铭记于心。

[ænd; ənd] [əˈpruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] . . . .

and	**approved**	**by**	**the**	**leaders**	**of**	**the**	**Opposition**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	得到正式认可的	经过	这	领导人	的	这	反对	.	.	.	.

并得到了反对党领袖的批准……

[ðə; ði] ['sʌltən] [əˈloʊn][tɜːrnz][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] ['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['greɪtli]

The	**Sultan**	**alone**	**turns**	**a**	**deaf**	**ear**	**to**	**the**	**friendly**	**counsel**	**which**	**it**	**is**	**so**	**greatly**
这	苏丹	独自的	转弯	一个	聋	耳朵	到	这	友好的	法律顾问	哪个	它	是	所以	非常

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə][əkˈsept] .

to	**his**	**interest**	**to**	**accept**	**.**
到	他的	兴趣	到	接受	.

只有苏丹对那些对他来说极其有利的友好建议置若罔闻。

" — [ðə; ði]

"	**—**	**The**
"	—	这

“-这

[taɪmz] .]

Times	**.**	**]**
《时代周刊》	.	]

《时代周刊》。

" [ðə; ði] [piːs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'piːt] , " [sed] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] [tuː; tə]['ælɪs] ,

"	The	piece	I	am	going	to	repeat	,	"	said	Humpty	-	Dumpty	to	Alice	,
"	这	片	我	是	去	到	重复	,	"	说	矮胖子	-	矮胖子	到	爱丽丝	,

“我要重复一遍，”矮胖子对爱丽丝说。

" [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn'taɪərli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'mjuːzmənt] .

"	was	written	entirely	for	your	amusement	.
"	曾是	书面	完全	为了	你的	娱乐	.

“完全是为了博君一笑而写的。”

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ðʌs] " —

It	goes	thus	"	—
它	去	因此	"	—

事情是这样的——

[aɪ][sent][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːrk] ,

I	sent	a	letter	to	the	Turk	,
我	发送	一个	信	到	这	土耳其人	,

我给那位土耳其人寄了一封信，

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [steɪ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] [wɜːrk] .

Bidding	him	stay	his	horrid	work	.
投标	他	停留	他的	可怕的	工作	.

让他停止他那糟糕的工作。

[ðə; ði] [tɜːrk] [dɪ'leɪd] [tuː] [mʌnθs] [ɔːr] [θriː] ,

The	Turk	delayed	two	months	or	three	,
这	土耳其人	延迟	二	几个月	或者	三	,

土耳其人拖延了两三个月，

[ðen] [sent][æn; ən] ['ænsər] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	sent	an	answer	back	to	me	.
然后	发送	一个	回答	后退	到	我	.

然后给我发了回复。

[ðə; ði] [tɜːrks] [bɪ'leɪtɪd] ['ænsər] [wʌz; wəz] ,

The	Turk's	belated	answer	was	,
这	土耳其的	迟到的	回答	曾是	,

土耳其人迟迟才回答说：

" [aɪ]['kænɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — —

"	I	cannot	do	it	,	Sir	,	because	—	—
"	我	不能	做	它	,	先生	,	因为	—	—

“我做不到，先生，因为——”

" [aɪ][sent][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'gen][tuː; tə][seɪ] ,

"	I	sent	to	him	again	to	say	,
"	我	发送	到	他	再次	到	说	,

我又派人告诉他：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ə'beɪ] .

"	It	is	your	interest	to	obey	.
"	它	是	你的	兴趣	到	服从	.

服从对你有利。

" [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpi] [grɪn] ,

"	He	answered	,	with	a	sleepy	grin	,
"	他	回答	,	和	一个	困	咧嘴笑	,

他睡眼惺忪地笑着回答道：

" [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] !

"	Why	,	what	a	hurry	you	are	in	!
"	为什么	,	什么	一个	匆忙	你	是	在	!

“哎呀，你这么着急啊！”

" [aɪ]['ɜ:dʒd][hɪm; ɪm][twaɪs] , [aɪ]['ɜ:dʒd][hɪm; ɪm] [θraɪs] .

"	I	urged	him	twice	,	I	urged	him	thrice	.
"	我	敦促	他	两次	,	我	敦促	他	三次	.

我劝了他两次，我劝了他三次。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][əd'vaɪs] .

He	would	not	listen	to	advice	.
他	会	不是	听	到	建议	.

他根本不听劝告。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][rɑ:d] , - [twʌz] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [nu:] ,

I	took	a	rod	,	'	twas	large	and	new	,
我	采取	一个	杆	,	-	那是	大的	和	新的	,

我拿了一根鱼竿，它又大又新。

[fɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:] .

Fit	for	the	work	I	had	to	do	.
合身	为了	这	工作	我	有	到	做	.

非常适合我的工作。

['neɪmli] , [ðæt] ['leɪzi] [tɜ:rk] [tu:; tə]['tɪk(ə)l] ;

Namely	,	that	lazy	Turk	to	tickle	;
即	,	那	懒惰的	土耳其人	到	痒痒	;

也就是说，要挠那个懒惰的土耳其人的痒痒；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][pʊt] [ðæt] [rɑ:d][ɪn] ['pɪkl] .

And	then	I	put	that	rod	in	pickle	.
和	然后	我	放	那	杆	在	泡菜	.

然后我就把那根杆子放进腌菜里了。

[ðə; ði] [tɜ:rk] [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [sed] ,

The	Turk	he	wrote	to	me	and	said	,
这	土耳其人	他	写道	到	我	和	说	,

那个土耳其人给我写信说：

" [maɪ]['eɪdʒənts][ɑ:r; ər] [ə'sli:p] [ɪn][bed] .

"	My	agents	are	asleep	in	bed	.
"	我的	代理人	是	睡着了	在	床	.

我的特工们都还在睡觉。

" [aɪ] [roʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:][pleɪn] ,

"	I	wrote	to	him	,	I	wrote	it	plain	,
"	我	写道	到	他	,	我	写道	它	清楚的	,

我给他写了信，信里写得很清楚。

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [weɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] !

"	Then	you	must	wake	them	up	again	!
"	然后	你	必须	唤醒	他们	向上	再次	!

那么你必须再次叫醒他们！

" [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [klɪr] ;

"	I	wrote	it	very	large	and	clear	;
"	我	写道	它	非常	大的	和	清除	;

我写得很大很清楚；

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

I	had	it	shouted	in	his	ear	.
我	有	它	喊叫	在	他的	耳朵	.

我让人对着他的耳朵大声喊了出来。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [praʊd] ;

But	he	was	very	stiff	and	proud	;
但	他	曾是	非常	僵硬的	和	自豪的	;

但他非常固执和骄傲；

[hiː; hi] [sed] ， " [juː; jʊ] ['niːdnt] [ʃaʊt] [soʊ] [laʊd] !
He **said** **，** **"** **You** **needn't** **shout** **so** **loud** **!**
他 说 ， " 你 不必 喊 所以 大声 !

他说："你不用喊那么大声！"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [stɪf] ；
" **And** **he** **was** **very** **proud** **and** **stiff** **；**
" 和 他 曾是 非常 自豪的 和 僵硬的 ；

"他非常骄傲，也很固执；

[hiː; hi] [sed] ， " [aɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [weɪk] [ðem; ðəm] ， [ɪf] — —
He **said** **，** **"** **I'll** **try** **and** **wake** **them** **，** **if** **—** **—**
他 说 ， " 患病的 尝试 和 唤醒 他们 ， 如果 — —

他说："我会试着叫醒他们，如果——"

" [aɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz] " ['ænsər] " [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] ：
" **I** **put** **his** **"** **answer** **"** **on** **the** **shelf** **：**
" 我 放 他的 " 回答 " 在 这 架子 ：

我把他的"答案"束之高阁：

[aɪ] [sed] ， " [aɪl] [weɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [maɪ'self] !
I **said** **，** **"** **I'll** **wake** **them** **up** **myself** **!**
我 说 ， " 患病的 唤醒 他们 向上 我 !

我说："我会亲自叫醒他们！"

" [hiː; hi] [kraɪd] ， " [noʊ] [gʊd] !
" **He** **cried** **，** **"** **No** **good** **!**
" 他 哭 ， " 不 好的 !

他喊道："不行！"

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [lɔkt] ，
The **door** **is** **locked** **，**
这 门 是 已锁定 ，

门锁着。

[aɪv] [pʊld] ，[ænd; ənd] [pʊʃt] ，[ænd; ənd] [kɪkt] ，[ænd; ənd] [nɑːkt] .
I've **pulled** **，** **and** **pushed** **，** **and** **kicked** **，** **and** **knocked** **.**
我已经 拉 ， 和 推动 ， 和 踢 ， 和 敲门 .

我拉过、推过、踢过、敲过。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt]
And **when** **I** **found** **the** **door** **was** **shut**
和 什么时候 我 成立 这 门 曾是 关闭

当我发现门关着的时候

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ，[bʌt; bət] — —
I **tried** **to** **turn** **the** **handle** **，** **but** **—** **—**
我 尝试 到 转动 这 处理 ， 但 — —

我试着转动把手，但是——

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" **There** **was** **a** **long** **pause** **.**
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

"一阵长久的沉默。"

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" **Is** **that** **all** **?**
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

" ['ælɪs] ['tɪmɪdli] [æskt] .
" **Alice** **timidly** **asked** **.**
" 爱丽丝 胆怯地 问 .

爱丽丝怯生生地问道。

" [ðæts] [ɔ:l] , — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [sed] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] .
" That's all , — for the present , " said Humpty - Dumpty .
" 那就是 全部 , — 为了 这 展示 , " 说 矮胖子 - 矮胖子 .

"就这些了——暂时就这些，"矮胖子说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

" [ə; eɪ] - - .
" A TIMPORARY OBSTHRUCTION .
" 一个 - - .

"暂时的障碍。"

" ['trʌkjələnt] [tɪm] , [ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] ['peɪtrɪət] .
" Truculent Tim , the Ambiguous Patriot .
" 好斗的 蒂姆 , 这 模糊的 爱国者 .

"桀骜不驯的蒂姆，模棱两可的爱国者。"

" [gɪt] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [roʊd] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
" GIT OUT O ' THE ROAD , IS IT ?
" git 出去 哦 - 这 路 , 是 它 ?

"滚出马路，是吗？"

[bi:; bi] ['eɪzi] [naʊ] — [wɪl] [ˌem 'i:] - [let] [ˌem 'i:] ?
BE AISY NOW — WILL ME CONSCHIENCE LET ME ?
是 艾西 现在 — 将要 我 - 让 我 ?

现在就做艾西吧——我的良心会允许我这么做吗?

" [" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðæt]
" [" There was a suggestion on the part of the Government that
" [" 那里 曾是 一个 建议 在 这 部分 的 这 政府 那
['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
everyone was anxious to get away from the House .
每个人 曾是 焦虑的 到 得到 离开 从 这 房子 .

"政府方面暗示，每个人都急于离开议会。"

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l]['sɜ:rt(ə)nli][wɜ:r; wər][nɑ:t] . . . .
Some people certainly were not . . . .
一些 人们 当然 是 不是 . . . .

当然，有些人并非如此.....

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][get] [ə'weɪ] ,
He had no anxiety to get away ,
他 有 不 焦虑 到 得到 离开 ,

他一点也不急于逃离。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]
but was most anxious to turn the House to account in the interest of
但 曾是 最多 焦虑的 到 转动 这 房子 到 帐户 在 这 兴趣 的
[hɪz; ɪz][kən'stituənts][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒen(ə)rəli] ,
his constituents and the country generally ,
他的 成分 和 这 国家 一般来说 ,

但他最渴望的是让众议院为他的选民和整个国家的利益负责。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [ment] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [wen] [ðeɪ] [ju:st] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
though they all meant different things when they used that expression .
尽管 他们 全部 意思是 不同的 事物 什么时候 他们 用过的 那 表达 .

虽然他们使用这个表达方式时的意思各不相同。

" — ['mɪstər] .
" — Mr .
" — 先生 .

"-先生。

[ti:] . [em] . ['hi:li] (['laʊθ] , [en] .) [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .
T . M . Healy (Louth , N .) in the House of Commons .
T . M . 希利 (劳斯 , N .) 在 这 房子 的 公共领域 .

TM Healy（北劳斯郡）在下议院。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ə; eɪ] [trɪp] " [pər] [si:] .
A TRIP " PER SEA .
一个 旅行 " 每 海 .

每次航行"每海"。

" ['æpɪtaɪt] — ['stu:ərd] — ['wɑ:ndərɪŋ] — [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] — [ʌm'brelə] — [səs'piʃənz] — [dʒu:'dɪʃəl] —
" Appetite — Steward — Wandering — The Cigar — Umbrella — Suspicions — Judicial —
" 食欲 — 管家 — 漫游 — 这 雪茄 — 伞 — 怀疑 — 司法 —
[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] — ['evɪdəns] — ['stoʊəweɪ] — ['vɜ:rdɪkt] — [ɔ:f] — [sər'maɪz] — [lʌntʃ] — [ə'floʊt] —
Interrogation — Evidence — Stowaway — Verdict — Off — Surmise — Lunch — Afloat —
审讯 — 证据 — 偷渡者 — 判决 — 离开 — 推测 — 午餐 — 漂浮 —
[naɪt] — ['mɔ:rnɪŋ] — [ə'weɪ] — ['lændɪŋ] .
Night — Morning — Away — Landing .
夜晚 — 早晨 — 离开 — 降落 .

"食欲—管家—漫游—雪茄—雨伞—怀疑—司法—审讯—证据—偷渡者—判决—离开—猜测—午餐—漂浮—夜晚—早晨—离开—登陆。

['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [wʌt] ['prɔmisiz][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'kɑ:mənli] [faɪn]
Suddenly aware of commencement of what promises to be uncommonly fine
突然 意识到的 的 开始 的 什么 承诺 到 是 不寻常地 美好的
[ænd; ənd][lɑ:rdʒ] ['æpɪtaɪt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] [mə'tʃʊrəti] .
and large appetite when it reaches maturity .
和 大的 食欲 什么时候 它 到达 到期 .

突然意识到，即将迎来一段非凡而又巨大的时期，届时它的食欲将会异常旺盛。

['hæpi] [θɔ:t] . — [faɪnd] ['stu:ərd] .
Happy Thought . — Find steward .
快乐的 想法 . — 寻找 管家 .

快乐的想法——找到管家。

[stɪl] ['hæpi:ɚ] [θɔ:t] . — ['faɪndɪŋ] ['stu:ərd] ,
Still Happier Thought . — Finding steward ,
仍然 更快乐 想法 . — 寻找 管家 ,

更快乐的想法——寻找管家

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɑ:n][ə; eɪ]
not for the purpose usually associated with calling for that official on a
不是 为了 这 目的 通常 联系 和 呼叫 为了 那 官方的 在 一个
[rʌf] [deɪ] [bɪ'twi:n] ['doʊvər][ænd; ənd] [kæ'leɪ] .
rough day between Dover and Calais .
粗糙的 天 之间 多佛 和 加莱 .

并非为了在多佛和加莱之间恶劣的天气里通常与呼叫该官员相关的目的。

[ɑːn]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ['oʊnli][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [wen] [faʊnd] , [ðə; ðɪ]['aʊər][ʌv; əv] [lʌntʃ] .

On	present	occasion	only	to	ask	him	,	when	found	,	the	hour	of	lunch	.
在	展示	场合	仅有的	到	问	他	,	什么时候	成立	,	这	小时	的	午餐	.

这次只需找到他时询问午餐时间即可。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [ɪ'luːdz] [maɪ] [sɜːrtʃ] .

Somehow	he	eludes	my	search	.
不知何故	他	逃避	我的	搜索	.

他不知为何总是躲过我的搜寻。

['æftər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ['veɪgli] ['ɪntuː] ['sevrəl] ['ʌðər] ['pɝːsənz] - ['kæbinz] ,

After	wandering	about	vaguely	into	several	other	persons	'	cabins	,
后	漫游	关于	依稀	进入	一些	其他	人	-	小木屋	,

在漫无目的地闯入其他几间小屋后，

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['loʊər] [dek] .

I	find	myself	suddenly	on	a	narrow	lower	deck	.
我	寻找	我	突然	在	一个	狭窄的	降低	甲板	.

我突然发现自己身处狭窄的下层甲板上。

[dəunt] [noʊ] [ɪts] ['teknɪk(ə)l] [neɪm] .

Don't	know	its	technical	name	.
不	知道	它是	技术的	姓名	.

不知道它的专业名称。

[ænd; ənd] [naʊ] " [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənz] .

And	now	"	a	strange	thing	happens	.
和	现在	"	一个	奇怪的	事物	发生	.

现在，“发生了一件奇怪的事。”

" [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][reɪl] , [ɪz][ðə; ðɪ]['pɔːrtli] , [ɔːr]['ræðər] [siː] - ['pɔːrtli] , ['dʒoʊviəl] -

"	Before	me	,	leaning	against	a	rail	,	is	the	portly	,	or	rather	sea	-	portly	,	jovial	-
"	前	我	,	倾斜	反对	一个	轨	,	是	这	肥胖的	,	或者	相当	海	-	肥胖的	,	欢乐的	-

['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

looking	individual	,
寻找	个人	,

“在我面前，倚靠在栏杆上的，是一位身材略胖，或者更确切地说是体态略胖，但看起来很和蔼可亲的人。”

[huːz] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [ɪn] ['kæptənz] ['kæbɪn] , ['θɔːtfəli] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ]

whose	acquaintance	I	have	already	made	in	captain's	cabin	,	thoughtfully	finishing	a
谁	熟人	我	有	已经	制成	在	船长的	舱	,	深思熟虑	精加工	一个

[sɪ'gɑːr] .

cigar	.
雪茄	.

我在船长室里已经认识了他，当时他正若有所思地抽完一支雪茄。

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] - [briːf] [ə'kweɪntəns] [aɪ]['nevər] [siː] [hɪm; ɪm]

By	the	way	,	at	any	period	of	our	too	-	brief	acquaintance	I	never	see	him
经过	这	方式	,	在	任何	时期	的	我们的	也	-	简短的	熟人	我	绝不	看	他

[wɪ'ðaʊt] [sɪ'gɑːr] ,

without	cigar	,
没有	雪茄	,

顺便说一句，在我们短暂的相识期间，我从未见过他不抽雪茄的样子。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] , [bʌt; bət]['nevər] [kə'mensɪŋ] .

which	he	is	always	just	finishing	,	but	never	commencing	.
哪个	他	是	总是	只是	精加工	,	但	绝不	开始	.

他总是刚完成一件事，却从未开始过。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['tʃɪri] ['kaʊntənəns] [werz] [æz; əz][hɑːrd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [kwaɪt]

At	this	moment	his	cheery	countenance	wears	as	hard	an	expression	,	quite
在	这	片刻	他的	欢快的	面容	穿着	作为	难的	一个	表达	,	相当

[ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

unnatural	to	it	,
不自然	到	它	,

此刻，他原本开朗的脸上却露出了僵硬的表情，显得十分不自然。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][baɪ]['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ə'suːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ]

as	it	could	by	any	possibility	assume	for	more	than	three	minutes	at	a
作为	它	可以	经过	任何	可能性	认为	为了	更多的	比	三	分钟	在	一个

[stretʃ] ,

stretch	,
拉紧	,

因为它有可能连续持续超过三分钟。

[hiː; hi][ɪz] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['flæbi] , [kə'dævərəs] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['siːdi] [blæk] ['traʊzərz]

He	is	addressing	a	flabby	,	cadaverous	-	looking	individual	in	seedy	black	trousers
他	是	解决	一个	松弛	,	尸体的	-	寻找	个人	在	肮脏的	黑色的	裤子

[ænd; ənd][koʊt] ,

and	coat	,
和	外套	,

他正在对着一个身材臃肿、面容憔悴的人说话，那人穿着破旧的黑色裤子和外套。

[wʌn]['bʌt(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'siːlz] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] [meɪd] [ʌv; əv]

one	button	of	which	conceals	the	upper	part	of	a	waistcoat	made	of
一	按钮	的	哪个	隐藏	这	上	部分	的	一个	马甲	制成	的

[sʌm; səm] " ['wɑːʃɪŋ] [mə'tɪriəl] ,

some	"	washing	material	,
一些	"	洗涤	材料	,

其中一颗纽扣遮住了由某种"洗涤材料"制成的背心的上半部分，

" [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [æz; əz] ['greɪtli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klenzɪŋ] ['prɑːses] [æz; əz][ɪz][ɪts] ['werər] .

"	and	apparently	as	greatly	in	need	of	the	cleansing	process	as	is	its	wearer	.
"	和	显然	作为	非常	在	需要	的	这	清洁	过程	作为	是	它是	佩戴者	.

"而且显然和佩戴者一样，它也非常需要清洗。"

[ɪn][wʌn] [ɪl] - [ʃeɪpt] , ['dɜːrti][hænd][hiː; hi][hoʊldz][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] [klæs] [ʌv; əv] [ʌm'brelə] ,

In	one	ill	-	shaped	,	dirty	hand	he	holds	a	very	superior	class	of	umbrella	,
在	一	患病的	-	形状	,	肮脏的	手	他	持有	一个	非常	优越的	班级	的	伞	,

他一只形状怪异、肮脏的手拿着一把非常高级的雨伞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld][tɪp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	gold	tip	to	it	.
和	一个	金子	提示	到	它	.

顶端镶有金边。

[aɪ][æt; ət][wʌns][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪts]['prez(ə)nt] [pə'zesər] , ['hævɪŋ] [kʌm] [baɪ]

I	at	once	jump	to	the	conclusion	that	its	present	possessor	,	having	come	by
我	在	一次	跳	到	这	结论	那	它是	展示	拥有者	,	拥有	来	经过

[ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɑːnɪstli] ,

it	dishonestly	,
它	不诚实地	,

我立刻得出结论，它的现任拥有者是通过不正当手段获得的，

[hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən]['dɜːrti] - [red] ['hændɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [staʊt] [ə'kweɪntəns] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt]

has	been	taken	dirty	-	red	handed	,	and	that	my	stout	acquaintance	is	a	sort
有	到过	已采取	肮脏的	-	红色的	递交	,	和	那	我的	肥硕	熟人	是	一个	种类

[ʌv; əv]['nɔːtɪk(ə)l]['mædʒɪstreɪt] ,

of	nautical	magistrate	,
的	航海	地方法官	,

已被当场抓获，而我那位身材魁梧的熟人是一位海事裁判官。

['ɔ:θəraɪzd] [tu:; tə][traɪ] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ɪn'fɔ:rm(ə)l] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)l][ɑ:n] [bɔ:rd] ,

authorised	**to**	**try**	**such**	**cases**	**by**	**a**	**sort**	**of**	**informal**	**court**	**-**	**martial**	**on**	**board**	**,**
授权	到	尝试	这样的	案例	经过	一个	种类	的	非正式	法庭	-	武术	在	木板	,

获授权在船上通过某种非正式的军事法庭审理此类案件。

[ænd; ənd] [em'paʊəd] [tu:; tə]['ɔ:rdər][ðə; ðɪ]['kʌlprɪt] , [ɪf] [faʊnd] ['gɪlti] , [tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɪn]['aɪərnz] ,

and	**empowered**	**to**	**order**	**the**	**culprit**	**,**	**if**	**found**	**guilty**	**,**	**to**	**be**	**put**	**in**	**irons**	**,**
和	赋权	到	命令	这	罪魁祸首	,	如果	成立	有罪的	,	到	是	放	在	熨斗	,

并有权下令，如果罪犯被认定有罪，就将其戴上镣铐。

[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi][mæst] - ['hedɪd] , [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] [delt] [wɪð; wɪθ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['mærɪtaɪm] [lɔ:] .

or	**to**	**be**	**mast**	**-**	**headed**	**,**	**or**	**otherwise**	**dealt**	**with**	**according**	**to**	**maritime**	**law**	**.**
或者	到	是	桅杆	-	标题	,	或者	否则	已处理	和	根据	到	海上	法律	.

或加盖桅顶标志，或按海事法另行处理。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] [aɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['spektеɪtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['traɪəl] .

Standing	**in**	**the**	**gangway**	**I**	**become**	**an**	**interested**	**spectator**	**of**	**the**	**trial**	**.**
常设	在	这	舷梯	我	变得	一个	感兴趣的	旁观者	的	这	审判	.

站在过道上，我成了审判的饶有兴趣的旁观者。

[ðə; ðɪ] ['evɪdəntli] ['gɪlti] ['pɑ:rti] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['su:ɪt] ['dʌmplɪŋ] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

The	**evidently**	**guilty**	**party**	**,**	**pale**	**as**	**a**	**suet**	**dumpling**	**,**	**and**	**trembling**	**like**	**a**
这	显然	有罪的	派对	,	苍白	作为	一个	羊脂	饺子	,	和	发抖	喜欢	一个

['dʒeli] ([rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['kʌlɪneri] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n]) ,

jelly	**(**	**remarkable**	**culinary**	**combination**	**)**	**,**
果冻	(	卓越	烹饪	组合	)	,

罪魁祸首脸色苍白得像个油饺子，浑身颤抖得像果冻（真是绝妙的烹饪组合）。

[ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

is	**awaiting**	**his**	**sentence**	**.**
是	等待中	他的	句子	.

正在等待判决。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ðɪ]['tendər][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [els] ?

"	**Why**	**didn't**	**you**	**go**	**on**	**board**	**the**	**tender**	**with**	**every**	**one**	**else**	**?**
"	为什么	没有	你	去	在	木板	这	投标	和	每一个	一	别的	?

“你为什么不和其他人一起登上接驳艇呢？”

" [æsks][maɪ][dʒu:'dɪʃəl][ænd; ənd]['nɔ:tɪk(ə)l] [ə'sesər] ([aɪ]['fænsi] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['terə] [ɪn][ðə; ðɪ]['ædmərəlti]

"	**asks**	**my**	**Judicial**	**and**	**Nautical**	**Assessor**	**(**	**I**	**fancy**	**this**	**is**	**the**	**terra**	**in**	**the**	**Admiralty**
"	问	我的	司法	和	航海	评估员	(	我	想要	这	是	这	大地	在	这	海军部

[kɔ:rt] ,

Court	**,**
法庭	,

我的司法和航海评估员问道（我猜这里是海事法庭的地盘），

[wer] , [ɪf] [ɑ:n] [ʃɔ:r] , [hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [sɪt][ə'taɪərd][ɪn] [fʊl] ['neɪv(ə)l]['ju:nɪfɔ:rm] ,

where	**,**	**if**	**on**	**shore**	**,**	**he**	**would**	**probably**	**sit**	**attired**	**in**	**full**	**naval**	**uniform**	**,**
在哪里	,	如果	在	支撑	,	他	会	大概	坐	穿着	在	满的	海军	制服	,

如果他身在岸上，很可能会穿着全套海军制服坐在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒʌdʒɪz][wɪg][ɑ:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑ:kt] [hæt][ə; eɪ] - [tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt]) .

with	**a**	**judge's**	**wig**	**on**	**,**	**and**	**a**	**cocked**	**hat**	**a**	**-**	**top**	**of**	**that**	**)**	**.**
和	一个	法官的	假发	在	,	和	一个	上膛	帽子	一个	-	顶部	的	那	)	.

戴着法官假发，头上还戴着一顶三角帽）。

[ðə; ðɪ][mæn] ['mʌtərz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['dɪdnt] [hɪr] . "

The	**man**	**mutters**	**something**	**about**	**"**	**didn't**	**hear**	**.**	**"**
这	男人	低声嘟囔	某物	关于	"	没有	听到	.	"

那人嘟囔着什么“没听见”。

" [nɑːt] [hɪr] !
" Not hear !
" 不是 听到 !

"没听到！"

" [ɪ'dʒækjuleɪt][ðə; ði] [ə'sesər] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ]
" ejaculates the Assessor , taking a short pull at his cigar and smiling
" 射精 这 评估员 , 采取 一个 短的 拉 在 他的 雪茄 和 微笑
[ɪn'kredʒələsli] , " [nɑːt] [hɪr] !
incredulously , " not hear !
难以置信地 , " 不是 听到 !

评估员猛地抽了一口雪茄，难以置信地笑着说："没听到！"

[wen] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] !
when everyone was shouting and rushing all over the ship !
什么时候 每个人 曾是 喊叫 和 匆忙 全部 超过 这 船 !

当所有人都在船上大喊大叫、四处奔跑时！

" ['pɜːrsənəli] [aɪ][kæn; kən] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðiːz] [fækts] ; [bʌt; bət] ,
" Personally I can bear witness to these facts ; but ,
" 亲自 我 能 熊 证人 到 这些 事实 ; 但 ,

"就我个人而言，我可以为这些事实作证；但是，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [kɔːld] [æz; əz] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['æŋkər] , [aɪ] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .
not being called as evidence for the Crown and Anchor , I remain silent .
不是 存在 称为 作为 证据 为了 这 王冠 和 锚 , 我 保持 沉默的 .

由于我没有被传唤为"皇冠与锚"组织提供证据，我保持沉默。

[waɪ] ['iːv(ə)n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːmz; rʊmz][ðə; ði]['stoʊkər][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]
Why even down in the engine - rooms the stokers must have heard the
为什么 甚至 向下 在 这 引擎 - 房间 这 司炉 必须 有 听到 这
[ʃaʊts] [fɔːr; fər] " ['tʌbz] !
shouts for " Tubbs !
喊叫 为了 " 塔布斯 !

为什么即使在机舱里，司炉工们也一定听到了"塔布斯！"的呼喊声！

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv]['stoʊlən] ['tʌbz] -
" It occurs to me suddenly that this wretched man must have stolen Tubbs '
" 它 发生 到 我 突然 那 这 可怜 男人 必须 有 被盗 塔布斯 -
[ʌm'brelə] .
umbrella .
伞 .

我突然想到，这个可怜的家伙一定是偷了塔布斯的雨伞。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][wʌns] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
But I am at once enlightened as to the real state of the case .
但 我 是 在 一次 开明 作为 到 这 真实的 状态 的 这 案件 .

但我立刻明白了案件的真实情况。

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ][mæn] , " [sez] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl][ænd; ənd]['nɔːtɪk(ə)l] [ə'sesər] ,
" Look here , my man , " says the Judicial and Nautical Assessor ,
" 看 这里 , 我的 男人 , " 说道 这 司法 和 航海 评估员 ,

"听着，伙计，"司法和航海评估员说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['krɪtɪkli] [aɪz] [ðə; ði] [æʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [bɪ'fɔːr] [flɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [waɪl] ['spiːkɪŋ]
as he critically eyes the ash of his cigar before flicking it off while speaking
作为 他 关键 眼睛 这 灰 的 他的 雪茄 前 轻弹 它 离开 尽管 请讲
[tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
to the prisoner ,
到 这 囚犯 ,

他一边和囚犯说话，一边仔细地看了看雪茄的烟灰，然后把它弹掉。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [frendz] [ɔːf] ; [juː; jʊ] [geɪv] [ðer; ðər] [neɪm]
" you said you came on board to see your friends off ; you gave their name
" 你 说 你 来了 在 木板 到 看 你的 朋友们 离开 ; 你 给予 他们的 姓名
[æz; əz] ['tɔmpkinz] .
as Tompkins .
作为 汤普金斯 .

你说你上船是为了送别你的朋友；你说他们的名字是汤普金斯。

[wel] , [ðer; ðər] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [bʊks] .
Well , there isn't such a name on the books .
出色地 , 那里 不是 这样的 一个 姓名 在 这 图书 .

嗯，账上并没有这个名字。

" [ðɪs] ['steɪtmənt] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] " ['feɪsər] " [tuː; tə][ðə; ði] [kə'dævərəs] [mæn] , [huː] ,
" This statement seems to come as a " facer " to the cadaverous man , who ,
" 这 陈述 似乎 到 来 作为 一个 " 面 " 到 这 尸体的 男人 , WHO ,

“这番话似乎对那位面容憔悴的男子来说是一种‘当头棒喝’，他……”

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [kə'dævərəs] [ðæn; ðən]['evər] , [aɪz] [ðə; ði] [dek] - [reɪlz] [ə'skæns] ,
becoming more cadaverous than ever , eyes the deck - rails askance ,
成为 更多的 尸体的 比 曾经 , 眼睛 这 甲板 - 铁轨 斜视 ,

脸色比以往任何时候都更加苍白，目光斜睨着甲板栏杆。

[æz; əz] [ɪf] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
as if contemplating a sudden rush and a jump into the water .
作为 如果 沉思 一个 突然 匆忙 和 一个 跳 进入 这 水 .

仿佛正考虑着突然冲进水中。

" [naʊ] , [maɪ][mæn] , " [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] [ə'sesər] , [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [sɪ'verəti] , " [juː; jʊ] [seɪ] [juːv]
" Now , my man , " continues the Assessor , with pleasant severity , " you say you've
" 现在 , 我的 男人 , " 继续 这 评估员 , 和 令人愉快的 严重性 , " 你 说 你已经
[gɑːt] [frendz] [æt; ət] ['plɪməθ] ,
got friends at Plymouth ,
得到 朋友们 在 普利茅斯 ,

“好了，伙计，”评估员带着和蔼的严肃继续说道，“你说你在普利茅斯有朋友，

" — [ðə; ði][mæn][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]
" — the man is understood to assent to this proposition in a despairing sort of
" — 这 男人 是 理解 到 同意 到 这 主张 在 一个 绝望 种类 的

——据了解，该男子以一种绝望的语气同意了这一提议。

[wei] — " [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər] .
way — " and you say they'll pay for you there .
方式 — " 和 你 说 他们会 支付 为了 你 那里 .

方式——“你说他们会在那里为你付钱。

" [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [smaɪl][ˌmoʊmən'terəli] [i'ljuːminz] [ðə; ði][dʒɑːb] ['trɑːtər]
" The slightest indication of a cunning smile momentarily illumines the Job Trotter
" 这 丝毫 指示 的 一个 狡猾 微笑 片刻 照亮 这 工作 特罗特
- [laɪk] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
- like countenance of the prisoner .
- 喜欢 面容 的 这 囚犯 .

“囚犯脸上那酷似乔布·特罗特的神情，瞬间闪过一丝狡黠的微笑。”

" [wel] , [wiː; wi][dəunt][duː] ['bɪznəs] [ɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] .
" Well , we don't do business on those terms .
" 出色地 , 我们 不 做 商业 在 那些 条款 .

“嗯，我们不接受这样的交易条件。”

[juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['stuːərd] [θriː] ['gɪnɪ] , [ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['plɪməθ] .
You give the steward three guineas , and we'll take you to Plymouth .
你 给 这 管家 三 几内亚 , 和 出色地 拿 你 到 普利茅斯 .

你给管家三个几尼，我们就带你去普利茅斯。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [peɪ] — [ɔːf][juː; jʊ][goʊ] .

But	if	you	can't	pay	—	off	you	go	.
但	如果	你	不能	支付	—	离开	你	去	.

但如果你还不起钱——那就滚蛋。

[hɪr] , ['stuːərd] , [jʊə(r)] ['wɑːntɪd] .

Here	,	steward	,	you're	wanted	.
这里	,	管家	,	你是	通缉	.

乘务员，这里需要你。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːfɪsər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

"	And	that	officer	coming	up	,
"	和	那	官	未来	向上	,

“还有那位走过来的警官，

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ʌm'brelə] ([ə'baʊt] [wɪtʃ] [noʊ] ['kwestʃənz]

the	miserable	individual	with	the	valuable	umbrella	(	about	which	no	questions
这	悲惨的	个人	和	这	有价值的	伞	(	关于	哪个	不	问题

[hæv; həv] [bɪn] [æskt]) [ɪz]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [baɪ][maɪ] [staʊt] [ə'kweɪntəns] ,

have	been	asked	)	is	given	into	his	charge	by	my	stout	acquaintance	,
有	到过	问	)	是	给定	进入	他的	收费	经过	我的	肥硕	熟人	,

我那位身材魁梧的熟人把那个拿着贵重雨伞（却无人过问）的可怜人托付给了他。

[huː] , [æz; əz][wiː; wi]['entər][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , " ['hiːz]

who	,	as	we	enter	the	smoking	-	room	,	says	to	me	in	an	undertone	,	"	He's
WHO	,	作为	我们	进入	这	吸烟	-	房间	,	说道	到	我	在	一个	底色	,	"	他是

[ə; eɪ]['regjələr] - [duː] . -

a	regular	'	do	.	'
一个	常规的	-	做	.	-

当我们走进吸烟室时，他低声对我说：“他是个常客。”

[wiːv] [heild] [ə; eɪ][boʊt] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][pʊt] [ɔːf][ɪn] [tuː] ['tuːz] .

We've	hailed	a	boat	,	and	he'll	be	put	off	in	two	two's	.
我们已经	赞誉	一个	船	,	和	地狱	是	放	离开	在	二	二的	.

我们已经拦了一艘船，再过两秒他就会被赶走。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [friː] .

He	wanted	to	get	his	passage	free	.
他	通缉	到	得到	他的	通道	自由的	.

他想免费乘船。

['hiːz] [ə; eɪ] - ['stoʊəweɪ] , - [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .

He's	a	'	stowaway	,	'	that's	what	he	is	.
他是	一个	-	偷渡者	,	-	那就是	什么	他	是	.

他是个“偷渡者”，他就是个“偷渡者”。

" [ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] !

"	A	stowaway	!
"	一个	偷渡者	!

“偷渡者！”

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv]['kruːəl] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] , [maɪ] ['sɪmpəθiːz] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn]

Up	to	this	moment	of	cruel	disenchantment	,	my	sympathies	have	always	been
向上	到	这	片刻	的	残忍的	幻灭	,	我的	同情	有	总是	到过

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['stoʊəweɪ] .

with	the	"	stowaway	.
和	这	"	偷渡者	.

直到此刻这残酷的幻灭时刻，我一直都同情“偷渡者”。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] , [ɪl] - [juːst] [kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪk][ɔːr]['ɑːlɪvər] [twɪst] ,

"	I	imagined	him	as	a	poor	,	ill	-	used	kind	of	Smike	or	Oliver	Twist	,
"	我	想象	他	作为	一个	贫穷的	,	患病的	-	用过的	种类	的	斯迈克	或者	奥利弗	捻	,

“我把他想象成一个可怜的、受尽虐待的斯迈克或奥利弗·特威斯特式的角色。”

['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kæsk] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

hiding	**himself**	**away**	**among**	**the**	**casks**	**in**	**the**	**lowest**	**hold**	**of**	**the**	**vessel**	**,**
隐藏	他自己	离开	之中	这	酒桶	在	这	最低	抓住	的	这	血管	,

他把自己藏在船舱最底层的木桶堆里。

['oʊnli] ['isjuːɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræts][ænd; ənd] ['kɒkrəʊtʃɪz] ,

only	**issuing**	**forth**	**in**	**the**	**dead**	**of**	**night**	**with**	**the**	**rats**	**and**	**cockroaches**	**,**
仅有的	发行	前进	在	这	死的	的	夜晚	和	这	老鼠	和	蟑螂	,

只在夜深人静之时与老鼠和蟑螂一起出来活动。

[huː] , ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [stɔːrm] ,

who	**,**	**suddenly**	**coming**	**to**	**the**	**upper**	**deck**	**in**	**a**	**terrific**	**storm**	**,**
WHO	,	突然	未来	到	这	上	甲板	在	一个	了不起	风暴	,

他突然在一场可怕的风暴中来到上层甲板，

[stiəz] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['heɪv(ə)n] , [seɪvz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv]

steers	**the**	**ship**	**into**	**a**	**peaceful**	**haven**	**,**	**saves**	**the**	**captain**	**from**	**a**	**watery**	**grave**
牛	这	船	进入	一个	和平	避风港	,	保存	这	队长	从	一个	水状的	严重

,

,

,

将船驶入宁静的港湾，使船长免于葬身海底。

[ænd; ənd] [huː] , ['faɪnəli] , ['iːðər] ['mæriz] [ðə; ði] [loʊ] [haɪ] ['ædmɜ-əlz] ['dɔːtər] ,

and	**who**	**,**	**finally**	**,**	**either**	**marries**	**the**	**low**	**high**	**admiral's**	**daughter**	**,**
和	WHO	,	最后	,	任何一个	结婚	这	低的	高的	海军上将的	女儿	,

最后，她要么娶了地位低下的海军上将的女儿，

[ɔːr] ([wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ə'fektɪŋ]) [ðə; ði] [pʊr] ['stoʊəweɪ] ['mʌtərz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [hoʊm] , "

or	**(**	**which**	**is**	**more**	**affecting**	**)**	**the**	**poor**	**stowaway**	**mutters**	**something**	**about**	**"**	**Home**	**,**	**"**
或者	(	哪个	是	更多的	影响	)	这	贫穷的	偷渡者	低声嘟囔	某物	关于	"	家	,	"

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

或者（更令人动容的是）可怜的偷渡者喃喃自语着"家"，然后，

['greɪtfəli] ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [naʊ] ['ʌtərli] [ˌoʊvər'kʌm] ['kæptɪn] , [daɪz] ,

gratefully	**smiling**	**,**	**as**	**he**	**looks**	**up**	**at**	**the**	**now**	**utterly**	**overcome**	**captain**	**,**	**dies**	**,**
感激不尽	微笑	,	作为	他	看起来	向上	在	这	现在	完全地	克服	队长	,	死亡	,

他面带感激的微笑，抬头望着此刻已彻底崩溃的船长，然后去世了。

[ɪn][ðə; ði][laɪm] - [laɪt] , [tuː; tə] [sloʊ] ['mjuːzɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['diːpli]

in	**the**	**lime**	**-**	**light**	**,**	**to**	**slow**	**music**	**,**	**with**	**his**	**head**	**reposing**	**on**	**that**	**deeply**
在	这	酸橙	-	光	,	到	慢的	音乐	,	和	他的	头	休息	在	那	深

[ə'fektɪd] ['ɔfɪsɜ-z] [best] ['epəlet] .

affected	**officer's**	**best**	**epaulette**	**.**
做作的	警官们	最好的	肩章	.

在聚光灯下，伴着舒缓的音乐，他的头靠在那位深受感动的军官最漂亮的肩章上。

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['nɔːtɪk(ə)l] " [pʊr] [dʒoʊ] .

In	**fact**	**,**	**a**	**sort**	**of**	**nautical**	**"**	**Poor**	**Jo**	**.**
在	事实	,	一个	种类	的	航海	"	贫穷的	乔	.

事实上，这是一种航海版的"可怜的乔"。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'diːə][ɪz] ['ʌtərli] [nɑːkt] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]['dʒenjuɪn]

"	**But**	**this**	**idea**	**is**	**utterly**	**knocked**	**over**	**by**	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**real**	**genuine**
"	但	这	主意	是	完全地	敲门	超过	经过	这	外貌	的	这	真实的	真的

['stoʊəweɪ] ,

stowaway	**,**
偷渡者	,

"但真正的偷渡者的出现彻底推翻了这种想法。"

[huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sniːki] , ['krɔːli] , ['stræŋglɪŋ] - [juː; jʊ] - [ə'sliːp] [ə'pɪrəns] ,

who	has	such	a	sneaky	,	crawly	,	strangling	-	you	-	asleep	appearance	,
WHO	有	这样的	一个	狡猾的	,	爬行的	,	勒死	-	你	-	睡着了	外貌	,

谁长着一副鬼鬼祟祟、阴险狡诈、仿佛要勒死你似的样子?

[ðæt] [aɪ] [oʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['siːɪŋ] [tuː] [men] ['roʊɪŋ] [ə; eɪ]

that	I	own	to	a	feeling	of	intense	gratification	on	seeing	two	men	rowing	a
那	我	自己的	到	一个	感觉	的	激烈的	满足感	在	看到	二	男人	划船	一个

[smɔːl] [boʊt] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [slæk] [ɔːf] [ə; eɪ] [bɪt]) ,

small	boat	up	alongside	(	for	which	we	slack	off	a	bit	)	,
小的	船	向上	旁边	(	为了	哪个	我们	松弛	离开	一个	少量	)	,

看到两个男人划着小船靠近我，我感到无比满足（为此我们稍微放松了一下）。

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [sniːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd]

while	at	the	same	moment	the	discomfited	sneak	with	the	expensive	,	and
尽管	在	这	相同的	片刻	这	不安	潜行	和	这	昂贵的	,	和

[stɪl] [mɪ'stɪriəs] ,

still	mysterious	,
仍然	神秘	,

与此同时，那个不安的偷偷摸摸地带着昂贵且仍然神秘的东西，

[ʌm'brelə] , [huː] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['loʊɝd] ['gæŋweɪ] ,

umbrella	,	who	has	descended	the	lowered	gangway	,
伞	,	WHO	有	下降	这	降低	舷梯	,

雨伞，他已经沿着放下的舷梯下来了，

[stændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃeɪki] [ledʒ] [bɪ'loʊ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [plʌndʒ] —

stands	on	the	shaky	ledge	below	as	if	he	were	about	to	take	a	plunge	—
站立	在	这	摇晃	壁架	以下	作为	如果	他	是	关于	到	拿	一个	暴跌	—

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他站在下方摇摇欲坠的岩架上，仿佛随时准备纵身跃下——

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [dʌz] ; [nɑːt] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taɪd(ə)l] ['rɪvər] , [bʌt; bət] [hed]

indeed	,	he	does	;	not	,	fortunately	for	him	,	into	the	tidal	river	,	but	head
的确	,	他	做	;	不是	,	幸运的是	为了	他	,	进入	这	潮汐	河	,	但	头

['fɔːrmoʊst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ,

foremost	into	the	dingy	,
首先	进入	这	昏暗的	,

的确如此；幸运的是，他没有跳进潮汐河里，而是径直钻进了小艇里。

[wer] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [laɪz] ['sprɔːlɪŋ] .

where	for	a	second	or	two	he	lies	sprawling	.
在哪里	为了	一个	第二	或者	二	他	谎言	蔓延	.

他四仰八叉地躺了一会儿。

[riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] , [hiː; hi] ['stediz] [hɪm'self] ,

Regaining	his	legs	,	he	steadies	himself	,
恢复	他的	腿	,	他	稳定器	他自己	,

他重新站稳后，稳住了身子。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [juː 'es] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

and	actually	has	the	impudence	to	wave	his	hat	to	us	by	way	of
和	实际上	有	这	厚颜无耻	到	海浪	他的	帽子	到	我们	经过	方式	的

['bɪdɪŋ] [juː 'es] [ˌfer'wel] ,

bidding	us	farewell	,
投标	我们	告别	,

他竟然还厚颜无耻地向我们挥帽告别。

[ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['pæsɪdʒ] !
and **hoping** **we'll** **have** **a** **good** **passage** **!**
和 希望 出色地 有 一个 好的 通道 !

希望我们能顺利通过!

" [ænd; ənd] , " [aɪ][æsk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ɑːfɪsər] ,
" **And** **,** **"** **I** **ask** **of** **a** **sharp** **-** **looking** **little** **officer** **,**
" 和 , " 我 问 的 一个 锋利的 - 寻找 小的 官 ,

"还有,"我问一位看上去很精明的小个子军官,"

[huː] [ɪz] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɔːlɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lædər] , " [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
who **is** **superintending** **the** **hauling** **up** **of** **the** **ladder** **,** **"** **what** **will** **become** **of** **him**
WHO 是 监督 这 运输 向上 的 这 梯子 , " 什么 将要 变得 的 他
?
?
?

负责监督吊梯子的人会怎么样?

[kæn; kən][hiː; hi] [peɪ] [ðoʊz] ['boʊtmən] ? "
Can **he** **pay** **those** **boatmen** **?** **"**
能 他 支付 那些 船夫 ? "

他能付得起那些船夫的钱吗?

" ['hev(ə)n] [noʊz] ! " [ɪz][ðə; ðɪ] ['ænsər] ,
" **Heaven** **knows** **!** **"** **is** **the** **answer** **,**
" 天堂 知道 ! " 是 这 回答 ,

答案是"天知道!"

[ænd; ənd][wiː; wi][drɑːp][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l]
and **we** **drop** **the** **subject** **as** **we** **have** **already** **dropped** **the** **miserable**
和 我们 降低 这 主题 作为 我们 有 已经 掉落 这 悲惨的
['ɑːbdʒekt] .
object **.**
目的 .

我们抛弃了主语,就像我们已经抛弃了那个可怜的宾语一样。

[æt; ət][ðə; ðɪ][læst][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [ʌm'brelə] , [wɜːrθ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['gɪni] ,
At **the** **last** **he** **will** **have** **to** **give** **up** **that** **umbrella** **,** **worth** **quite** **a** **guinea** **,**
在 这 最后的 他 将要 有 到 给 向上 那 伞 , 值得 相当 一个 几内亚 ,

最后他不得不放弃那把价值不菲的雨伞。

[ɪn] ['peɪmənt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ə'ʃɔːr] .
in **payment** **for** **being** **taken** **ashore** **.**
在 支付 为了 存在 已采取 岸上 .

作为被送上岸的报酬。

[ænd; ənd] [ðen] — . . . [ə'læs] !
And **then** **—** **.** **.** **.** **alas** **!**
和 然后 — . . . 唉 !

然后——.....唉!

[pʊr] [dʒɑːb] ['trɑːtər] [ðə; ðɪ] ['stoʊəweɪ] !
poor **Job** **Trotter** **the** **Stowaway** **!**
贫穷的 工作 特罗特 这 偷渡者 !

可怜的偷渡者乔布·特罗特!

[aɪm][ə'freɪd][ə; eɪ] [gʊd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][sʌm; səm] [kaʊnt] [ɔːr] ['ʌðər] ;
I'm **afraid** **a** **good** **seven** **years** **is** **in** **store** **for** **him** **on** **some** **count** **or** **other** **;**
我是 害怕的 一个 好的 七 年 是 在 店铺 为了 他 在 一些 数数 或者 其他 ;

恐怕他未来七年都会因为这样那样的事情受到惩罚;

[ænd; ənd] , [meɪ] [biː; bi] , [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	,	may	be	,	that's	about	the	best	that	can	happen	to	him	.
和	,	可能	是	,	那就是	关于	这	最好的	那	能	发生	到	他	.

或许，这已经是他能遇到的最好的结果了。

[ðə; ði] ['bjuːgl] - [kɔːl] .

The	bugle	-	call	.
这	号角	-	称呼	.

号角声。

['bjuːgl] ['saʊndɪd] [baɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] , [huː] , [laɪk] [maɪ'self] , " [kʌmz] [aʊt]

Bugle	sounded	by	mysterious	person	in	plain	clothes	,	who	,	like	myself	,	"	comes	out
号角	听起来	经过	神秘	人	在	清楚的	衣服	,	WHO	,	喜欢	我	,	"	来	出去

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bloʊ] .

for	a	blow	.
为了	一个	吹	.

一个身穿便服的神秘人吹响了号角，他和我一样，“出来打一架”。

" ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪz] " [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] , " [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [sɪks] [piː] . [em] . ,

"	After	this	he	is	"	heard	no	more	,	"	until	,	at	six	P	.	M	.	,
"	后	这	他	是	"	听到	不	更多的	,	"	直到	,	在	六	P	.	M	.	,

此后，直到下午六点，人们才再次听到他的消息。

[hiː; hi] [sendz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [noʊts] " [diː] ['lese 'fer] [pɑːrt] , " [aɪ] . [iː] . ,

he	sends	out	his	notes	"	de	faire	part	,	"	i	.	e	.	,
他	发送	出去	他的	笔记	"	德	公平	部分	,	"	我	.	e	.	,

他以“de faire part”的方式寄出他的笔记，即

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

to	inform	the	company	that	it	is	time	to	dress	for	dinner	.
到	通知	这	公司	那	它	是	时间	到	裙子	为了	晚餐	.

通知公司员工该穿正装去吃晚饭了。

[æt; ət] [sɪks] . - [hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] ['hɑːrti] [bloʊ] [aʊt] , ['tʃɪrəli] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [læst] [miːl]

At	6	.	30	he	gives	a	good	hearty	blow	out	,	cheerily	announcing	the	last	meal
在	6	.	-	他	给予	一个	好的	爽朗	吹	出去	,	兴高采烈地	宣布	这	最后的	一顿饭

[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

6点30分，他大声吹着口哨，兴高采烈地宣布今天的最后一餐开始了。

[ðen] [hiː; hi] ['væniʃiz] [tɪl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] .

Then	he	vanishes	till	next	morning	at	breakfast	-	time	.
然后	他	消失	直到	下一个	早晨	在	早餐	-	时间	.

然后他就消失了，直到第二天早上吃早餐的时候才出现。

[wʌn] [ə'klɔk, əu-] . — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːdɪg(ə)l] ['lʌntʃən] [æz; əz] [ɪz] [prə'vaɪdɪd] ['oʊnli] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] .

One	o'clock	.	—	Such	a	prodigal	luncheon	as	is	provided	only	on	board	ship	.
一	点钟	.	—	这样的	一个	浪子	午餐	作为	是	假如	仅有的	在	木板	船	.

一点钟——只有在船上才能享用的如此丰盛的午餐。

[moʊst] [ə'proʊpriət] [neɪm] , " ['laɪnɚz] .

Most	appropriate	name	,	"	Liners	.
最多	合适的	姓名	,	"	衬里	.

最合适的名字是“班轮”。

" [æt; ət] [miːl] [taɪmz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] " ['laɪnɚz] , " [ænd; ənd] ['veri] ['plentɪfəli] [duː] [wiː; wi] [laɪn] .

"	At	meal	times	we	are	all	"	liners	,	"	and	very	plentifully	do	we	line	.
"	在	一顿饭	时代	我们	是	全部	"	衬垫	,	"	和	非常	大量	做	我们	线	.

“吃饭的时候我们都是‘排队的人’，而且我们经常排队。”

['oʊnli][ɑ:n] [bɔ:rd] [wʌn]['aʊər] , [ænd; ənd][maɪ] ['æpɪtaɪt] [ɪz]['dɒmənɪ; 'doʊməni] - , [aɪ] . [i:] . , "

Only	on	board	one	hour	,	and	my	appetite	is	Dominie	Sampsonish	,	i	.	e	.	,	"
仅有的	在	木板	一	小时	,	和	我的	食欲	是	牧师	-	,	我	.	e	.	,	"

['proʊdi] - [ˌdʒi: 'aɪ] - [əs] !

prodi	-	gi	-	ous	!
普罗迪	-	gi	-	ous	!

上船才一个小时，我的胃口就跟 Dominie Sampsonish 一样大，也就是"异常大胃口！"

" ['æftər] [lʌntʃ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['kɜ:ri] — [ðə; ði] ['nesəseri] [sɪ'gɑ:r][ænd; ənd]

"	After	lunch	—	with	the	essential	Oriental	curry	—	the	necessary	cigar	and
"	后	午餐	—	和	这	基本的	东方	咖喱	—	这	必要的	雪茄	和

['kɔ:fi] - [kʌm] - [lɪ'kɜ:r] ;

coffee	-	cum	-	liqueur	;
咖啡	-	精液	-	酒	;

"午餐后——享用必不可少的东方咖喱——再来一支雪茄和一杯咖啡利口酒；

[wi:; wi] [tɔ:k] [æz; əz][wi:; wi] [peɪs] [ðə; ði] [dek] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

we	talk	as	we	pace	the	deck	up	and	down	and	round	and	round	,
我们	讲话	作为	我们	步伐	这	甲板	向上	和	向下	和	圆形的	和	圆形的	,

我们一边在甲板上踱步，一边交谈，踱来踱去，转来转去。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði][koʊst] ['si:nəri] ,

occasionally	stopping	to	remark	on	the	coast	scenery	,
偶尔	停止	到	评论	在	这	海岸	风景	,

偶尔停下来欣赏海岸风光，

[ænd; ənd][tu:; tə]['pʌz(ə)l] [aʊt][ðə; ði][ɪg'zækt][ləu'kælitiz][ʌv; əv][ðə; ði][best] [noʊn] ['pleɪsɪz][frʌm; frəm]

and	to	puzzle	out	the	exact	localities	of	the	best	known	places	from
和	到	谜	出去	这	精确的	地方	的	这	最好的	已知	地方	从

['wɪtˌsteɪbəl] [tu:; tə]['doʊvər] .

Whitstable	to	Dover	.
惠特斯特布尔	到	多佛	.

并找出从惠特斯特布尔到多佛尔最著名景点的确切位置。

[soʊ]['pa:siz][ə; eɪ][faɪn][ænd; ənd][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ˌæftər'nu:n] ; [ðen] [mɔ:r] ['bju:gl] , ['kæpɪt(ə)l] ['dɪnər]

So	passes	a	fine	and	most	enjoyable	afternoon	;	then	more	bugle	,	capital	dinner
所以	通过	一个	美好的	和	最多	令人愉悦	下午	;	然后	更多的	号角	,	首都	晚餐

,

,

,

就这样，一个美好而愉快的下午过去了；然后是号角声，丰盛的晚餐。

[bænd] ['pleɪɪŋ] , ['laɪvli] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd] ['kɔ:fi] , [mɔ:r] ['peɪsɪŋ] [dek] , ['stɔ:ritelɪŋ] ,

band	playing	,	lively	conversation	,	cigars	and	coffee	,	more	pacing	deck	,	storytelling	,
乐队	玩耍	,	热闹	对话	,	雪茄	和	咖啡	,	更多的	踱步	甲板	,	评书	,

[geɪm] [ʌv; əv][kɑ:rdz] ,

game	of	cards	,
游戏	的	牌	,

乐队演奏、热烈的交谈、雪茄和咖啡、更多节奏的牌局、讲故事、纸牌游戏

['mju:zɪk] , ['paɪpɪŋ] ([noʊ] ['dænsɪŋ]) , [grɑ:g] , [ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][bed][æt; ət][æn; ən] ['ɪɜ:lɪɪʃ] ['aʊər]

music	,	piping	(	no	dancing	)	,	grogging	,	and	so	to	bed	at	an	earlyish	hour
音乐	,	管道	(	不	跳舞	)	,	昏睡	,	和	所以	到	床	在	一个	较早	小时

,

,

,

音乐、风笛（不跳舞）、小酌，然后早早上床睡觉。

[tuː; tə] [sliːp] ['saʊndli] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['iːv(ə)n][baɪ]['soʊloʊz][ɑːn][ðə; ði] [fɑːg] - [hɔːrn] [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

to	sleep	soundly	,	undisturbed	even	by	solos	on	the	fog	-	horn	which	,	I	am
到	睡觉	稳固地	,	未受干扰	甚至	经过	独奏	在	这	多雾路段	-	喇叭	哪个	,	我	是

['sʌbsɪkwəntli] [ɪn'fɔːrmd] ,

subsequently	informed	,
随后	知情的	,

我睡得很香，甚至连雾笛独奏都不会打扰我——后来我才知道，雾笛独奏就是这么来的。

[wɜːr; wər][ʌv; əv] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] ,

were	of	frequent	occurrence	,
是	的	频繁	发生	,

经常发生，

[ʌn'tɪl][ðə; ði][pə'laɪt] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæθ] [nɔks] [æt; ət]['kæbɪn] [dɔːr] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː]

until	the	polite	Commander	of	the	Bath	knocks	at	cabin	door	to	inform	me
直到	这	有礼貌的	指挥官	的	这	洗澡	敲门声	在	舱	门	到	通知	我

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sev(ə)n][ə; eɪ] . [em] . ,

that	it	is	seven	A	.	M	.	,
那	它	是	七	一个	.	M	.	,

直到巴斯号那位彬彬有礼的船长敲响船舱门，告诉我现在是早上七点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɔːrm] [siː] [bæθ] [ə'weɪts] [ˌem 'iː] .

and	that	the	warm	sea	bath	awaits	me	.
和	那	这	温暖的	海	洗澡	等待	我	.

温暖的海水浴在等着我。

- [viˈɛnt] [ɪn] - ,

L'appétit	vient	en	baignant	,
-	文特	英文	-	,

L'appétit vient en baignant,

[ænd; ənd] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dek] [wiː; wi] ['greɪtfəli] ['welkəm] [ðə; ði]['bjuːglər] [huː] ['bjuːgəlz][juː 'es]

and	while	walking	the	deck	we	gratefully	welcome	the	bugler	who	bugles	us
和	尽管	步行	这	甲板	我们	感激不尽	欢迎	这	司号员	WHO	号角	我们

[tuː; tə] ['brekfəst] .

to	breakfast	.
到	早餐	.

在甲板上散步时，我们欣然欢迎吹号的号手为我们吹响早餐的号角。

[wiː; wi] [rʌʃ] [daʊn] .

We	rush	down	.
我们	匆忙	向下	.

我们冲了下去。

[fɔːls] [ə'lɑːrm] !

False	alarm	!
错误的	警报	!

虚惊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːglər] , [huː] [bɪ'fɔːrhænd] ,

It	is	only	the	politeness	of	the	bugler	,	who	beforehand	,
它	是	仅有的	这	礼貌	的	这	司号员	,	WHO	预先	,

这只是号手出于礼貌，事先……

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,

so	that	no	one	shall	be	taken	by	surprise	,	gives	us	the	note	of	warning	,
所以	那	不	一	将	是	已采取	经过	惊喜	,	给予	我们	这	笔记	的	警告	,

以免任何人措手不及，这是给我们的警告。

['letɪŋ] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ˌðer'baɪ] [ðæt] , [ɪn][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , ['brekfəst] [wɪl] [biː; bi] , [soʊ][tuː; tə]

letting	us	know	thereby	that	,	in	half	-	an	-	hour	,	breakfast	will	be	,	so	to
出租	我们	知道	从而	那	,	在	一半	-	一个	-	小时	,	早餐	将要	是	,	所以	到

[spiːk] , " ['ʌndər] [weɪ] !

speak	,	"	under	weigh	!
说话	,	"	在下面	称重	!

由此可知，半小时后，早餐将"被搁置"!

" [fer] [stɑːrt][fɔːr; fər][ɔːl] .

"	Fair	start	for	all	.
"	公平的	开始	为了	全部	.

"人人平等，开局顺利。"

[naɪn] [ə; eɪ] . [em] . — ['laɪənz] ['fiːdɪŋ] [nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [siː] - [dɔːgz] .

Nine	A	.	M	.	—	Lions	feeding	not	in	it	with	us	sea	-	dogs	.
九	一个	.	M	.	—	狮子	喂养	不是	在	它	和	我们	海	-	狗	.

上午九点——狮子觅食，不和我们这些水手一起。

[wʌt] [ə; eɪ] ['brekfəst] !

What	a	breakfast	!
什么	一个	早餐	!

好丰盛的早餐!

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]

as	if	we	were	not	going	to	be	within	reach	of	food	for	the	next
作为	如果	我们	是	不是	去	到	是	之内	抵达	的	食物	为了	这	下一个

['fɔːrtnaɪt] .

fortnight	.
两星期	.

就好像接下来两周我们都无法获得食物一样。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['stɔrz] [hænd]['oʊvər][hænd] .

We	are	all	taking	in	stores	hand	over	hand	.
我们	是	全部	采取	在	商店	手	超过	手	.

我们都在一家一家地进店购物。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wen] [nekst][ðə; ði]['bjuːgl] [saʊndz] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] !

when	next	the	bugle	sounds	for	lunch	we	shall	not	be	there	!
什么时候	下一个	这	号角	声音	为了	午餐	我们	将	不是	是	那里	!

下次午餐号角响起时，我们将不在场!

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [wʌn] , [ə; eɪ]['tendər][frʌm; frəm] ['plɪməθ] [ə'raivz] [tuː; tə] [fetʃ]

For	,	as	the	clock	strikes	one	,	a	tender	from	Plymouth	arrives	to	fetch
为了	,	作为	这	钟	罢工	一	,	一个	投标	从	普利茅斯	到达	到	拿来

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

因为，就在时钟敲响一点的那一刻，一艘从普利茅斯开来的接驳船来接我们了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['peltɪŋ] ['ʃaʊər] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] - ,

and	in	a	pelting	shower	we	leave	the	good	ship	Orotava	,
和	在	一个	投掷	淋浴	我们	离开	这	好的	船	-	,

在瓢泼大雨中，我们离开了美丽的奥罗塔瓦号。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['tʃɪri] [kəm'pænjən] ;

taking	with	us	our	chief	cheery	companion	;
采取	和	我们	我们的	首席	欢快的	伴侣	;

我们带上了我们最快乐的伙伴;

[ænd; ənd]['æftər] ['bɪdɪŋ] [ə'du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪri] [kəm'pænjənz][ɑ:n] [bɔ:rd] ,

and	after	bidding	adieu	to	the	other	cheery	companions	on	board	,
和	后	投标	再见	到	这	其他	欢快的	同伴	在	木板	,

在向船上其他兴高采烈的同伴们道别后，

[wi:; wi] ([ə; eɪ][smɔ:l]['pɑ:rti][ʌv; əv] [θri:]) [teɪk] [treɪn][frʌm; frəm] ['plɪməθ] , [es] . ['devən] , [tu:; tə]

we	(	a	small	party	of	three	)	take	train	from	Plymouth	,	S	.	Devon	,	to
我们	(	一个	小的	派对	的	三	)	拿	火车	从	普利茅斯	,	S	.	德文郡	,	到

['ɪlfrəˌkʊm] ,

Ilfracombe	,
伊尔弗勒科姆	,

我们（一行三人）从南德文郡普利茅斯乘火车前往伊尔弗勒科姆，

[en] . ['devən] , ['trævɜ:sɪŋ] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['kʌntri] [æz; əz][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd][ɪn]

N	.	Devon	,	traversing	as	pretty	a	line	of	country	as	is	to	be	found	in
N	.	德文郡	,	穿越	作为	漂亮的	一个	线	的	国家	作为	是	到	是	成立	在

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

北德文郡，横跨英格兰最美丽的乡村地带之一。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][bɪ'gɪn]['aʊər; ɑ:r]['hɑ:lədeɪ] ,

And	so	we	begin	our	holiday	,
和	所以	我们	开始	我们的	假期	,

于是，我们的假期开始了。

[ænd; ənd][əd'vaɪz] ['evriwʌn] [tu:; tə][du:]['laɪkwaɪz][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][trɪp][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi]

and	advise	everyone	to	do	likewise	and	enjoy	the	trip	as	much	as	we
和	建议	每个人	到	做	同样地	和	享受	这	旅行	作为	很多	作为	我们

[dɪd] ,

did	,
做过	,

并建议大家也这样做，像我们一样享受这次旅行。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][ɪn'tend][tu:; tə][du:] .

and	a	holiday	as	much	as	we	intend	to	do	.
和	一个	假期	作为	很多	作为	我们	打算	到	做	.

以及我们计划中的假期。

[raɪm] [baɪ][ə; eɪ][ræd] .

Rhyme	by	a	Rad	.
韵	经过	一个	辐射	.

Rad 的韵律。

['tʃeɪmbərlɪn] [θɪŋks] [ðə; ði][oʊld] , [oʊld]['tɔ:ri][maɪnd] ,

Chamberlain	thinks	the	old	,	old	Tory	mind	,
管家	思考	这	老的	,	老的	保守党	头脑	,

张伯伦认为，老派保守党人的思想是.....

[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [lʌv] [ʌv; əv]['prɪvəlɪdʒ] , ['paʊər] , [pelf] :

Has	changed	in	love	of	privilege	,	power	,	pelf	:
有	已更改	在	爱	的	特权	,	力量	,	不义之财	:

已转变为对特权、权力、财富的贪恋：

[seɪ] [wʌt] [dʒoʊ] [wɪl] , ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [hi:; hi]['kænɑ:t][blaɪnd] ;

Say	what	Joe	will	,	our	eyes	he	cannot	blind	;
说	什么	乔	将要	,	我们的	眼睛	他	不能	瞎的	;

乔说什么都无济于事，他无法蒙蔽我们的双眼；

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tɔ:ri] [ri'pi:ts] [ɪt'self] !

We	know	that	his	Tory	repeats	itself	!
我们	知道	那	他的	保守党	重复	本身	!

我们知道他的保守党立场总是重复！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .
COMING TO A FULL STOP .
未来 到 一个 满的 停止 .

完全停止。

['draɪvər][ʌv; əv]['boʊltɪŋ]['tændəm] ([tuː; tə]['rektər] , [huː] [hæz; həz] [ək'septɪd] [ə; eɪ][lɪft] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk]
Driver of bolting tandem (to Rector , who has accepted a lift across the park
司机 的 螺栓连接 串联 (到 校长 , WHO 有 公认 一个 举起 穿过 这 公园
) .
) :
) .

驾驶双轴拖车的司机（前往校长处，校长已接受搭车穿过公园）。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . [pɔrtli] — [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] !
" All right , Mr . Portley — don't be frightened !
" 全部 正确的 , 先生 . 波特利 — 不 是 害怕 !

“好了，波特利先生——别害怕！”

[ðə; ði] [sʌŋk] [fens] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][stɑːp] - [ɪm] !
The Sunk Fence is sure to stop ' em !
这 沉没 栅栏 是 当然 到 停止 - 呃 !

下沉式围栏肯定能阻止他们!

" [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['feðər] ['pɑːrti] .
" THE INDEPENDENT FEATHER PARTY .
" 这 独立的 羽毛 派对 .

“独立羽毛党。”

[fɜːrst] ['pɑːrtrɪdʒ] .
First Partridge .
第一的 鹧鸪 .

第一只鹧鸪。

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好!

['gɔɪn] - [strɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ?
Goin ' strong on the wing ?
戈因 - 强的 在 这 翼 ?

边路进攻势头强劲?

['sekənd] ['pɑːrtrɪdʒ] .
Second Partridge .
第二 鹧鸪 .

第二只鹧鸪。

[soʊ] , [soʊ] , [dɪr] [bɜːrd] .
So , so , dear bird .
所以 , 所以 , 亲爱的 鸟 .

是啊，亲爱的鸟儿。

[wʌt] ['prɑːspekts][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpənɪn] - ?
What prospects for the openin ' ?
什么 前景 为了 这 开 - ?

开业前景如何?

[ef] . [piː] . [ˈnɑːθɪn] - [ˈtʃɪrf(ə)l] .
F . **P** . **Nothin** ' **cheerful** .
F . P . 什么也没有 - 快乐 .

FP 没什么令人愉快的事。

[ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [deθ] [ˈduːtiz] [ænd; ənd] [pəˈraɪə] [ˈkaunslz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .
Agricultural **depression** **and** **Death** **Duties** **and** **Pariah** **Councils** **and** **all** **that** .
农业 沮丧 和 死亡 职责 和 贱民 议会 和 全部 那 .

农业萧条、遗产税、贱民委员会等等。

[hɪr] [ðeə(r)] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [əˈlɔtmənts] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːnˌfiːld] .
Hear **they're** **goin** ' **to** **make** **allotments** **in** **our** **beanfield** .
听到 它们是 去 - 到 制作 分配地 在 我们的 豆田 .

听说他们要在我们的豆田里开垦菜地。

[es] . [piː] . [jes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈænti] - [ˈʃuːtɪn] - [liːg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈklæptræp] [əˈgenst] [ðə; ði]
S . **P** . **Yes** , **and** **the** **Anti** - **Shootin** ' **League** **and** **the** **claptrap** **against** **the**
S . P . 是的 , 和 这 反对 - 射击 - 联盟 和 这 小吵闹 反对 这
[lɔːds] .
Lords .
领主 .

SP 是的，还有反射击联盟和反对贵族的胡言乱语。

[its] [ˈveri] - - .
It's **very** **depressin** ' .
它是 非常 - - .

真令人沮丧。

[haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪn] - [ˈgʌvərnmənt] [ɪn] , [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [ˈlʊkɪn] - [ʌp] .
However , **with** **a** **sportin** ' **Government** **in** , **things** **will** **be** **lookin** ' **up** .
然而 , 和 一个 运动 - 政府 在 , 事物 将要 是 在看 - 向上 .

然而，如果政府支持体育，情况就会好转。

[ef] . [piː] . [teɪks] [taɪm] , [maɪ] [ˈfeðərd] [wʌn] , [teɪks] [taɪm] .
F . **P** . **Takes** **time** , **my** **feathered** **one** , **takes** **time** .
F . P . 需要 时间 , 我的 羽毛 一 , 需要 时间 .

FP需要时间，我的羽毛朋友，需要时间。

[waɪ] , [ðeə(r)] [stɪl] [ˈsɪtɪn] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [dʒʌst] [ˈkʌmɪn] - [ɑːn] .
Why , **they're** **still** **sittin** ' **with** **the** **season** **just** **comin** ' **on** .
为什么 , 它们是 仍然 坐着 - 和 这 季节 只是 即将到来 - 在 .

为什么？赛季都快开始了，他们还在坐等观望。

[hɪr] [its] - [dʌl] [ɪn] [taʊn] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpævɪn] - [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt]
Hear **it's** **doocid** **dull** **in** **town** , **too** , **with** **the** **pavin** ' **up** **in** **the** **Mall** **and** **all** **that**
听到 它是 - 乏味的 在 镇 , 也 , 和 这 铺路石 - 向上 在 这 购物中心 和 全部 那
.
:
.

听说城里也无聊透顶，又是修路又是铺路什么的。

[es] . [piː] . [wer] [duː] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [klʌb] [tɔːk] [frʌm; frəm] , [oʊld] [ˈruːstər] ?
S . **P** . **Where** **do** **you** **get** **the** **club** **talk** **from** , **old** **rooster** **?**
S . P . 在哪里 做 你 得到 这 俱乐部 讲话 从 , 老的 公鸡 ?

SP 老家伙，你从哪儿听来的俱乐部内幕消息？

[ef] . [piː] . [bɜːrd] [aɪ] [noʊ] [ˈkiːpɪn] - [ˈoʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [ruːts] .
F . **P** . **Bird** **I** **know** **keepin** ' **over** **in** **the** **roots** .
F . P . 鸟 我 知道 保持 - 超过 在 这 根 .

FP Bird 我知道要一直扎根于此。

[pæl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['poʊtʃər] [ðæts] [θɪk] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [west] [end] [geɪm] - [mɑːŋgər] .

Pal	**of**	**a**	**poacher**	**that's**	**thick**	**with**	**one**	**of**	**these**	**West**	**End**	**game**	**-**	**mongers**	**.**
朋友	的	一个	偷猎者	那就是	厚的	和	一	的	这些	西方	结尾	游戏	-	贩卖者	.

一个偷猎者的密友，和西区那些贩卖野味的家伙关系密切。

[get] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

Get	**the**	**latest**	**from**	**him**	**.**
得到	这	最新的	从	他	.

从他那里获取最新消息。

[hɪr] ['hiːli] [ænd; ənd] ['tænər] [ænd; ənd] [ðæt] [lɑːt][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːr] - [pæθ] ,

Hear	**Healy**	**and**	**Tanner**	**and**	**that**	**lot**	**are**	**on**	**the**	**war**	**-**	**path**	**,**
听到	希利	和	皮匠	和	那	很多	是	在	这	战争	-	小路	,

听说希利和坦纳那帮人正在密谋开战。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wen] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] .

and	**heaven**	**only**	**knows**	**when**	**the**	**House**	**will**	**be**	**up**	**.**
和	天堂	仅有的	知道	什么时候	这	房子	将要	是	向上	.

天知道众议院什么时候会倒闭。

[es] . [piː] . ['wʊdnt] [hæv; həv] ['mætəd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['gʌvnər] [let]

S	**.**	**P**	**.**	**Wouldn't**	**have**	**mattered**	**much**	**in**	**the**	**good**	**old**	**days**	**before**	**the**	**guv'nor**	**let**
S	.	P	.	不会	有	重要	很多	在	这	好的	老的	天	前	这	州长	让

[ðə; ðɪ] ['ʃuːtɪn] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bruːɪn] - ['membər] .

the	**shootin**	**'**	**to**	**the**	**brewin**	**'**	**Member**	**.**
这	射击	-	到	这	酿造	-	成员	.

在过去的好日子里，SP 并不会造成多大影响，因为老大还没有放任枪击事件发生。

[lɔːds] ['nevər] [dɪd][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][wɜːrk]['æftər][ðə; ðɪ] [twelfθ] ;

Lords	**never**	**did**	**a**	**stroke**	**of**	**work**	**after**	**the**	**Twelfth**	**;**
领主	绝不	做过	一个	中风	的	工作	后	这	第十二	;

自第十二次之后，贵族们再也没有做过任何工作；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['kɑːmənər] [eɪnt] [bɔːrn][ænd; ənd][bred] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['tɜːnɪps] .

but	**these**	**Commoners**	**ain't**	**born**	**and**	**bred**	**among**	**the**	**turnips**	**.**
但	这些	平民	不是	出生	和	繁殖	之中	这	萝卜	.

但这些平民百姓并非生于斯长于斯。

['oʊnli] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['ʃuːtɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] .

Only	**take**	**the**	**shootin**	**'**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**appearances**	**.**
仅有的	拿	这	射击	-	为了	这	清酒	的	外貌	.

只是为了面子才开枪。

[ef] . [piː] . [jes] ;

F	**.**	**P**	**.**	**Yes**	**;**
F	.	P	.	是的	;

FP 是；

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bruːɪn] - ['fɛloʊz] ['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['wiːks] [spɔːrt][tuː; tə] [θriː] [ʌv; əv]

and	**I**	**hear**	**that**	**the**	**brewin**	**'**	**fellow's**	**given**	**the**	**first**	**week's**	**sport**	**to**	**three**	**of**
和	我	听到	那	这	酿造	-	同伴们	给定	这	第一的	本周	运动	到	三	的

[ðiːz] [nuː] ['wɪmɪn] .

these	**New**	**Women**	**.**
这些	新的	女性	.

我听说酿酒师把第一周的比赛机会给了这三位新来的女性。

[es] . [piː] . [miːnz] [ə; eɪ][bæd][taɪm][fɔːr; fər][juː 'es] — ['bleɪzɪn] - ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [braʊn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

S	**.**	**P**	**.**	**Means**	**a**	**bad**	**time**	**for**	**us**	**—**	**blazin**	**'**	**into**	**the**	**brown**	**,**	**and**	**all**	**that**	**.**
S	.	P	.	方法	一个	坏的	时间	为了	我们	—	炽热	-	进入	这	棕色的	,	和	全部	那	.

SP 对我们来说意味着糟糕的时期——陷入困境等等。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][spɔːrt] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][flai][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] .

Give	me	the	right	kind	of	sport	,	I	say	,	and	a	fly	for	my	money	.
给	我	这	正确的	种类	的	运动	,	我	说	,	和	一个	飞	为了	我的	钱	.

我说，给我合适的运动，让我花钱买到一只苍蝇。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] - ['prentɪs] [hændz][juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

With	these	'	prentice	hands	you	never	know	where	you	are	,	don't	you	know	?
和	这些	-	学徒	双手	你	绝不	知道	在哪里	你	是	,	不	你	知道	?

有了这些"学徒手"，你永远不知道自己身在何处，不是吗?

[baʊnd] [tuː; tə][flai]['ɪntuː][ðə; ði][pɪps][sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] .

Bound	to	fly	into	the	pips	some	day	or	other	.
边界	到	飞	进入	这	点数	一些	天	或者	其他	.

迟早会撞上树桩。

[ef] . [piː] . [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [noʊ][dɔːgz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [haʊ] [θɪŋz] [laɪ] .

F	.	P	.	And	probably	no	dogs	to	give	you	a	wrinkle	how	things	lie	.
F	.	P	.	和	大概	不	狗	到	给	你	一个	皱纹	如何	事物	说谎	.

FP 而且可能没有狗来给你展示事情的真相。

['kiːpəz] [wəʊnt] [brɪŋ] - [ɪm] [aʊt] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

Keepers	won't	bring	'	em	out	at	any	price	.
守门员	惯于	带来	-	呃	出去	在	任何	价格	.

守门员无论如何也不会把它们带出来。

[seɪ] [its] ['tʃænsi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtəz] , [wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪn] - [ə; eɪ]

Say	it's	chancy	enough	for	themselves	and	the	beaters	,	without	riskin	'	a
说	它是	祯	足够的	为了	他们自己	和	这	击球手	,	没有	风险	-	一个

['diːsnt] - [bred] ['setər] .

decent	-	bred	setter	.
体面的	-	繁殖	塞特	.

他们说，对他们自己和驱赶犬来说风险已经够大了，没必要冒险让一只血统优良的塞特犬受伤。

[lɔːst] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [breɪs] [ʌv; əv] - - ['gɔːrdn] [wɪð; wɪθ] [tuː] [nuː] ['wɪmɪn] ['gʌnz]

Lost	three	and	a	half	brace	of	clippin	'	Gordons	with	two	New	Women	guns
丢失的	三	和	一个	一半	支撑	的	-	-	戈登斯	和	二	新的	女性	枪支

[læst] ['siːz(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

last	season	over	the	other	side	of	the	county	.
最后的	季节	超过	这	其他	边	的	这	县	.

上个赛季，我在县的另一边用两支新女式猎枪丢了三支半的短枪戈登。

[es] . [piː] . ['gɔɪn] - [ɪn][fɔːr; fər][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ðɪs] [jɪr] ?

S	.	P	.	Goin	'	in	for	co	-	operation	this	year	?
S	.	P	.	戈因	-	在	为了	合作	-	手术	这	年	?

SP今年会寻求合作吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvi] ['sɪstəm] ?

What	do	you	think	of	the	covey	system	?
什么	做	你	思考	的	这	蜂群	系统	?

你觉得运输系统怎么样?

[ef] . [piː] . [pleɪd] [aʊt] , [dɪr] [bɜːrd] .

F	.	P	.	Played	out	,	dear	bird	.
F	.	P	.	玩	出去	,	亲爱的	鸟	.

FP已经结束了，亲爱的鸟儿。

['soʊʃ(ə)l] [fædz] [ə; eɪ][bɪt][ɔːf] ['kʌlər] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [ðiːz] ['tɔːri] [deɪz] .

Social	fads	a	bit	off	colour	,	don't	you	know	,	in	these	Tory	days	.
社会的	时尚潮流	一个	少量	离开	颜色	,	不	你	知道	,	在	这些	保守党	天	.

在如今保守党执政的时代，社交风尚有点不合时宜，不是吗?

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [let] ['evri] [faʊl] [sɪt] [taɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

Individualism	**,**	**I**	**say**	**,**	**and**	**let**	**every**	**fowl**	**sit**	**tight**	**for**	**himself**	**,**
个人主义	,	我	说	,	和	让	每一个	鸡	坐	紧的	为了	他自己	,

我说，要讲个人主义，让每只鸟都各安其位吧。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪld] ['ʃu:tɪn] - ['gɔɪn] - [ɑ:n] .

especially	**with**	**this**	**wild**	**shootin**	**'**	**goin**	**'**	**on**	**.**
尤其	和	这	荒野	射击	-	去	-	在	.

尤其是现在这种枪战频发的局面。

['fæməli] [taɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lu:s] , [tu:] , [ðɪs] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] .

Family	**ties**	**a**	**little**	**loose**	**,**	**too**	**,**	**this**	**end**	**of**	**the**	**century**	**.**
家庭	领带	一个	小的	松动的	,	也	,	这	结尾	的	这	世纪	.

世纪之交，家庭关系也有些松散了。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [kɔ:rts] .

Look	**at**	**the**	**Divorce**	**Courts**	**.**
看	在	这	离婚	法院	.

看看离婚法庭就知道了。

[es] . [pi:] . [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

S	**.**	**P**	**.**	**No**	**chance**	**of**	**Protection**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
S	.	P	.	不	机会	的	保护	,	我	认为	?

SP 看来没有保护的可能了吧?

[ef] . [pi:] . [ə'freɪd] [nɑ:t] .

F	**.**	**P**	**.**	**Afraid**	**not**	**.**
F	.	P	.	害怕的	不是	.

FP：恐怕不行。

[ju:; jʊ] [si:] [ðeə(r)] ['ki:pɪn] - ['dʒɪmi] ['loʊðɚ] ['kwaɪət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [dʒɑ:b] [ɑ:n] [kə'mitiz] .

You	**see**	**they're**	**keepin**	**'**	**Jimmy**	**Lowther**	**quiet**	**with**	**a**	**heavy**	**job**	**on**	**Committees**	**.**
你	看	它们是	保持	-	吉米	洛瑟	安静的	和	一个	重的	工作	在	委员会	.

你看，他们安排吉米·洛瑟在委员会里干重活，让他保持沉默。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [si:] - ['gɛtɪn] - [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:t] [mɔ:r] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [smɔ:l] - [ɑ:rmz] .

By	**the**	**way**	**,**	**I**	**see**	**Brodrick's**	**gettin**	**'**	**in**	**a**	**lot**	**more**	**ammunition**	**for**	**small**	**-**	**arms**	**.**
经过	这	方式	,	我	看	-	获得	-	在	一个	很多	更多的	弹药	为了	小的	-	武器	.

顺便说一句，我看到布罗德里克正在大量采购小型武器弹药。

[glæd] [its] ['smoʊkləs] ['paʊdər] .

Glad	**it's**	**smokeless**	**powder**	**.**
高兴的	它是	无烟	粉末	.

很高兴它是无烟火药。

[oʊld] [stʌf] [ju:st] [tu:; tə] [nɑ:k] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ə'baʊt] ['bædli] .

Old	**stuff**	**used**	**to**	**knock**	**the**	**landscape**	**about**	**badly**	**.**
老的	东西	用过的	到	敲	这	景观	关于	糟糕	.

老旧的东西过去会对地貌造成严重破坏。

[ðen] , [ə'gen] , [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vju:] , [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [wer] [aɪm] ['flaɪɪn] -

Then	**,**	**again**	**,**	**apart**	**from**	**the**	**view**	**,**	**must**	**say**	**I**	**like**	**to**	**see**	**where**	**I'm**	**flyin**	**'**
然后	,	再次	,	除	从	这	看法	,	必须	说	我	喜欢	到	看	在哪里	我是	飞行	-

.

:

.

不过话说回来，抛开风景不谈，我得说我喜欢看看自己飞向何方。

[es] . [pi:] . ['pɪti] ['tʃæplɪn] ['dɪdnt] [get] [leɪd] [ɑ:n] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

S	**.**	**P**	**.**	**Pity**	**Chaplin**	**didn't**	**get**	**laid**	**on**	**to**	**our**	**department**	**.**
S	.	P	.	遗憾	卓别林	没有	得到	铺设	在	到	我们的	部门	.

SP Pity Chaplin 没能被安排到我们部门。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][baɪ] - [mə'tælɪk] [gʌn] ; [ded] [seɪf] [tuː; tə]['set(ə)l]

Hear	he	had	a	notion	for	a	bi	-	metallic	gun	;	dead	safe	to	settle
听到	他	有	一个	概念	为了	一个	双	-	金属	枪	;	死的	安全的	到	定居

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'preʃ(ə)n] .

agricultural	depression	.
农业	沮丧	.

听说他曾设想过一种双金属枪；这种枪绝对能解决农业萧条问题。

[ef] . [piː] . [wel] , ['enihaʊ] , ['rəuzbəri] [dɪd][juː 'es][ðə; ðɪ]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][læst][mæn]

F	.	P	.	Well	,	anyhow	,	Rosebery	did	us	the	compliment	to	make	our	last	man
F	.	P	.	出色地	,	无论如何	,	罗斯伯里	做过	我们	这	赞扬	到	制作	我们的	最后的	男人

[ə; eɪ][lɔːrd] ;

a	Lord	;
一个	主	;

FP 好吧，总之，罗斯伯里给了我们一个荣耀，让我们的最后一个人成为了勋爵；

[ðoʊ] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌvərt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['siːɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʊmɪn] - [ə'genst]

though	perhaps	it	was	a	covert	insult	,	seein	'	he	was	boomin	'	against
尽管	也许	它	曾是	一个	隐蔽	侮辱	,	看到	-	他	曾是	布明	-	反对

[ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] .

the	Upper	Chamber	.
这	上	商会	.

虽然这可能是一种隐晦的侮辱，因为他当时正在猛烈抨击上议院。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raʊnd] , [aɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['tɔːri] ['gʌvərnmənt] .

Take	it	all	round	,	I'm	for	a	Tory	Government	.
拿	它	全部	圆形的	,	我是	为了	一个	保守党	政府	.

总的来说，我支持保守党政府。

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊpənɪn] - [muːvz] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ][fɜːrst][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

One	of	their	openin	'	moves	,	you	see	,	is	to	put	the	First	on	a	Sunday	.
一	的	他们的	开	-	移动	,	你	看	,	是	到	放	这	第一的	在	一个	星期日	.

你看，他们的开场白之一就是把第一场比赛安排在星期天。

[ðæts] [ə; eɪ][bɪt] ['spɔːrtsmənlaɪk] .

That's	a	bit	sportsmanlike	.
那就是	一个	少量	体育精神	.

这有点体育精神。

[es] . [piː] . [jes] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [mɪkst] [lɑːt] — [ðɪs] [ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] .

S	.	P	.	Yes	,	but	they're	a	mixed	lot	—	this	coalition	.
S	.	P	.	是的	,	但	它们是	一个	混合	很多	—	这	联盟	.

SP：是的，但这个联盟成员成分复杂。

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [dʒeɪ] . [siː] . [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] ['mʌzl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌt] - [end] !

Tell	me	that	J	.	C	.	don't	know	a	muzzle	from	a	butt	-	end	!
告诉	我	那	J	.	C	.	不	知道	一个	枪口	从	一个	屁股	-	结尾	!

告诉我，JC 连枪口和枪托都分不清！

[haʊ'evər] , [hɪəz] [lʌk] [ænd; ənd] [ruːd] [helθ] [tuː; tə][ɔːl] [gʊd] ['spɔrtsmɪn] .

However	,	here's	luck	and	rude	health	to	all	good	sportsmen	.
然而	,	这里是	运气	和	粗鲁的	健康	到	全部	好的	运动员	.

不过，祝所有优秀的运动员好运连连，身体健康。

['viːv] [lə][spɔːrt] !

Vive	le	Sport	!
活力	勒	运动	!

体育万岁！

[aɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɔːrnɪn] - [flaɪ] .

I'm	off	with	the	missus	for	a	mornin	'	fly	.
我是	离开	和	这	太太	为了	一个	早晨	-	飞	.

我和老婆早上出去飞一圈。

[tɑː] - [tɑː] !
Ta - ta !
ta - ta !

再见!

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ˌræʃiˌoʊsə'neɪʃ(ə)n] .
RATIOCINATION .
推理 .

推理。

['rektər] .
Rector .
校长 .

校长。

" ['dʌgən] , [ə'tenʃ(ə)n] !
" Duggan , attention !
" 杜根 , 注意力 !

"杜根，注意！"

[æz; əz] [jʊə(r)] [æn; ən][oʊld][ˌbælə'klɑːvə]['soʊldʒər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ə'lauənsiz] ;
As you're an old Balaclava Soldier , I am inclined to make allowances ;
作为 你是 一个 老的 巴拉克拉瓦帽 士兵 , 我 是 倾斜 到 制作 津贴 ;

因为你是一名老巴拉克拉瓦帽士兵，我倾向于体谅你;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][drɪŋk] !
but this is the Third time I have seen you under the influence of Drink !
但 这 是 这 第三 时间 我 有 已见 你 在下面 这 影响 的 喝 !

但这是我第三次看到你醉酒了!

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
How is this ?
如何 是 这 ?

这样行不行?

" ['sekstən] .
" Sexton .
" 塞克斯顿 .

"塞克斯顿。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [wen] [aɪ][goʊ] [daʊn] [taʊn] , [wʌn] ['feloʊ] [sez] , - ['dʌgən] ,
" Well , you see , Sir , when I go down town , one Fellow says , ' Duggan ,
" 出色地 , 你 看 , 先生 , 什么时候 我 去 向下 镇 , 一 同伴 说道 , - 杜根 ,

"是这样的，先生，当我下城的时候，有个家伙会说，'杜根，

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ? -
will you have a Drink ? '
将要 你 有 一个 喝 ? -

要喝点什么吗?

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sez] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][aɪ][get] [drʌŋk] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
and another says the same , and I get Drunk without knowing it !
和 其他 说道 这 相同的 , 和 我 得到 醉 没有 会心 它 !

另一个人也这么说，然后我就不知不觉地喝醉了!

" ['rektər] .
" **Rector** .
" 校长 .

“校长。

" [bʌt; bət] , ['dʌgən] , [wen] [aɪ][goʊ] [daʊn] [taʊn] , [noʊ][wʌn][æsks][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] !
" **But** , **Duggan** , **when** **I** **go** **down** **town** , **no** **one** **asks** **me** **to** **take** **a** **Drink** **!**
" 但 , 杜根 , 什么时候 我 去 向下 镇 , 不 一 问 我 到 拿 一个 喝 !

“但是，杜根，当我去市中心的时候，没有人会请我喝酒！”

" ['sekstən] .
" **Sexton** .
" 塞克斯顿 .

“塞克斯顿。

" [jes] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] ['nɪrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][mæn] , [juː; jʊ] [siː] !
" **Yes** ; **but** **you're** **not** **nearly** **such** **a** **Popular** **Man** , **you** **see** **!**
" 是的 ; 但 你是 不是 几乎 这样的 一个 受欢迎的 男人 , 你 看 !

“是的；但是你可没那么受欢迎，你看！”

" [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [nuː] ['lɪzərd] .
" **A** **LESSON** **FROM** **THE** **NEW** **LIZARD** **.**
" 一个 课 从 这 新的 蜥蜴 .

“来自新蜥蜴的教训。”

([baɪ][ə; eɪ] - [wʌn] .)
(**By** **a** **Worritted** **One** **.**)
(经过 一个 - 一 .)

（一位忧心忡忡的人所写。）

[[ðə; ðiː] [frɪld] ['lɪzərd] — [ˌklæmɪdoʊ'sɔːrəs] ['kɪŋgiː] — [frʌm; frəm] ['roʊˌbʌk] [beɪ] , ['westərn] [ɔː'streɪliə] ,
[**The** **Frilled** **Lizard** **—** **Chlamydosaurus** **Kingi** **—** **from** **Roebuck** **Bay** , **Western** **Australia** ,
[这 褶边 蜥蜴 — 衣藻龙 国王 — 从 罗巴克 湾 , 西 澳大利亚 ,
[ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðiː] [zuː] ,
a **recent** **addition** **to** **the** **Zoo** **,**
一个 最近的 添加 到 这 动物园 ,

来自西澳大利亚罗巴克湾的伞蜥（学名：Chlamydosaurus kingi），是动物园最近引进的新成员。

[ɪz] [biˈliːvd] [tuː; tə] " ['elɪveɪt] [ɪts] [frɪl] [wen] ['æŋgri][ɔːr][ɪk'saɪtɪd] " ;
is **believed** **to** **"** **elevate** **its** **frill** **when** **angry** **or** **excited** **"** **;**
是 相信 到 " 提升 它是 褶边 什么时候 生气的 或者 兴奋的 " ;

据信，当生气或兴奋时，它会“竖起颈褶”。

[bʌt; bət][æz; əz][noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'saɪtɪd][ɔːr]['æŋgri] ,
but **as** **no** **power** **on** **earth** **seems** **to** **make** **it** **excited** **or** **angry** **,**
但 作为 不 力量 在 地球 似乎 到 制作 它 兴奋的 或者 生气的 ,

但是，世上没有任何力量能让它兴奋或愤怒，

[ɪts] [frɪl] ['nevər] [ʃoʊz] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .]
its **frill** **never** **shows** **to** **advantage** **.** **]**
它是 褶边 绝不 演出 到 优势 .]

它的褶边从来都不能很好地展现出来。

[oʊ] [ˌklæmɪdoʊ'sɔːrəs] !
Oh **Chlamydosaurus** **!**
哦 衣藻龙 !

哦，衣藻龙！

[juː; jʊ] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
You **spread** **out** **before** **us** **,**
你 传播 出去 前 我们 ,

你们在我们面前展开，

[ɪf] [nɑːt][jʊr; jər][faɪn] [frɪl] , [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] !
If not your fine frill , an example !
如果 不是 你的 美好的 褶边 , 一个 例子 !

如果不是你那精致的褶边，那就举个例子吧！

[wɪð; wɪθ]['lɪzərdz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [wʊd] [wʌn] [gɪv] ,
With lizards to live what a deal would one give ,
和 蜥蜴 到 居住 什么 一个 交易 会 一 给 ,

如果能和蜥蜴一起生活，谁会愿意付出这样的代价？

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɔːl][ʌp][tuː; tə]['sæmp(ə)l] !
At least , if they're all up to sample !
在 至少 , 如果 它们是 全部向上 到 样本 !

至少，如果他们都愿意接受抽样的话！

[oʊ] , [θɪŋ] [ˌenɪg'mætɪk] , [lə'θɑːrdʒɪk] , [lɪm'fætɪk] ,
Oh , thing enigmatic , lethargic , lymphatic ,
哦 , 事物 神秘的 , 昏昏欲睡的 , 淋巴管 ,

哦，神秘的、昏昏欲睡的、淋巴系统的东西，

[truː] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːdɪm] ['sempər] ;
True type of the eadem semper ;
真的 类型 的 这 伊德姆 永远 ;

eadem semper 的真正类型；

[jʊr; jər]['faɪnəri] [geɪ] [juː; jʊ][kɑːnt] ['raɪtli] [dɪ'spleɪ] ,
Your finery gay you can't rightly display ,
你的 服饰 同性恋 你 不能 没错 展示 ,

你那身华丽的同性恋服饰，你无法好好炫耀。

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] ['traɪf(ə)l] — [ə; eɪ] ['tempər] !
For lack of that trifle — a temper !
为了 缺少 的 那 琐事 — 一个 脾气 !

就因为缺少那点小东西——脾气！

[ɪf] ['kriːtʃərz] [mɔːr] ['hjuːmən] — [ɪ'speʃəli] ['wʊmən] —
If creatures more human — especially woman —
如果 生物 更多的 人类 — 尤其 女士 —

如果生物更像人类——尤其是女性——

[wɜːr; wər][laɪk][juː; jʊ][ɪn] [dres] [ænd; ənd][ɪn]['daɪət] ,
Were like you in dress and in diet ,
是 喜欢 你 在 裙子 和 在 饮食 ,

我们的穿着打扮和饮食习惯都和你一样，

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['frɪlɪŋ] ,
And perfectly willing to sacrifice frilling ,
和 完美 愿意的 到 牺牲 褶边 ,

而且完全愿意牺牲装饰性的细节，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [mɪr] [ʃoʊ] - [θɪŋz] , [tuː; tə]['kwaɪət] .
And other mere show - things , to quiet .
和 其他 仅仅 展示 - 事物 , 到 安静的 .

以及其他纯粹为了消遣的东西。

- [twʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][bɑːm] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][kɑːm]
' Twould bring us all balm , for our world would be calm
- 特沃德 带来 我们 全部 香脂 , 为了 我们的 世界 会 是 冷静的

这将给我们所有人带来慰藉，因为我们的世界将会平静下来。

[æz; əz] [ðoʊ] ['stɪld] [baɪ][ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪzərd] .
As though stilled by the wand of a wizard .
作为 尽管 静止 经过 这 魔杖 的 一个 巫师 .

仿佛被巫师的魔杖定住了一般。

[bʌt; bət] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [fjuː] [huː] [wɪl] [lɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] [zuː]
But ladies are few who will learn at the Zoo
但 女士们 是 很少 WHO 将要 学习 在 这 动物园

但很少有女士会在动物园里学习。

[ðə; ði] [truː] ['siːkrət][ʌv; əv][laɪf] — [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪzərd] .
The true secret of life — from a lizard .
这 真的 秘密 的 生活 — 从 一个 蜥蜴 .

生命的真正秘密——来自一只蜥蜴。

[nuː] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [nuː] ['wʊmən] .
New Name for the " New Woman .
新的 姓名 为了 这 " 新的 女士 .

"新女性"的新名称。

" [ʌn'sekst] , [fæk'tɪʃəs] , ['fuːlɪʃ] , [kɔːrs] , [ɪn'hjuːmən] !
" Unsexed , factitious , foolish , coarse , inhuman !
" 无性别 , 虚假的 , 愚蠢 , 粗 , 不人道 !

"不带性别特征，虚伪，愚蠢，粗俗，不人道！"

[ʃiːz] [nɑːt][ðə; ði] [nuː] , [ʃiːz] [bʌt; bət][ðə; ði] " ['nɑːv(ə)l] " ['wʊmən] .
She's not the New , she's but the " Novel " Woman .
她是 不是 这 新的 , 她是 但 这 " 小说 " 女士 .

她不是"新"女人，她只是"新奇"女人。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['tuːzdeɪ] , ['ɔːgəst] - , [ˌtuː'tuː] . - [ə; eɪ] . [em] . — [nuː] ['membər] ,
House of Commons , Tuesday , August 20 , 2 . 18 A . M . — New Members ,
房子 的 公共领域 , 周二 , 八月 - , 2 . - 一个 . M . — 新的 成员 ,
[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [sæt][ɪn][læst] ['pɑːrləmənt] ,
and some who sat in last Parliament ,
和 一些 WHO 卫星 在 最后的 议会 ,

下议院，8月20日星期二凌晨2点18分——新议员，以及一些上届议会的议员，

[hæv; həv][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] [oʊld] [taɪmz] [æt; ət] ['westmɪnstər] .
have had opportunity to - night of tasting old times at Westminster .
有 有 机会 到 - 夜晚 的 品尝 老的 时代 在 威斯敏斯特 .

今晚我有幸在威斯敏斯特体验了一把昔日的风情。

[æz; əz][ɑːr] . [dʒiː] . ['webstər] ['pɔɪntɪdli] [əb'zəːvz] , " [tɪm] ['hiːli] [hæz; həz] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [ʃə'leilə, -li] ,
As R . G . Webster pointedly observes , " Tim Healy has drawn his shillelagh ,
作为 拉 . G . 韦伯斯特 尖锐地 观察 , " 蒂姆 希利 有 绘制 他的 棍棒 ,
[ænd; ənd] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['skæbərd] .
and thrown away the scabbard .
和 抛掷 离开 这 刀鞘 .

正如 RG Webster 一针见血地指出，"蒂姆·希利拔出了他的棍棒，并扔掉了剑鞘。"

" [hɪr] [ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] - ['membər] , [ɪn] ['seʃ(ə)n] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
" Here is House of 670 Members , in Session in obedience to constitutional conditions .
" 这里 是 房子 的 - 成员 , 在 会议 在 服从 到 宪法 状况 .

"这里是拥有670名成员的众议院，正在按照宪法规定召开会议。"

[mʌst; məst] [niːdz] [miːt] [ɑːn] 12th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ; [bʌt; bət] ['evri] [mæn] , [ɔːr] ['nɪrli] ['evriwʌn] ,

Must	needs	meet	on	12th	of	August	;	but	every	man	,	or	nearly	everyone	,
必须	需求	见面	在	12th	的	八月	;	但	每一个	男人	,	或者	几乎	每个人	,

8月12日必须满足所有需求；但每个人，或者几乎每个人，

['tʃiːfli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] ['nesəseri] ['bɪznəs] ['oʊvər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

chiefly	anxious	to	get	necessary	business	over	as	soon	as	possible	,
主要	焦虑的	到	得到	必要的	商业	超过	作为	很快	作为	可能的	,

主要目的是尽快完成必要的业务，

[ænd; ənd] [soʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [mʊr] [ɔːr] [siː] ,

and	so	off	to	moor	or	sea	,
和	所以	离开	到	泊	或者	海	,

于是，他们便驶向停泊处或大海。

[ɔːr] ['kwaɪət] [hoʊm] [ɪn] [lɔːŋ] - ['sɛvɚd] ['kʌntri] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [siː] [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [twiːd] .

or	quiet	home	in	long	-	severed	country	across	the	Irish	Sea	or	beyond	the	Tweed	.
或者	安静的	家	在	长的	-	切断	国家	穿过	这	爱尔兰	海	或者	超过	这	粗花呢	.

或者在爱尔兰海对岸或特威德河以西，一个长期与世隔绝的乡村的宁静家园。

[tɪm] ['hiːli] [hæz; həz] [ˌɪntrə'duːst] [bɪl] [tuː; tə] [ə'mend] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['fræntʃaɪz] [ɪn] ['aɪərlənd] ;

Tim	Healy	has	introduced	Bill	to	amend	Municipal	Franchise	in	Ireland	;
蒂姆	希利	有	介绍	账单	到	修正	市政	特许经营	在	爱尔兰	;

蒂姆·希利提出了一项法案，旨在修改爱尔兰的市政特许经营权；

['wɒnts] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɔːl] [ɪts] ['steɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [tuː; tə] [lɔːds] [bɪ'fɔːr]

wants	to	carry	it	through	all	its	stages	,	and	send	it	on	to	Lords	before
想要	到	携带	它	通过	全部	它是	阶段	,	和	发送	它	在	到	领主	前

[ˌproʊroʊ'geɪʃən] .

Prorogation	.
休会	.

希望能够顺利完成所有阶段，并在议会休会前将其提交给上议院。

" ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] [pliːdz] .

"	Only	a	little	one	,	"	he	pleads	.
"	仅有的	一个	小的	一	,	"	他	恳求	.

"就一个，"他恳求道。

[prɪns] ['ɑːrθər] [pɔɪnts] [aʊt] [ɪf] [ɪk'sepʃn] [meɪd] [ɪn] [wʌn] [keɪs] [wɪl] [biː; bi] [kleɪmd] [ɪn] ['ʌðər] .

Prince	Arthur	points	out	if	exception	made	in	one	case	will	be	claimed	in	others	.
王子	亚瑟	积分	出去	如果	例外	制成	在	一	案件	将要	是	声称	在	其他的	.

亚瑟王子指出，如果在一个案例中允许例外情况，那么在其他案例中也会要求例外。

[kɑːnt] [ə'blaɪdʒ] [tɪm] .

Can't	oblige	Tim	.
不能	必须	蒂姆	.

无法满足蒂姆的要求。

" ['veri] [wel] , " [sez] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [wʌn] ; " [ðen] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst] [juː; jʊ] .

"	Very	well	,	"	says	the	Implacable	One	;	"	then	see	what	it	will	cost	you	.
"	非常	出色地	,	"	说道	这	冷酷无情	一	;	"	然后	看	什么	它	将要	成本	你	.

"很好，"冷酷无情者说道，"那就看看你要付出什么代价吧。"

[noʊ] [bɪl] [noʊ] ['hɑːlədeɪ] ,

No	Bill	no	holiday	,
不	账单	不	假期	,

无账单就没有假期，

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ɑːn] [flɔːr] [ænd; ənd] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] .

at	least	not	as	long	as	I	can	stand	on	floor	and	raise	my	voice	.
在	至少	不是	作为	长的	作为	我	能	站立	在	地面	和	增加	我的	嗓音	.

至少只要我还能站在地上大声说话，就不会这样。

" [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪtɪŋ] [tɪm] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .

"	All	through	the	long	sitting	Tim	been	to	the	fore	.
"	全部	通过	这	长的	坐着	蒂姆	到过	到	这	前	.

“在漫长的等待过程中，蒂姆一直冲在最前面。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['sʌbdʒekt] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [moʊst]['keɪsɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

No	matter	what	subject	,	it	served	for	him	to	take	objection	,	and	in	most	cases	division	.
不	事情	什么	主题	,	它	服务	为了	他	到	拿	异议	,	和	在	最多	案例	分配	.

无论什么议题，他都会提出异议，而且在大多数情况下还会进行争论。

[ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl]['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] [fɜːrst] ['riːdɪŋ] [iks'paiərɪŋ] [lɔːz] [kən'tɪnjuəns] [bɪl] ; [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['fɔːrm(ə)l] [prə'siːdʒər] ;

Attorney	-	General	wanted	to	take	first	reading	Expiring	Laws	Continuance	Bill	;	a	purely	formal	procedure	;
律师	-	一般的	通缉	到	拿	第一的	阅读	到期	法律	继续	账单	;	一个	纯粹	正式的	程序	;

总检察长希望对即将到期的法律延续法案进行一读；这只是一个形式上的程序；

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət][end][ʌv; əv] [iːtʃ] ['seʃ(ə)n] .

a	matter	of	course	at	end	of	each	Session	.
一个	事情	的	课程	在	结尾	的	每个	会议	.

这是每次会议结束时的例行程序。

[tɪm] ['ɔbdʒiktid] .

Tim	objected	.
蒂姆	反对	.

蒂姆表示反对。

['æftər][veɪn]['proʊtest] , [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl][rɪ'taɪərd] .

After	vain	protest	,	Attorney	-	General	retired	.
后	徒劳	反对	,	律师	-	一般的	退休	.

在抗议无效后，司法部长退休了。

[prɪns] ['ɑːrθər] [muːvd] [dɪ'beɪt] [ɑːn] ['lɪmərɪk] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pər'tɪkjələr] [pleɪs] [ɑːn] [ə'dʒendə] .

Prince	Arthur	moved	debate	on	Limerick	election	should	have	particular	place	on	Agenda	.
王子	亚瑟	已搬	辩论	在	利默里克	选举	应该	有	特别的	地方	在	议程	.

亚瑟王子提出，利默里克选举的辩论应该在议程上占据特殊位置。

[tɪm] ['ɔbdʒiktid] .

Tim	objected	.
蒂姆	反对	.

蒂姆表示反对。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ,

Such	a	course	,	he	argued	,
这样的	一个	课程	,	他	争论	,

他认为，这样的做法是行不通的。

[ɪm'plaɪd] [ðæt] [dɪ'beɪt] [ɑːn][ðə; ði]['duːtɪf(ə)l] [ə'dres] [tuː; tə][moʊst] ['greɪʃəs] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['eni]['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] .

implied	that	debate	on	the	dutiful	address	to	most	gracious	speech	from	the	throne	might	be	interrupted	in	favour	of	any	ordinary	business	.
暗示	那	辩论	在	这	尽职尽责的	地址	到	最多	亲切	演讲	从	这	王座	可能	是	中断	在	偏爱	的	任何	普通的	商业	.

暗示对陛下最尊贵的讲话的辩论可能会被任何普通事务打断。

[ɪn] [vɔɪs] ['fɔːltərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [tɪm] [ri'zentid] [ðɪs] [slaɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] .

In	**voice**	**faltering**	**with**	**emotion**	**Tim**	**resented**	**this**	**slight**	**upon**	**his**	**Sovereign**	**.**
在	嗓音	摇摇欲坠	和	情感	蒂姆	怨恨	这	轻微	之上	他的	主权	.

蒂姆的声音因激动而颤抖，他愤愤不平地表达了对君主的这种轻视。

[nekst][ɪn] [ɪ'nɔːrməti] [wʌz; wəz] ['evɪdəns] [di'səːnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kiːn] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'mɔːrəˌlaɪzɪŋ]

Next	**in**	**enormity**	**was**	**evidence**	**discerned**	**by**	**his**	**keen**	**vision**	**of**	**demoralising**
下一个	在	巨大	曾是	证据	辨别	经过	他的	敏锐的	想象	的	令人沮丧的

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] - [dʒoʊ][ɑːn] [kən'sɜːrvətɪv] ['prɪnsəp(ə)lz] .

influence	**of**	**Hemprer**	**Joe**	**on**	**Conservative**	**principles**	**.**
影响	的	-	乔	在	保守的	原则	.

其次，他敏锐地察觉到亨普雷·乔对保守党原则的破坏性影响，这同样是极其严重的证据。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['fjuːʒ(ə)n] , [kən'sɜ˞ːvətɪvz] [held]['seɪkrɪd][ɔːl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] .

Before	**the**	**fusion**	**,**	**Conservatives**	**held**	**sacred**	**all**	**constitutional**	**precedents**	**.**
前	这	融合	,	保守派	握住	神圣	全部	宪法	先例	.

在合并之前，保守党人将所有宪法先例奉为神圣不可侵犯。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ,

Now	**,**	**with**	**a**	**light**	**heart**	**,**
现在	,	和	一个	光	心	,

现在，心情轻松一些，

[ðeɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [flaʊt] [æn; ən] ['ɔːrdɪnəns] [ðæt] [hæd; həd] [pri'veild] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

they	**proposed**	**to**	**flout**	**an**	**ordinance**	**that**	**had**	**prevailed**	**for**	**seven**	**hundred**	**years**	**.**
他们	建议的	到	蔑视	一个	条例	那	有	最终获胜	为了	七	百	年	.

他们打算公然藐视一项已经实施了七百年的法令。

[waɪ] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['noʊbɑːdi] [nuː] .

Why	**seven**	**hundred**	**nobody**	**knew**	**.**
为什么	七	百	无人	知道	.

为什么七百人无人知晓。

[tɪm] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [eɪt] ['hʌndrəd] [ɔːr][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ,

Tim	**might**	**have**	**put**	**it**	**at**	**eight**	**hundred**	**or**	**a**	**thousand**	**;**	**but**	**he**	**is**	**,**
蒂姆	可能	有	放	它	在	八	百	或者	一个	千	;	但	他	是	,

蒂姆可能会说是八百或一千；但他确实是。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [mæn] .

above	**all**	**things**	**,**	**a**	**moderate**	**man**	**.**
多于	全部	事物	,	一个	缓和	男人	.

首先，他是一个温和的人。

['spiːkər] [ruːld] [prɪns] ['ɑːrθɜ˞z] [prə'siːdʒər] ['strɪktli] [ɪn]['ɔːrdər] .

Speaker	**ruled**	**Prince**	**Arthur's**	**procedure**	**strictly**	**in**	**order**	**.**
扬声器	裁决	王子	亚瑟的	程序	严格	在	命令	.

议长裁定亚瑟王子的程序完全符合规定。

['skwaɪər][ʌv; əv] - , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['reskjuː][ʌv; əv] ['ministəz] ,

Squire	**of**	**Malwood**	**,**	**coming**	**to**	**rescue**	**of**	**Ministers**	**,**
乡绅	的	-	,	未来	到	救援	的	部长们	,

马尔伍德乡绅前来营救大臣们，

[əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn'veriəbli] ['teɪkən] ['ʌndər] ['fɔːrmər] ['mɪnɪstri] .

admitted	**it**	**was**	**a**	**course**	**invariably**	**taken**	**under**	**former**	**Ministry**	**.**
承认	它	曾是	一个	课程	总是	已采取	在下面	以前的	部	.

他承认这是前任政府部门一贯采取的做法。

[tɪm] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɑ:n][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ; [pʊt][hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] [ɑ:rmz][raʊnd][hɪz; ɪz]

Tim	took	his	stand	on	the	British	Constitution	;	put	his	protecting	arms	round	his
蒂姆	采取	他的	站立	在	这	英国	宪法	;	放	他的	保护	武器	圆形的	他的

[ə'frʌntɪd] ['sɑ:vrɪn] ;

affronted	Sovereign	;
受辱	主权	;

蒂姆捍卫英国宪法，庇护受到冒犯的君主；

[dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [bʌdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['meni] ['li:dʒənz] [sə'rendərd] .

declined	to	budge	,	and	the	master	of	many	legions	surrendered	.
拒绝	到	预算	,	和	这	掌握	的	许多	军团	投降	.

他们拒绝让步，最终，这位统领众多军团的统帅投降了。

[ðə; ði] [seɪm] [θru:] [lɔ:ŋ] ['sɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [kləuziz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [dɑ:n] [sər'praɪzɪŋ]

The	same	through	long	sitting	,	which	closes	at	this	moment	with	dawn	surprising
这	相同的	通过	长的	坐着	,	哪个	关闭	在	这	片刻	和	黎明	奇怪

[ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [i:st] .

the	blushing	East	.
这	脸红	东方	.

长时间的静坐也是如此，此刻，黎明的曙光惊醒了泛红的东方，静坐也随之结束。

[ɑ:n] [sək'sesɪv] ['kwestʃənz] — [ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ru:l] , [ðə; ði] ['spi:kər]

On	successive	questions	—	the	suspension	of	twelve	o'clock	rule	,	the	Speaker
在	连续	问题	—	这	暂停	的	十二	点钟	规则	,	这	扬声器

['li:vɪŋ] [tʃer] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [pʊt] ,

leaving	Chair	without	question	put	,
离开	椅子	没有	问题	放	,

关于接连出现的问题——暂停十二点规则、议长未经质疑离开主席台，

[tʃɪ'trɑ:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['fɔ:rm(ə)l]['məuʃənz][ɪn] [sə'plaɪ] — [tɪm] [dɪ'lɪvərd]

Chitral	,	and	a	long	series	of	formal	motions	in	Supply	—	Tim	delivered
奇特拉尔	,	和	一个	长的	系列	的	正式的	运动	在	供应	—	蒂姆	发表

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['spi:tʃɪz] ;

innumerable	speeches	;
无数	演讲	;

奇特拉尔，以及一系列关于供应的正式动议——蒂姆发表了无数次演讲；

[tʊk] [ɪn][ɔ:l][ten] [dɪ'vɪʒnz] .

took	in	all	ten	divisions	.
采取	在	全部	十	部门	.

包括全部十个组别。

[wʌns] , [haʊs] ['bi:ɪŋ] [klɪrd] [fɔ:r; fər][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [hi:; hi] , [ɪn] [kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt]

Once	,	House	being	cleared	for	division	,	he	,	in	conformity	with	quaint
一次	,	房子	存在	已清除	为了	分配	,	他	,	在	一致性	和	古雅

[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

requirements	of	the	moment	,
要求	的	这	片刻	,

一旦众议院清空以便进行划分，他便按照当时古怪的要求，

[rɪ'meɪnd] ['si:tɪd] [wɪð; wɪθ][hæt][ɑ:n] , [kən'testɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['ɔ:rdər][wɪð; wɪθ] ['spi:kər] .

remained	seated	with	hat	on	,	contesting	points	of	order	with	Speaker	.
剩余	坐着	和	帽子	在	,	竞争	积分	的	命令	和	扬声器	.

他戴着帽子坐在座位上，与议长就程序问题进行辩论。

[ə'loʊn][hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

Alone	he	did	it	.
独自的	他	做过	它	.

他独自一人完成了这件事。

[ɔːlˈðoʊ] [frʌm; frəm] ['fɪfti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['membər] [went] [aʊt] [tuː; tə] [voʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Although	**from**	**fifty**	**to**	**a**	**hundred**	**Members**	**went**	**out**	**to**	**vote**	**with**	**him**	**,**
虽然	从	五十	到	一个	百	成员	去	出去	到	投票	和	他	,

虽然有五十到一百名议员投票支持他，

[nʌn] [felt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mæstərli] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mæstərfl]

none	**felt**	**capable**	**of**	**joining**	**in**	**his**	**masterly**	**controversy**	**with**	**the**	**masterful**
没有任何	毛毡	有能力的	的	加入	在	他的	精湛	争议	和	这	精湛

['spiːkər] .

Speaker	**.**
扬声器	.

没有人觉得自己有能力参与到他与这位杰出的议长之间那场精彩绝伦的辩论中。

[tɪm] [teɪks] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [əˈduː] [əˈbaʊt] ['nʌθɪŋ] ,

Tim	**takes**	**the**	**leading**	**part**	**in**	**the**	**performance**	**of**	**Much**	**Ado**	**about**	**Nothing**	**,**
蒂姆	需要	这	领导	部分	在	这	表现	的	很多	阿多	关于	没有什么	,

蒂姆在《无事生非》的演出中担任主角。

[baɪ] [ðə; ði] [dʒɑːn] ['deɪli] ['kʌmpəni] .

by	**the**	**John**	**Daly**	**Company**	**.**
经过	这	约翰	戴利	公司	.

由约翰·戴利公司出版。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mʌnθ] ;

"	**We**	**shall**	**stay**	**here**	**at**	**least**	**a**	**month**	**;**
"	我们	将	停留	这里	在	至少	一个	月	;

“我们至少会在这里待一个月；

[ænd; ənd] [hiː; hi] (['benidik]) ['hɑːrtɪli] [preɪz] [sʌm; səm] [əˈkeɪʒn] [meɪ] [dɪˈteɪn] [ˌjuː 'es] [lɔːŋgər] .

and	**he**	**(**	**Benedick**	**)**	**heartily**	**prays**	**some**	**occasion**	**may**	**detain**	**us**	**longer**	**.**
和	他	(	本尼迪克	)	衷心地	祈祷	一些	场合	可能	扣留	我们	更长	.

他（本尼迪克）衷心祈祷，或许有什么事能让我们多停留一会儿。

" [mʌtʃ] [əˈduː] , & [siː] . , [ækt] [aɪ] . , [ˌɛsˈsiː] . [wʌn] .

"	**Much**	**Ado**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**1**	**.**
"	很多	阿多	,	&	c	.	,	行为	我	.	,	Sc	.	1	.

“无事生非，等等，第一幕，第一场。”

[hɑːrd] [laɪnz] [fɔːr; fər] [nuː] ['spiːkər] ; [ɪn] [tʃer] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [twelv] ['aʊərz] , [ɪn'ses(ə)ntli] [ɑːn] [ðə; ði]

Hard	**lines**	**for**	**new**	**Speaker**	**;**	**in**	**Chair**	**for**	**nearly**	**twelve**	**hours**	**,**	**incessantly**	**on**	**the**
难的	线条	为了	新的	扬声器	;	在	椅子	为了	几乎	十二	小时	,	不已	在	这

[wɑːtʃ] .

watch	**.**
手表	.

新任议长作风强硬；在任近十二小时，时刻保持警惕。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [sɑːrk] [sez] , [ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

But	**,**	**as**	**Sark**	**says**	**,**	**the**	**game**	**has**	**for**	**him**
但	,	作为	萨克岛	说道	,	这	游戏	有	为了	他

但正如萨克所说，这场游戏对他来说意义非凡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**108**	**]**
[	页	-	]

[第108页]

[bɪn] [wel] [wɜːrθ] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [æt; ət] [bəuθ] ['ɛndz] .

been	**well**	**worth**	**burning**	**the**	**candle**	**at**	**both**	**ends**	**.**
到过	出色地	值得	燃烧	这	蜡烛	在	两个都	结束	.

这一切都非常值得。

[tuː; tə] - ['naɪts] ['sɪtɪŋ] [hæz; həz]['faɪnəli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

To	-	night's	sitting	has	finally	established	his	position	in	the	Chair	.
到	-	夜晚	坐着	有	最后	已确立的	他的	位置	在	这	椅子	.

今晚的会议最终确立了他作为主席的地位。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'dres] [ə'griːd] [tuː; tə] .

Business	done	.	—	Address	agreed	to	.
商业	完毕	.	—	地址	同意	到	.

交易完成。——地址已达成一致。

['tuːzdeɪ] . — [sɑːrk] , [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] , [goʊz]

Tuesday	.	—	Sark	,	whose	knowledge	of	Shakspeare	is	extensive	and	peculiar	,	goes
周二	.	—	萨克岛	,	谁	知识	的	莎士比亚	是	广泛的	和	奇特	,	去

[ə'baʊt] ['hʌmɪŋ] : —

about	humming	:	—
关于	哼唱	:	—

星期二——萨克对莎士比亚的了解既广泛又独特，他哼着小曲儿四处走动：——

[bæn] , [bæn]['kælɪˌbæn] .

Ban	,	ban	Caliban	.
禁止	,	禁止	卡利班	.

禁止，禁止卡利班。

[gɑːt] [nuː] [haʊs] ['kɑːmənz] ;

Got	new	House	Commons	;
得到	新的	房子	公共领域	;

下议院重新开放；

[get] [nuː] ['tʃermən] .

Get	new	Chairman	.
得到	新的	主席	.

更换董事长。

[ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] ['sɪmplɪst] ['fæʃ(ə)n] .

This	accomplished	to	-	night	in	simplest	fashion	.
这	完成	到	-	夜晚	在	最简单的	时尚	.

今晚以最简单的方式完成了这件事。

[tuː] ['aʊərz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪmɝɪks] [flæʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn] ['hævɪŋ] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

Two	hours	discussion	of	Limerick's	flash	of	humour	in	having	elected	to	represent
二	小时	讨论	的	五行打油诗的	闪光	的	幽默	在	拥有	当选	到	代表

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɑːrləmənt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['prizənz] .

it	in	Parliament	a	gentleman	languishing	in	one	of	Her	Majesty's	prisons	.
它	在	议会	一个	绅士	萎靡不振	在	一	的	她	陛下的	监狱	.

两个小时的讨论，聚焦于利默里克展现出的幽默感：他们竟然选举了一位在女王陛下的监狱里受苦的绅士来代表该市进入议会。

[ðɪs] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] , [haʊs] [went] ['ɪntuː] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .

This	disposed	of	,	House	went	into	Committee	of	Supply	.
这	处置	的	,	房子	去	进入	委员会	的	供应	.

此事处理完毕后，众议院进入拨款委员会会议。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['tʃermən] .

But	as	yet	we	have	no	Chairman	.
但	作为	然而	我们	有	不	主席	.

但我们目前还没有主席。

['mɛlərz] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ['leɪbər] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][laɪf][ʌv; əv][læst] ['pɑːrləmənt] .

Mellor's	unrequited	labours	closed	with	life	of	last	Parliament	.
梅勒的	单相思	劳动	关闭	和	生活	的	最后的	议会	.

梅勒的无果努力随着上届议会的结束而告终。

[sɑːrk] ['ɔːlweɪz] [sez] ['dʒʌstɪs] ['nevər] [dʌn] [tuː; tə] ['mɛlɚ] .

Sark	always	says	justice	never	done	to	Mellor	.
萨克岛	总是	说道	正义	绝不	完毕	到	梅勒	.

萨克总是说梅勒从未得到公正的对待。

" [ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] , ['ʌpraɪt] , ['kɜːrtiəs] ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] ['testifaiz] .

"	A	painstaking	,	upright	,	courteous	gentleman	,	"	he	testifies	.
"	一个	费尽心力	,	直立	,	有礼貌	绅士	,	"	他	作证	.

“一位一丝不苟、正直、有礼貌的绅士，”他作证说。

" [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [əb'strʌkʃənz] ['deɪli] [fuːd] [ɪn] [tʃer] [ʌv; əv] [kə'mitiz] .

"	Much	too	good	for	obstruction's	daily	food	in	Chair	of	Committees	.
"	很多	也	好的	为了	障碍的	日常的	食物	在	椅子	的	委员会	.

“对于委员会主席来说，这简直是天赐良机，根本不适合用来阻挠他人。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːlt] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪnkə'pæsɪteɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tʃer] ,

If	he	had	a	fault	tending	to	incapacitate	him	for	Chair	,
如果	他	有	一个	过错	倾向于	到	使丧失能力	他	为了	椅子	,

如果他有某种缺陷，导致他无法胜任主席一职，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] [ˌdʒiːni'æləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]

it	was	the	extreme	geniality	of	a	nature	that	made	him	shrink	from
它	曾是	这	极端	温和	的	一个	自然	那	制成	他	收缩	从

['gɪvɪŋ] [peɪn] .

giving	pain	.
给予	疼痛	.

他生性极其善良，因此不愿给人带来痛苦。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] ['ɑːfɪs] [æt; ət][æn; ən] ['epək] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

He	came	into	office	at	an	epoch	of	exceptional	difficulty	.
他	来了	进入	办公室	在	一个	时代	的	非凡的	困难	.

他上任时正值一个极其艰难的时期。

['laɪən] ['pleɪˌfɛr] [hæd; həd][bæd] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæmpərd] [baɪ] [wel] - ['ɔːrgənaɪzd] , ['ruːθləs]

Lyon	Playfair	had	bad	time	when	he	was	hampered	by	well	-	organised	,	ruthless
里昂	普莱费尔	有	坏的	时间	什么时候	他	曾是	受阻	经过	出色地	-	有组织的	,	无情

[əb'strʌkʃ(ə)n] [led][baɪ] [pɑː'nel] .

obstruction	led	by	Parnell	.
梗阻	引领	经过	帕内尔	.

里昂·普莱费尔的日子不好过，因为他受到了帕内尔领导的组织严密、冷酷无情的阻挠。

[əb'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] [θruː'aʊt] [fɜːrst] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɛlərz] ['tʃermənʃɪp]

Obstruction	to	the	Home	-	Rule	Bill	throughout	first	session	of	Mellor's	chairmanship
梗阻	到	这	家	-	规则	账单	自始至终	第一的	会议	的	梅勒的	主席

[nɑːt] [les] ['eɪbli][led] ,

not	less	ably	led	,
不是	较少的	能够	引领	,

在梅勒担任主席的第一届会议期间，对自治法案的阻挠由其领导，而且其领导能力同样出色。

[fɔːr; fər][dʒoʊ] , [nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [ɪm'pɪriəl] [ɪ'steɪt] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːr] .

for	Joe	,	not	yet	come	to	Imperial	estate	,	was	much	to	the	fore	.
为了	乔	,	不是	然而	来	到	帝国	财产	,	曾是	很多	到	这	前	.

对于尚未来到帝国庄园的乔来说，他却显得格外引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [les] ['ruːθləs] ; [nuː'merɪkli] [wʌz; wəz][ɪn] ['trebl] [fɔːrs] .

It	was	certainly	not	less	ruthless	;	numerically	was	in	treble	force	.
它	曾是	当然	不是	较少的	无情	;	数值上	曾是	在	高音	力量	.

它绝非逊色；人数上更是达到了三倍。

[tuː; tə] [əbˈfʌstikeit] [ðə; ði] [ˈtʃermən] [wʌz; wəz] [ˈiːzɪɪst] , [moʊst][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [wei] [ʌv; əv] [dɪˈleɪɪŋ]

To	obfusticate	the	Chairman	was	easiest	,	most	effective	way	of	delaying
到	含糊其辞	这	主席	曾是	最容易	,	最多	有效的	方式	的	延迟

[ˈprɑːgres] [ʌv; əv] [bɪl] [θruː] [kəˈmɪti] ;

progress	of	Bill	through	Committee	;
进步	的	账单	通过	委员会	;

迷惑主席是拖延法案在委员会审议进程的最简单、最有效的方法;

[ˈmɛlɚ] [ˈsʌfərd] [əˈkɔːrdɪŋli] .

Mellor	suffered	accordingly	.
梅勒	遭受	因此	.

梅勒因此遭受了损失。

[ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈvɜːrst] .

The	order	of	things	should	have	been	reversed	.
这	命令	的	事物	应该	有	到过	反转	.

事情的顺序本该反过来。

[ˈmɛlɚ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [tʃer] [tuː; tə] - [deɪ] .

Mellor	should	come	to	Chair	to	-	day	.
梅勒	应该	来	到	椅子	到	-	天	.

梅勒今天应该来主持会议。

[ˈloʊðɚ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz][dʒɑːb][ɪn] [ˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .

Lowther	should	have	had	his	job	in	Session	of	1893	.
洛瑟	应该	有	有	他的	工作	在	会议	的	-	.

洛瑟本应在1893年的议会中获得他的职位。

[dʒeɪmz][ˈdʌbljuː] . [ɪz] [ɪnˈdaʊd] [ɪn] [mɑːrkt] [dɪˈgriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [flem] [ɪnˈvæljuəb(ə)l]

James	W	.	is	endowed	in	marked	degree	with	the	quality	of	phlegm	invaluable
詹姆斯	W	.	是	捐赠	在	标记	程度	和	这	质量	的	痰	无价

[tuː; tə] [ˈtʃermən] [ɪn] [ˈtrʌbləs] [taɪmz] .

to	Chairman	in	troublous	times	.
到	主席	在	麻烦的	时代	.

詹姆斯·W. 天生具有在困境中对董事长来说极其宝贵的沉着冷静的品质。

[wʌt] [ˈwɜːrid] [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈmɛlɚ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈflɜːrid] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

What	worried	sensitive	nature	of	Mellor	would	have	flurried	him	no	more	than
什么	担心	敏感的	自然	的	梅勒	会	有	恍	他	不	更多的	比

[ˈbʌkɪt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][kæst][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈdʌks] [bæk] . "

bucket	of	water	cast	over	a	duck's	back	.	"
桶	的	水	投掷	超过	一个	鸭子的	后退	.	"

梅勒敏感的性格所引发的任何担忧，对他来说都如同泼在鸭背上的一桶水一样微不足道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['kɔːrpərəl][dʒʌst][ɪn][taɪm] , " [sed] ['praɪvət] ['hæn,bɛri] ,

"	I	was	made	a	corporal	just	in	time	,	"	said	Private	Hanbury	,
"	我	曾是	制成	一个	下士	只是	在	时间	,	"	说	私人的	汉伯里	,

“我晋升为下士的时机真是太及时了，”列兵汉伯里说道。

['mjuːzɪŋ] ['oʊvər]['riːs(ə)nt][tɜːrnz][ɪn] [wiːl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

musing	over	recent	turns	in	wheel	of	fortune	.
沉思	超过	最近的	转弯	在	车轮	的	财富	.

回味最近命运的变迁。

" [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz]['dʌbljuː] . [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

"	With	James	W	.	in	the	Chair	,
"	和	詹姆斯	W	.	在	这	椅子	,

“由詹姆斯·W担任主席，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['estimәts] [ðæn; ðən][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [əb'strʌktɪŋ]
I **would** **rather** **have** **charge** **of** **the** **Estimates** **than** **be** **engaged** **in** **obstructing**
我 会 相当 有 收费 的 这 估算 比 是 已订婚的 在 阻碍
[ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] . "
their **passage** **.** **"**
他们的 通道 . "

我宁愿负责预算案的制定，也不愿参与阻挠预算案通过的工作。

" [dʒɑːn] ['wɪljəm] " ([em] - [siː'ɛl] - [ˌɑːr 'iː]) [ɪn] [ʌn'woʊntɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **John** **William** **"** **(** **M** **-** **cl** **-** **re** **)** **in** **unwonted** **state** **of** **agitation** **.**
" 约翰 威廉 " (M - cl - 关于) 在 不寻常的 状态 的 搅动 .

“约翰·威廉”（M-cl-re）处于异常激动状态。

['hɜ˞ːmən] [hɔdʒ] , ['æftər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ,
Hermon **Hodge** **,** **after** **enjoying** **the** **fresh** **air** **of** **the** **country** **for** **three** **years** **,**
赫尔蒙 霍奇 , 后 享受 这 新鲜的 空气 的 这 国家 为了 三 年 ,

赫尔蒙·霍奇在享受了三年乡村的新鲜空气后，

[kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [haʊs] [ænd; ənd] ['lɔːftɪli] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
comes **back** **to** **House** **and** **loftily** **complains** **of** **the** **atmosphere** **.**
来 后退 到 房子 和 傲慢地 抱怨 的 这 气氛 .

回到家后，他高高在上地抱怨这里的气氛。

" [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ə'wer] , " [hiː; hi][in'kwaiəd] ,
" **Is** **the** **first** **Commissioner** **of** **Works** **aware** **,** **"** **he** **inquired** **,**
" 是 这 第一的 专员 的 作品 意识到的 , " 他 询问 ,

他问道：“第一工程专员是否知情？”

" [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [smel]
" **that** **in** **the** **early** **part** **of** **the** **afternoon** **there** **was** **a** **most** **horrible** **smell**
" 那 在 这 早期的 部分 的 这 下午 那里 曾是 一个 最多 可怕 闻
[ʌv; əv] [dreɪnz] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? "
of **drains** **at** **the** **bar** **of** **the** **House** **?** **"**
的 排水沟 在 这 酒吧 的 这 房子 ? "

“当天下午早些时候，议会酒吧里弥漫着一股极其难闻的下水道臭味？”

" - ! " [sed] [dʒɑːn] ['wɪljəm] .
" **Hoightytoighty** **!** **"** **said** **John** **William** **.**
" - ! " 说 约翰 威廉 .

“嚯嚯嚯！”约翰·威廉说道。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [miːn] ?
" **What** **does** **the** **man** **mean** **?**
" 什么 做 这 男人 意思是 ?

“这个人是什么意思？”

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [ɪf] [hiː; hi]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
What **is** **he** **doing** **at** **the** **bar** **if** **he** **objects** **to** **the** **smell** **of** **what** **he**
什么 是 他 正在做 在 这 酒吧 如果 他 对象 到 这 闻 的 什么 他
[kɔːlz] [dreɪnz] ,
calls **drains** **,**
呼叫 排水沟 ,

如果他反对他所谓的“下水道”的气味，那他为什么会在酒吧里？

['miːnɪŋ] [nɪps] ?
meaning **nips** **?**
意义 乳头 ?

意思是“捏一下”吗？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['fleɪvər] [ðæt] [ə'fendz] [hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ?
What **is** **the** **particular** **flavour** **that** **offends** **his** **sensibilities** **?**
什么 是 这 特别的 味道 那 冒犯 他的 感性 ?

究竟是哪种味道让他感到不适？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['wɪski] [ɔːr][rʌm] ?
Is it whiskey or rum ?
是 它 威士忌酒 或者朗姆酒 ?

是威士忌还是朗姆酒?

[huː] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['praɪvət] [teɪsts] [ʌv; əv] [ɑːn] .
Who is he that he should interfere with the private tastes of hon .
WHO 是 他 那 他 应该 干扰 和 这 私人的 口味 的 亲爱的 .

他算老几，竟敢干涉尊敬的先生的私人爱好?

['membər] ?
Members ?
成员 ?

成员?

[tuː; tə][kəm'pleɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][dreɪnz][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]
To complain of the smell of drains at the bar at a time when the
到 抱怨 的 这 闻 的 排水沟 在 这 酒吧 在 一个 时间 什么时候 这
['brɪtɪʃ] [ɪ'lektərət] [hæv; həv] ,
British electorate have ,
英国 选民 有 ,

在英国选民对……如此关注的时候，抱怨酒吧下水道的臭味，

[baɪ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [mə'dʒɔritiz] , [dɪ'klerd] [ə'genst] ['eni] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪd] ['ɪntrəsts] ,
by overwhelming majorities , declared against any tampering with The Trade interests ,
经过 压倒 多数派 , 声明 反对 任何 篡改 和 这 贸易 兴趣 ,

绝大多数人宣布反对任何损害贸易利益的行为。

[ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] ['benɪfɪt] [dɪ'raɪvd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]
is too much from a man who has shared in the benefit derived on our
是 也 很多 从 一个 男人 WHO 有 共享 在 这 益处 衍生的 在 我们的
[saɪd][baɪ][ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
side by the wholesome current of public opinion .
边 经过 这 健康 当前的 的 民众 观点 .

对于一个曾因公众舆论的积极影响而受益的人来说，这未免太过分了。

" ['nevər] [sɔː] [dʒɑːn] ['wɪljəm] [soʊ][pʊt] [ə'baʊt] .
" Never saw John William so put about .
" 绝不 锯 约翰 威廉 所以 放 关于 .

“从未见过约翰·威廉如此奔波劳碌。”

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [faɪn] ['fiːlɪŋ] .
Usually brimming over with good living and fine feeling .
通常 充满 超过 和 好的 活的 和 美好的 感觉 .

通常充满美好的生活和愉悦的心情。

['bɪznəs] [dʌn] . — [sʌm; səm][voʊts][ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .
Business done . — Some votes in Committee of Supply .
商业 完毕 . — 一些 投票 在 委员会 的 供应 .

事务完成。——供应委员会进行了一些投票。

['wenzdeɪ] . — ['stænli] [dɪ'lɪvərd] ['meɪd(ə)n] [spiːtʃ] .
Wednesday . — Stanley delivered maiden speech .
周三 . — 斯坦利 发表 少女 演讲 .

星期三——斯坦利发表了就职演说。

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː]['veri] [wel] , [tuː] .
Did it very well , too .
做过 它 非常 出色地 , 也 .

做得非常好。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [sək'ses] .

A	double	contribution	to	success	.
一个	双倍的	贡献	到	成功	.

对成功做出双重贡献。

[fɜ:rst] , ['sʌbdʒekt] ([sleɪv] [treɪd] [ɪn]['æfrɪkə]) [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] .

First	,	subject	(	slave	trade	in	Africa	)	one	of	which	he	knows	something	.
第一的	,	主题	(	奴隶	贸易	在	非洲	)	一	的	哪个	他	知道	某物	.

首先，他了解一个主题（非洲奴隶贸易）。

['sekənd] , [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə]['oʊreɪt; 'ɔ:rˌæt] .

Second	,	he	made	no	effort	to	orate	.
第二	,	他	制成	不	努力	到	演讲	.

其次，他没有努力进行演说。

[hʊkt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['tʃermən] [ʌv; əv] [kə'mitiz] ;

Hooked	his	arm	,	so	to	speak	,	with	that	of	Chairman	of	Committees	;
钩子	他的	手臂	,	所以	到	说话	,	和	那	的	主席	的	委员会	;

[wɔ:kt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

walked	him	up	and	down	,
步行	他	向上	和	向下	,

他挽着委员会主席的胳膊，带着他来回走动。

['tɔ:kɪŋ] [ɪn][kə'loʊkwiəl] ['fæʃ(ə)n] .

talking	in	colloquial	fashion	.
说	在	口语	时尚	.

用口语化的语言说话。

[hæz; həz] [gʊd] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['dʌznt] [ni:d] [ˌʌp'lɪftɪŋ] ;

Has	good	voice	,	which	doesn't	need	uplifting	;
有	好的	嗓音	,	哪个	不	需要	令人振奋	;

嗓音很好，不需要任何修饰；

[ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [noʊts][wʌn]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði][feɪnt]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [tʌŋ] .

in	the	higher	notes	one	catches	the	faint	echo	of	a	foreign	tongue	.
在	这	更高	笔记	一	捕获物	这	头晕的	回声	的	一个	外国的	舌头	.

在高音部分，隐约能听到外语的回响。

['ʃerɪŋ] ['pleʒər] [ʌv; əv] [kə'mɪti] [æt; ət][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [hi:; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ]['sekənd] .

Sharing	pleasure	of	Committee	at	his	speech	,	he	volunteered	a	second	.
分享	乐趣	的	委员会	在	他的	演讲	,	他	自愿	一个	第二	.

他在发言中与委员会分享喜悦，并主动提出附议。

['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] [ðɪs] .

Dangerous	experiment	this	.
危险的	实验	这	.

这是一项危险的实验。

[bʌt; bət][pər'tɪkjələr] [ɪn'sentɪv] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv] [freʃ] [ə'trækʃ(ə)n] .

But	particular	incentive	gave	it	a	turn	of	fresh	attraction	.
但	特别的	激励	给予	它	一个	转动	的	新鲜的	景点	.

但特殊的激励措施使其焕发出了新的吸引力。

['pɑ:kə] [smɪθ] , ['krɪtɪˌsaɪz] [fɜ:rst] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [kən'klʊʒənz] , [ə'kju:zd]

Parker	Smith	,	criticising	first	speech	,	and	differing	from	its	conclusions	,	accused
帕克	史密斯	,	批评	第一的	演讲	,	和	不同	从	它是	结论	,	被告

['stænli] [ʌv; əv] ['treɪdɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

Stanley	of	trading	on	his	reputation	.
斯坦利	的	贸易	在	他的	名声	.

帕克·史密斯批评了斯坦利的第一次演讲，并且不同意其结论，指责斯坦利利用自己的名声牟利。

['evər] [si:n] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - [graʊnd] [goʊ][ʌp][tu:; tə] [ə'nʌðər] , [klentʃ] [hɪz; ɪz][fɪsts] ,

Ever	**seen**	**a**	**boy**	**in**	**the**	**playing**	**-**	**ground**	**go**	**up**	**to**	**another**	**,**	**clench**	**his**	**fists**	**,**
曾经	已见	一个	男生	在	这	玩耍	-	地面	去	向上	到	其他	,	紧握	他的	拳头	,

你有没有见过操场上的男孩走到另一个男孩面前，攥紧拳头?

[hɔɪst] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] " [seɪ] [ðæt] [ə'gen] " ?

hoist	**his**	**right**	**shoulder**	**,**	**and**	**ask**	**him**	**to**	**"**	**say**	**that**	**again**	**"**	**?**
提升	他的	正确的	肩膀	,	和	问	他	到	"	说	那	再次	"	?

抬起他的右肩，让他"再说一遍"?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第109卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第3/3页

[ðʌs] ['stænli] [tuː; tə] ['pɑːkə] [smɪθ] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [seɪm] [bentʃ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
Thus **Stanley** **to** **Parker** **Smith** **,** **sitting** **on** **same** **bench** **near** **him** **.**
因此 斯坦利 到 帕克 史密斯 , 坐着 在 相同的 长椅 靠近 他 .

斯坦利就这样对坐在他附近同一条长椅上的帕克·史密斯说道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [pʊt] [θɪŋ] [ɪn] [ˌpɑːrlə'mentri] ['fæʃ(ə)n] .
Of **course** **he** **put** **thing** **in** **Parliamentary** **fashion** **.**
的 课程 他 放 事物 在 议会 时尚 .

他当然是以议会惯例来处理这件事的。

" [aɪ][dəunt] [ˌrekə'lekt] , " [hiː; hi] [drɔːld] ,
" **I** **don't** **recollect** **,** **"** **he** **drawled** **,**
" 我 不 追忆 , " 他 拖长音 ,

"我不记得了，"他慢吞吞地说。

" ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][maɪ] [ɑːn] . [frend] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ,
" **saying** **anything** **to** **inspire** **my** **hon** **.** **friend** **to** **make** **such** **a** **charge** **,**
" 说 任何事物 到 启发 我的 亲爱的 . 朋友 到 制作 这样的 一个 收费 ,

"我什么话都说了，才促使我尊敬的朋友提出这样的指控，"

[ænd; ənd] " — [hɪr] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][piː] . [es] . ,
and **"** **—** **here** **he** **bent** **over** **P** **.** **S** **.** **,**
和 " — 这里 他 弯曲 超过 P . S . ,

然后——他弯下腰，PS，

['fɪksɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] — " [aɪ][beg][hiː; hi][wəʊnt] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] [ri'mɑːks][ɪn][ðə; ði]
fixing **him** **with** **glittering** **eye** **—** **"** **I** **beg** **he** **won't** **make** **any** **such** **remarks** **in** **the**
定影 他 和 闪闪发光 眼睛 — " 我 求 他 惯于 制作 任何 这样的 评论 在 这
['fjuːtʃər] .
future **.**
未来 .

她目光炯炯地盯着他——"我恳求他以后不要再说这样的话了。"

" [bɪ'fɔːr] - ['fænsi][ʌv; əv]['membər][fɔːr; fər]['pɑːrtɪk][ðer; ðər] [læʃ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [tuː]
" **Before** **fervered** **fancy** **of** **Member** **for** **Partick** **there** **lashed** **a** **vision** **of** **two**
" 前 - 想要 的 成员 为了 帕特里克 那里 鞭打 一个 想象 的 二
[nuː] [bʊks] [frʌm; frəm][pen][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'splɔːrər] .
new **books** **from** **pen** **of** **the** **great** **explorer** **.**
新的 图书 从 笔 的 这 伟大的 探险家 .

"在帕特里克议员的热烈幻想中，伟大的探险家笔下涌现出两本新书的景象。

[ðə; ði][fɜːrst]['vɑːljəm][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] ['pɑːkə] [smɪθ] .
The **first** **volume** **was** **entitled** **How** **I** **Found** **Parker** **Smith** **.**
这 第一的 体积 曾是 标题 如何 我 成立 帕克 史密斯 .

第一卷的标题是《我是如何找到帕克·史密斯的》。

[ðə; ði]['sekənd] [bɔːr] [ðə; ði]['ledʒənd] [haʊ] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .
The **second** **bore** **the** **legend** **How** **I** **Left** **Him** **.**
这 第二 钻孔 这 传奇 如何 我 左边 他 .

第二块牌子上写着"我是如何离开他的"。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
Only **one** **thing** **to** **do** **.**
仅有的 一 事物 到 做 .

只剩一件事可做了。

[əˈpɑːlədʒaɪz] .
Apologise **.**
道歉 .

道歉。

[ðɪs] [piː] . [es] . [dɪd][wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] .
This **P** **.** **S** **.** **did** **with** **alacrity** **.**
这 P . S . 做过 和 敏捷 .

这位PS迅速完成了任务。

['stænli] [fɔːlz] — [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] !
Stanley **Falls** **—** **on** **his** **feet** **!**
斯坦利 瀑布 — 在 他的 脚 !

斯坦利·福尔斯——竟然是站着的!

[kloʊðz] [prɪˈzuːməbli] [baɪ] ['stænli] ([puːl]) .
Clothes **presumably** **by** **Stanley** **(** **Pool** **)** **.**
衣服 想必 经过 斯坦利 (水池) .

衣服大概是斯坦利（Pool）设计的。

['bɪznəs] [dʌn] . — [tuː] [voʊts] [ɪn] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [səˈplaɪ] .
Business **done** **.** **—** **Two** **votes** **in** **Committee** **of** **Supply** **.**
商业 完毕 . — 二 投票 在 委员会 的 供应 .

事务完成。——供应委员会两票通过。

['sætərdeɪ] , [wʌn] . - [ə; eɪ] . [em] . — [əˈnʌðər] [leɪt] ['sɪtɪŋ] , ['tʃiːfli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['trʌkjələnt] [tɪm] .
Saturday **,** **1** **.** **40** **A** **.** **M** **.** **—** **Another** **late** **sitting** **,** **chiefly** **owing** **to** **Truculent** **Tim** **.**
周六 , 1 . - 一个 . M . — 其他 晚的 坐着 , 主要 欠款 到 好斗的 蒂姆 .

星期六凌晨 1 点 40 分——又一次开会到很晚，主要原因是顽固的蒂姆。

[ðæt] [dɪˈpresɪŋ] ; [bʌt; bət] ['membər] [wend] [ðer; ðər] [wei] ['hoʊmwərd] [hɜːrt][baɪ] ['kruːələ] [bloʊ] .
That **depressing** **;** **but** **Members** **wend** **their** **way** **homeward** **hurt** **by** **crueller** **blow** **.**
那 沉闷 ; 但 成员 温德 他们的 方式 回家 伤害 经过 更残酷 吹 .

那令人沮丧；但议员们在回家的路上，却遭受了更残酷的打击。

[wɪl] [biː; bi] [rɪˈembər] [ðæt] [ɪn][læst] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] ['pɑːrləmənt] ['haʊərd] ['vɪnsnt] [meɪd] [greɪt] [hɪt] .
Will **be** **remembered** **that** **in** **last** **Session** **of** **old** **Parliament** **Howard** **Vincent** **made** **great** **hit** **.**
将要 是 记得 那 在 最后的 会议 的 老的 议会 霍华德 文森特 制成 伟大的 打 .

人们将会记得，在上届议会期间，霍华德·文森特取得了巨大成功。

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [kloʊðd] , [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['tʃæstəti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][mæts] ,
Came **down** **to** **the** **House** **clothed** **,** **not** **only** **with** **chastity** **,** **but** **with** **mats** **,**
来 向下 到 这 房子 穿着衣服 , 不是 仅有的 和 贞洁 , 但 和 垫子 ,

下到圣殿时，不仅穿着贞洁的衣服，还披着草席。

[strɪps] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt] , ['brʌʃɪz] , ['fraɪɪŋ] - [pænz] , [fɪʃ] - ['ketlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['haʊshoʊld] [gʊdz] , [ɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
strips **of** **carpet** **,** **brushes** **,** **frying** **-** **pans** **,** **fish** **-** **kettles** **,** **and** **other** **household** **goods** **,** **all** **,** **as** **he** **said** **,**
条状物 的 地毯 , 刷子 , 煎炸 - 平底锅 , 鱼 - 水壶 , 和 其他 家庭 商品 , 全部 , 作为 他 说 ,

正如他所说，地毯条、刷子、煎锅、鱼锅和其他家用物品，

[meɪd] [ɪn] ['fɔːrən] ['prizənz] .
made **in** **foreign** **prisons** **.**
制成 在 外国的 监狱 .

产自外国监狱。

[ðoʊz] ['prez(ə)nt] ['dʊrɪŋ] ['sɪtɪŋ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] ['kjʊriəs] [ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv]['kɔːd(ə)l] [ə'pendɪdʒ]

Those	present	during	sitting	will	never	forget	curious	illusion	of	caudal	appendage
那些	展示	期间	坐着	将要	绝不	忘记	好奇的	错觉	的	尾部	附属物

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ]['æksɪdənt][ʌv; əv]['hænd(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pænz] ,

occasioned	by	accident	of	handle	of	one	of	the	frying	-	pans	,
引发	经过	事故	的	处理	的	一	的	这	煎炸	-	平底锅	,

当时在场的人永远不会忘记，由于不小心碰到其中一个煎锅的把手，而产生的一种奇特的尾部附属物错觉。

[θrʌst] [ɪn] [ɑːn] .

thrust	in	hon	.
推力	在	亲爱的	.

以荣誉推力。

['mɛmbɜ-z] [koʊt] - [teɪl] ['pɑːkɪt] , ['stɪkɪŋ] [aʊt][æt; ət]['æŋg(ə)l][ʌv; əv]['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] .

Member's	coat	-	tail	pocket	,	sticking	out	at	angle	of	forty	-	five	degrees	.
成员的	外套	-	尾巴	口袋	,	粘性	出去	在	角度	的	四十	-	五	学位	.

成员的衣摆口袋向外突出 45 度角。

['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ðæt] [haʊs] , [ɪn] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

General	effect	was	that	House	,	in	flush	of	generous	indignation	,
一般的	影响	曾是	那	房子	,	在	冲洗	的	慷慨的	愤慨	,

总体效果是，众议院义愤填膺，

[pæst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] ['gʌvərnmənt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə] [prə'hɪbɪt] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv]

passed	resolution	calling	upon	Government	forthwith	to	prohibit	importation	of
通过了	解决	呼叫	之上	政府	立即	到	禁止	输入	的

['prɪzn] - [meɪd] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .

prison	-	made	brushes	and	the	rest	.
监狱	-	制成	刷子	和	这	休息	.

通过决议，呼吁政府立即禁止进口监狱制造的刷子及其他物品。

[kə'mɪti] [ə'pɔɪntɪd] ,

Committee	appointed	,
委员会	任命	,

委员会已任命，

[ænd; ənd][fɜːrst] [dɪ'skʌvəri] [meɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [brʌʃ] ['haʊərd] ['vɪnsnt] ['neglɪdʒəntli] ['dænd(ə)l]

and	first	discovery	made	was	that	the	brush	Howard	Vincent	negligently	dandled
和	第一的	发现	制成	曾是	那	这	刷子	霍华德	文森特	疏忽地	摆弄

[ɪn][hænd] [waɪlst] [hiː; hi] [ˌtempə'rerəli] ['peɪntɪd] [aʊt] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [mə'dʒɔːrəti] ,

in	hand	whilst	he	temporarily	painted	out	Ministerial	majority	,
在	手	而	他	暂时地	绘	出去	部长	多数	,

首先发现的是，霍华德·文森特在暂时抹去部长多数党标志时，漫不经心地挥舞着手中的画笔。

[wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ʌv; əv] ['prɪzn] [ˌmænju'fæktʃər] ,

was	not	,	as	represented	,	of	prison	manufacture	,
曾是	不是	,	作为	代表	,	的	监狱	生产	,

并非如所描述的那样是监狱制造的。

[bʌt; bət] ([sɑːrk] [ædz]) [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði]['gælənt]['kɜːrn(ə)l][æt; ət]['ɑːrmi][ænd; ənd]

but	(	Sark	adds	)	was	secretly	bought	by	the	gallant	colonel	at	Army	and
但	(	萨克岛	添加	)	曾是	偷偷	买	经过	这	英勇	上校	在	军队	和

['neɪvi] ['stɔrz] !

Navy	Stores	!
海军	商店	!

但（萨克补充道）是陆军和海军商店里那位英勇的上校秘密买下的！

[braɪs] , [huː] [ɑːn] [iːv] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['vɔɪɪdʒ] , ['sɑːləmli] [meɪd] [fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] .

Bryce	,	who	on	eve	of	foreign	voyage	,	solemnly	made	first	part	of	this	declaration	.
布莱斯	,	WHO	在	前夕	的	外国的	航程	,	庄严地	制成	第一的	部分	的	这	宣言	.

布莱斯在出国航行前夕，郑重地发表了这份声明的第一部分。

[sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
Said nothing more .
说 没有什么 更多的 .

他什么也没再说。

[bʌt; bət] ['kɑ:nfɪdəns] [wʌns]['broʊkən] , [haʊs] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðə; ði]['boʊnə]['faɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]
But confidence once broken , House begins to suspect the bona fides of the
但 信心 一次 破碎的 , 房子 开始 到 怀疑 这 博纳 信仰 的 这
['fraɪɪŋ] - [pænz] ,
frying - pans ,
煎炸 - 平底锅 ,

但信任一旦被打破，豪斯就开始怀疑这些煎锅的真实性。

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] - ['ketlz] .
the early history of the fish - kettles .
这 早期的 历史 的 这 鱼 - 水壶 .

鱼锅的早期历史。

['bɪznəs] [dʌn] . — [mɔ:r] [voʊts] [ɪn] [sə'plaɪ] .
Business done . — More votes in Supply .
商业 完毕 . — 更多的 投票 在 供应 .

交易完成。——供应方获得更多选票。

['li:g(ə)l] ['lʌntʃɪŋ] . — [ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] ['entərpraɪz] [ʌv; əv]['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m]['stɑ:ps][æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
Legal Lunching . — The energetic enterprise of journalism stops at nothing in
合法的 午餐 . — 这 精力充沛 企业 的 新闻业 停止 在 没有什么 在
['keɪtərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .
catering for the curiosity of the public .
餐饮服务 为了 这 好奇心 的 这 民众 .

合法午餐——新闻业为了满足公众的好奇心，不遗余力。

[ðə; ði] ['bɜ:rmɪŋhæm] [meɪl] [telz] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['dʒʌdʒɪz] " [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][hæf]
The Birmingham Mail tells how the different judges " refresh themselves in the half
这 伯明翰 邮件 讲述 如何 这 不同的 法官 " 刷新 他们自己 在 这 一半
['aʊər] [ə'dʒɜ:rnmənt] ['dʊrɪŋ] [ə'saɪzɪz] .
hour adjournment during assizes .
小时 休会 期间 巡回审判 .

《伯明翰邮报》报道了不同的法官如何在巡回审判期间的半小时休庭时间内"放松休息"。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['dʒʌstɪs] ['hɔ:kɪnz] " [teɪks] ['nʌθɪŋ] ,
" It is exceedingly interesting to know that Justice Hawkins " takes nothing ,
" 它 是 非常 有趣的 到 知道 那 正义 霍金斯 " 需要 没有什么 ,

"得知霍金斯大法官'什么也不拿'，真是非常有趣。"

" [ænd; ənd] [ðæt] ['bærən] ['pɑ:lək] " ['kɑ:ntents] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][kʌp][ʌv; əv] ['tʃɔ:klət]
" and that Baron Pollock " contents himself with a large cup of chocolate
" 和 那 男爵 波洛克 " 内容 他自己 和 一个 大的 杯子 的 巧克力
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] .
and a biscuit .
和 一个 饼干 .

而波洛克男爵则满足于一大杯巧克力和一块饼干。

" [mɔ:r'oʊvər] ,
" Moreover ,
" 而且 ,

"而且，

[haʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] " [noʊ][dʒʌdʒ] [teɪks] [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['lʌntʃən]

how	gratifying	it	is	to	be	assured	that	"	no	judge	takes	a	substantial	luncheon
如何	可喜	它	是	到	是	保证	那	"	不	法官	需要	一个	重大的	午餐

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kɔːrt] .

while	engaged	in	Court	.
尽管	已订婚的	在	法庭	.

令人欣慰的是，可以肯定的是"没有法官会在开庭审理期间享用丰盛的午餐"。

" [ɔːl] [sʌtʃ] ['mætərz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['moʊmənt] .

"	All	such	matters	are	of	the	greatest	moment	.
"	全部	这样的	事情	是	的	这	最	片刻	.

所有这类事情都至关重要。

[ðə; ði] [truː] " ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] . " — [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wulzli] [tuː; tə][biː; bi]

The	True	"	general	Election	.	"	—	The	election	of	Lord	Wolseley	to	be
这	真的	"	一般的	选举	.	"	—	这	选举	的	主	沃尔斯利	到	是

[kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] .

Commander	-	in	-	Chief	.
指挥官	-	在	-	首席	.

真正的"大选"——沃尔斯利勋爵当选为总司令。

[nuː] [ˌpɑːrlə'mentri] ['prɑːvɜːrb] . — ['mænərz] [meɪk] [ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət] ['tænər] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] !

New	Parliamentary	Proverb	.	—	Manners	make	the	man	,	but	Tanners	the	Irishmen	!
新的	议会	谚语	.	—	礼仪	制作	这	男人	,	但	制革工人	这	爱尔兰人	!

新议会谚语——礼仪造就男人，但制革匠造就爱尔兰人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神